叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [noʊ'vembər] 18th -
Volume 105 , November 18th 1893
体积 - , 十一月 18th -

第105卷，1893年11月18日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" THE PAPER OF THE DAY AFTER TO - MORROW .
" 这 纸 的 这 天 后 到 - 明天 .

“后天报纸。”

" [[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [æn; ən][ɪn'taɪər]['ɑːrtɪk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" [In one of the magazines an entire article has been transmitted to the
" [在 一 的 这 杂志 一个 全部的 文章 有 到过 传输 到 这
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

（其中一本杂志的整篇文章都已发送到办公室，）

[nɑːt][baɪ][ðə; ði][poʊst] , [bʌt; bət][baɪ]['ment(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] . — [nuːz] ['pærəgræf] .]
not by the post , but by mental suggestion . — News paragraph .]
不是 经过 这 邮政 , 但 经过 精神的 建议 . — 消息 段落 .]

并非通过邮件，而是通过心理暗示。——新闻段落

[siːn] — ['ɛdɪtɚz] [ruːm] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['ment(ə)l] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
SCENE — Editor's Room of " The Mental Mirror of the Universe .
场景 — 编辑的 房间 的 " 这 精神的 镜子 的 这 宇宙 .

场景——《宇宙的精神之镜》的编辑室。

" [taɪm] — [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
" TIME — An hour before publication .
" 时间 — 一个 小时 前 发布 .

“时间——出版前一小时。”

['edɪtər][ænd; ənd] [tʃiːf] - [sʌb] . [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
Editor and Chief - Sub . discovered in consultation .
编辑 和 首席 - 子 . 发现 在 咨询 .

编辑和主编经协商发现。

['edɪtər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] !
Dear me , Mr . Payste , this is very annoying !
亲爱的 我 , 先生 . - , 这 是 非常 恼人的 !

哎呀，佩斯特先生，这真是太烦人了！

[dɪ'beɪt] [ɑːn]['æfrɪkə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] - ['raɪtər] [hæz; həz] [sent] [ɪn][noʊ]['kɑːpi] !
Debate on Africa in the House to - night , and our leader - writer has sent in no copy !
辩论 在 非洲 在 这 房子 到 - 夜晚 , 和 我们的 领导者 - 作家 有 发送 在 不 复制 !

今晚议会将就非洲问题进行辩论，而我们的社论撰稿人却没有提交任何稿件！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Why did you not communicate with me ?
为什么 做过 你 不是 交流 和 我 ?

你为什么不跟我联系？

[tʃiːf] - [sʌb] .
Chief - Sub .
首席 - 子 .

首席副官

[wel] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] , [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ,
Well , Sir , as you were dining with the Duke , I did not like to disturb you ,
出色地 , 先生 , 作为 你 是 用餐 和 这 公爵 , 我 做过 不是 喜欢 到 打扰 你 ,

先生，您正与公爵用餐，我不想打扰您。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] .
especially as I had arranged matters .
尤其 作为 我 有 安排 事情 .

尤其是我已经安排好了一切。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .
I have got some one else to knock off the article .
我 有 得到 一些 一 别的 到 敲 离开 这 文章 .

我已经找了别人来把这篇文章写完。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Very good , and where does it come from ?
非常 好的 , 和 在哪里 做 它 来 从 ?

非常好，它来自哪里？

[tʃiːf] - [sʌb] .
Chief - Sub .
首席 - 子 .

首席副官

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [faʊnd] [lɔːrd] [mə'kɔːli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .
I turned on the mentophone and found Lord Macaulay disengaged .
我 转向 在 这 - 和 成立 主 麦考利 脱离 .

我打开电话，发现麦考利勋爵没有接听。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [raɪts] ['smɑːrtli] [ɪ'nʌf] ,
Of **course** **he** **writes** **smartly** **enough** **,**
的 课程 他 写 聪明地 足够的 ,

他当然写得相当不错，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [sə'fɪʃntli] [wel] - [ʌp][ɪn][ðə; ði]
but **I** **should** **have** **thought** **he** **was** **scarcely** **sufficiently** **well** **-** **up** **in** **the**
但 我 应该 有 想法 他 曾是 几乎 足够 出色地 - 向上 在 这
['sʌbdʒekt] .
subject **.**
主题 .

但我认为他对这个主题的了解还远远不够。

[tʃiːf] - [sʌb] .
Chief **-** **Sub** **.**
首席 - 子 .

首席副官

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [sɜːr] : [soʊ][wiː; wi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] ,
So **he** **said** **,** **Sir** **:** **so** **we** **applied** **to** **Sir** **Walter** **Raleigh** **,**
所以 他 说 , 先生 : 所以 我们 应用 到 先生 沃尔特 罗利 ,

所以他说，先生：所以我们向沃尔特·雷利爵士提出了申请，

[huː] [hæz; həz] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːləm] .
who **has** **sent** **in** **a** **good** **column** **.**
WHO 有 发送 在 一个 好的 柱子 .

谁投稿了一篇好文章?

[ed] .
Ed **.**
艾德 .

编辑

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] .
His **English** **,** **I** **am** **afraid** **,** **is** **a** **trifle** **old** **-** **fashioned** **.**
他的 英语 , 我 是 害怕的 , 是 一个 琐事 老的 - 造型 .

恐怕他的英语有点过时了。

[tʃiːf] [sʌb] .
Chief **Sub** **.**
首席 子 .

首席副官

[wel] , [jes] , [sɜːr] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Well **,** **yes** **,** **Sir** **;** **a** **little** **.**
出色地 , 是的 , 先生 ; 一个 小的 .

是的，先生；有一点点。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sʌbz] .
But **I** **gave** **it** **to** **one** **of** **our** **subs** **.**
但 我 给予 它 到 一 的 我们的 替补 .

但我把它给了我们的一名替补队员。

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [blæk] ['letər] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,
who **has** **made** **black** **letter** **a** **study** **,**
WHO 有 制成 黑色的 信 一个 学习 ,

谁将黑体字作为一项研究?

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ]['veri] ['diːsnt] ['liːdər] .

and	between	them	they	have	turned	out	a	very	decent	leader	.
和	之间	他们	他们	有	转向	出去	一个	非常	体面的	领导者	.

他们二人合力选出了一位非常优秀的领导人。

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['waɪər][hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

Sorry	to	say	the	wire	has	broken	down	between	London	and	the	seat	of
对不起	到	说	这	金属丝	有	破碎的	向下	之间	伦敦	和	这	座位	的

[ðə; ði][wɔːr] ,

the	war	,
这	战争	,

很遗憾，伦敦和战争中心之间的通讯线路已经中断。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [dɪ'spætʃ] .

so	we	have	no	despatches	.
所以	我们	有	不	电报	.

因此我们没有派遣任务。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[dɪ'stɪŋktli] [ə'nɔɪɪŋ] !

Distinctly	annoying	!
明显地	恼人的	!

真是烦人!

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ'self][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] .

However	,	I	think	I	can	put	myself	in	communication	with	our	special	.
然而	,	我	思考	我	能	放	我	在	沟通	和	我们的	特别的	.

但是，我认为我可以与我们的特别之处建立联系。

([teɪks] [ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [kə'mensiz] ['raɪtɪŋ] .)

(	Takes	a	pen	in	his	right	hand	,	and	commences	writing	.	)
(	需要	一个	笔	在	他的	正确的	手	,	和	开始	写作	.	)

（他右手拿起笔，开始书写。）

[wel] , [wʌt] [nekst] ?

Well	,	what	next	?
出色地	,	什么	下一个	?

那么，接下来呢?

[tʃiːf] [sʌb] .

Chief	Sub	.
首席	子	.

首席副官

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ?

But	shall	I	not	disturb	you	?
但	将	我	不是	打扰	你	?

但我不能打扰您吗?

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [maɪ] [raɪt] [hænd][ɪz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋboʊ] ,

Not	at	all	;	my	right	hand	is	in	sympathy	with	Longbow	,
不是	在	全部	;	我的	正确的	手	是	在	同情	和	长弓	,

完全不是；我的右手与长弓同在。

[soʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt][peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl][hiː; hi][gets][tuː; tə]

so	I	need	not	pay	any	attention	to	what	he	is	sending	us	until	he	gets	to
所以	我	需要	不是	支付	任何	注意力	到	什么	他	是	发送	我们	直到	他	获得	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːpi] .

the	end	of	his	copy	.
这	结尾	的	他的	复制	.

所以，在他把那份副本写完之前，我不需要注意他发给我们的内容。

['evriθɪŋ] [els] [raɪt] ?

Everything	else	right	?
一切	别的	正确的	?

其他一切都好吗?

[tʃiːf] [sʌb] .

Chief	Sub	.
首席	子	.

首席副官

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] ,

I	think	I	may	venture	to	say	"	Yes	,
我	思考	我	可能	风险投资	到	说	"	是的	,

我想我可以大胆地说"是的"，

" [sɜːr] .

"	Sir	.
"	先生	.

"先生。

['mɪsɪz] . ['kʌvərz] , [huː] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuːz] , [hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][send][ɪn][hɜːr; hər] [stʌf] ,

Mrs	.	Covers	,	who	does	our	reviews	,	has	neglected	to	send	in	her	stuff	,
太太	.	封面	,	WHO	做	我们的	评论	,	有	被忽视的	到	发送	在	她	东西	,

负责撰写评论的科弗斯女士忘记提交她的稿件了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] - [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

but	I	have	used	the	mentophone	again	in	that	case	.
但	我	有	用过的	这	-	再次	在	那	案件	.

但在这种情况下，我又使用了助听器。

[pʊt][ɑːn] [tʃɑːrlz] [læm] .

Put	on	Charles	Lamb	.
放	在	查尔斯	羊肉	.

播放查尔斯·兰姆的歌曲。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] , [seɪv] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv]

And	I	think	that's	all	,	save	,	as	there	is	a	letter	about	the	authorship	of
和	我	思考	那就是	全部	,	节省	,	作为	那里	是	一个	信	关于	这	作者身份	的

['hæmlət] ,

Hamlet	,
村庄	,

我想这就是全部内容了，除了还有一封关于《哈姆雷特》作者身份的信。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

I	have	got	William	Shakspeare	to	answer	it	himself	.
我	有	得到	威廉	莎士比亚	到	回答	它	他自己	.

我已经请威廉·莎士比亚本人来回答这个问题了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['ræðər] [fʊl] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

And	now	,	Sir	,	I	would	suggest	that	,	as	we	are	rather	full	up	this	evening	,
和	现在	,	先生	,	我	会	建议	那	,	作为	我们	是	相当	满的	向上	这	晚上	,

先生，鉴于我们今晚的安排已经相当满了，我建议.....

[juː; jʊ] [maɪt] [kən'kluːd] [ðæt] [dɪ'spætʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

you	might	conclude	that	dispatch	as	quickly	as	possible	.
你	可能	结束	那	派遣	作为	迅速地	作为	可能的	.

你可能会得出结论，应该尽快发货。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[maɪ][hænd][hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] ['raɪtɪŋ] .

My	hand	has	just	done	writing	.
我的	手	有	只是	完毕	写作	.

我的手刚刚写完字。

(['gɪvz] ['kɑːpi][tuː; tə] [tʃiːf] [sʌb] .)

(	Gives	copy	to	Chief	Sub	.	)
(	给予	复制	到	首席	子	.	)

（将副本交给副主管。）

['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] ?

Anything	worth	a	line	for	the	bill	?
任何事物	值得	一个	线	为了	这	账单	?

有什么值得列入账单的吗?

[tʃiːf] [sʌb] . (['æftər][pə'ruːz(ə)l]) .

Chief	Sub	.	(	after	perusal	)	.
首席	子	.	(	后	仔细阅读	)	.

首席副官（经仔细阅读后）。

[wel] , [jes] , [sɜːr] .

Well	,	yes	,	Sir	.
出色地	,	是的	,	先生	.

是的，先生。

[aɪ][faɪnd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ðæt] .

I	find	there	has	been	a	battle	,	so	we	may	as	well	give	that	.
我	寻找	那里	有	到过	一个	战斗	,	所以	我们	可能	作为	出色地	给	那	.

我发现这里发生过一场战斗，所以我们不妨承认这一点。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

['evriθɪŋ] [raɪt] [naʊ] ?

Everything	right	now	?
一切	正确的	现在	?

现在的一切?

[tʃiːf] [sʌb] .

Chief	Sub	.
首席	子	.

首席副官

['evriθɪŋ] , [sɜːr] .

Everything	,	Sir	.
一切	,	先生	.

一切就绪，先生。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][send] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [pres] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Well	**,**	**now**	**you**	**can**	**send**	**down**	**the**	**paper**	**to**	**press**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**please**	**.**
出色地	,	现在	你	能	发送	向下	这	纸	到	按	作为	很快	作为	你	请	.

现在，您可以随时将论文送去印刷了。

(['eksɪt] [tʃiːf] [sʌb] . [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [də'rekʃ(ə)nz] .)

(	**Exit**	**Chief**	**Sub**	**.**	**to**	**carry**	**out**	**directions**	**.**	**)**
(	出口	首席	子	.	到	携带	出去	方向	.	)

（首席副手下令执行指示。）

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪！

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['simplifaiz] ['mætərz] [kən'sɪdərəbli] [wen] [weɪvz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel]

It	**really**	**simplifies**	**matters**	**considerably**	**when**	**waves**	**of**	**thought**	**will**	**do**	**as**	**well**
它	真的	简化	事情	相当	什么时候	波浪	的	想法	将要	做	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] .

as	**the**	**electric**	**telegraph**	**.**
作为	这	电的	电报	.

如果思想的波动就能像电报一样发挥作用，那事情就真的简单多了。

[[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

[	**The**	**Curtain**	**falls**	**upon**	**the**	**Editor's**	**very**	**natural**	**reflection**	**.**
[	这	窗帘	瀑布	之上	这	编辑的	非常	自然的	反射	.

帷幕落下，映入编辑内心最自然的沉思。

['sæŋktə] - .

SANCTA	**SIMPLICITAS**	**.**
圣徒	-	.

圣洁的。

['haʊsmeɪd] .

Housemaid	**.**
保姆	.

保姆。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['swiːpsteɪks] , ['mɪsɪz] . [θrʌp] .

"	**We're**	**getting**	**up**	**a**	**Sweepstakes**	**,**	**Mrs**	**.**	**Thrupp**	**.**
"	是	获得	向上	一个	抽奖	,	太太	.	瑟鲁普	.

“我们要举办抽奖活动，瑟鲁普夫人。”

[wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn] ?

Won't	**you**	**join**	**?**
惯于	你	加入	?

你愿意加入吗?

" ['haʊskiːpər] .

"	**Housekeeper**	**.**
"	管家	.

“管家。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ; [nɑːt][aɪ] !

"	**Gracious**	**me**	**,**	**Child**	**;**	**not**	**I**	**!**
"	亲切	我	,	孩子	;	不是	我	!

“天哪，孩子；不是我！”

[waɪ] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Why	**if**	**I**	**won**	**a**	**Horse**	**I**	**shouldn't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**him**	**!**
为什么	如果	我	韩元	一个	马	我	不应该	知道	什么	到	做	和	他	!

为什么我赢了一匹马，却不知道该怎么照顾它呢！

" [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
" TO THE SEA .
" 到 这 海 .

"向大海。"

[æn; ən] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
An Expostulation .
一个 解释 .

一篇辩解。

[oʊ] , [smuːð] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] !
Oh , smooth and smiling !
哦 , 光滑的 和 微笑 !

哦，光滑又微笑!

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [wel] !
I have loved thee well !
我 有 喜爱 你 出色地 !

我一直深爱着你!

[hɪm] [ðiː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðiː] ; [lɪvd] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [spel] ;
Hymned thee , and heard thee ; lived beneath thy spell ;
赞美诗 你 , 和 听到 你 ; 居住地 下面 你的 拼写 ;

我曾歌颂你，聆听你；我曾沉醉于你的魅力之中；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðaɪ][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['oʊzoʊn][hæv; həv] ,
For years thy life - giving ozone have bless'd ,
为了 年 你的 生活 - 给予 臭氧 有 蒙福 ,

多年来，你赋予生命的臭氧一直庇佑着我们。

[ðæt] [meɪks] [luːs] ['gɑːrmənts] [taɪtər] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] .
That makes loose garments tighter round the chest .
那 制作 松动的 服装 更紧 圆形的 这 胸部 .

这样一来，宽松的衣服在胸部周围就会显得更紧身。

[peɪst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðaɪ] ['saʊndɪŋ] ['mɑːdʒənt] [waɪt] ,
Paced in the dark thy sounding margent white ,
踱步 在 这 黑暗的 你的 听起来 边缘 白色的 ,

在黑暗中踱步，你那听起来像白色边缘的声音，

[ænd; ənd] [vɔɪst] [maɪ] ['ræptʃər] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [naɪt] ,
And voiced my rapture in the boisterous night ,
和 配音 我的 狂喜 在 这 喧闹的 夜晚 ,

我在喧闹的夜里表达了我的喜悦，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['koʊstgɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .
Striking the lurking coastguard with affright .
引人注目 这 潜伏 海岸警卫队 和 恐惧 .

吓得潜伏的海岸警卫队队员魂飞魄散。

[naʊ] [ɑːn][maɪ] [bɑːrk] — [ɑː] , [noʊ] !
Now on my barque — ah , no !
现在 在 我的 帆船 — 啊 , 不 !

现在在我的帆船上——啊，不!

[noʊ] [bɑːrk] [biː; bi][maɪn] !
no barque be mine !
不 帆船 是 矿 !

没有我的船!

[ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər] [laɪn] ,
On the new packet of the Angler Line ,
在 这 新的 包 的 这 垂钓者 线 ,

关于新款钓鱼线包装，

[aɪ] [lɜːrn] , [tuː] [leɪt] , [wen] ['ferli] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,
I learn , too late , when fairly out at sea ,
我 学习 , 也 晚的 , 什么时候 相当 出去 在 海 ,

我醒悟得太晚了，那时我已经离岸很远了。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [spiːk] [huː] [spiːk] [nɑːt] [wel] [ʌv; əv] [ðiː]
How well they speak who speak not well of thee
如何 出色地 他们 说话 WHO 说话 不是 出色地 的 你

那些诋毁你的人，他们的言论多么精彩!

[ɪm'plækəbl] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [e'mɪrˌeɪ'mɪr]
Implacable , inscrutable Emirs
冷酷无情 , 难以捉摸 埃米尔斯

冷酷无情、难以捉摸的埃米尔们

[mɑːk] [nɑːt] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [foʊ] [ʌv; əv] ['blʌdsteɪnd] ['jɪrz]
Mock not the captured foe of bloodstained years
嘲笑 不是 这 捕获 敌人 的 血迹斑斑 年

不要嘲笑浴血奋战多年的俘虏。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [wʌn] [huː] [nɛə] [dɪd] [ðiː] [rɔːŋ] ,
As thou hast mock'd one who ne'er did thee wrong ,
作为 你 哈斯特 嘲笑 一 WHO 从未 做过 你 错误的 ,

你竟嘲笑一个从未亏待过你的人，

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['viːniəl] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spresɪv] [sɔːŋ] .
Save in the venial fault of unexpressive song .
节省 在 这 可怜的 过错 的 不善表达的 歌曲 .

只犯了歌声缺乏表现力这种轻微的错误。

[ɔːr] [kænst] [ðaʊ] [ðɪs] [ʌn'meʒərd] ['vendʒəns] [teɪk] ,
Or canst thou this unmeasured vengeance take ,
或者 罐 你 这 未测量的 复仇 拿 ,

还是你能承受这无尽的复仇?

[rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [dʌk] - [ænd; ənd] - [dreɪk] ,
Remembering some childish duck - and - drake ,
记住 一些 幼稚 鸭子 - 和 - 德雷克 ,

想起小时候玩过的鸭子和小鸭子的游戏，

[fər'gɑːtn] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] ?
Forgotten long , and never done in spite ?
被遗忘的 长的 , 和 绝不 完毕 在 尽管如此 ?

早已被遗忘，而且并非出于恶意?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrm] [ðaɪ] ['neɪvi] - ['rendɪŋ] [maɪt] ,
How could it harm thy navy - rending might ,
如何 可以 它 伤害 你的 海军 - 渲染 可能 ,

它怎能损害你那撕裂海军的强大力量呢?

[ðaʊ] , [huːz] [hjuːdʒ] [weɪvz] [ɪn] ['wɑːntən] ['æfluəns] [bæŋ]
Thou , whose huge waves in wanton affluence bang
你 , 谁 巨大的 波浪 在 放肆 富裕 砰

你，那肆意挥霍财富掀起的滔天巨浪

[ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ɪn] [mɪd] - [er] [hæŋ] ,
Their heads against the rocks , in mid - air hang ,
他们的 头部 反对 这 岩石 , 在 中 - 空气 悬挂 ,

他们的头抵在岩石上，悬在半空中。

[ʌp] [ðə; ði] [ʃɪr] [klɪfs] ['klæmbər] [wɪð; wɪθ] ['foʊmi] [klɔːz] ,
Up the sheer cliffs clamber with foamy claws ,
向上 这 透明 悬崖 攀 和 泡沫状 爪子 ,

用泡沫状的爪子攀上陡峭的悬崖，

[ænd; ənd] ['bækwərd] [plʌndʒ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][mæd] [ə'plɔ:z]

And	backward	plunge	again	,	with	mad	applause
和	落后	暴跌	再次	,	和	疯狂的	掌声

然后再次向后猛扑，伴随着疯狂的掌声。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['tɜ:rbjələnt] , [tu:'mʌltʃuəs] [pres]

Of	all	the	turbulent	,	tumultuous	press
的	全部	这	湍流	,	动荡的	按

在所有动荡不安的媒体中

[ðæt] [hɜ:rl] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [spreɪ] [ɪn] ['wɑ:ntənnəs] ?

That	hurl	themselves	to	spray	in	wantonness	?
那	投	他们自己	到	喷	在	放荡	?

那些纵身跃入、肆意喷洒淫秽之物的人?

[proʊn] , [bʌt; bət] [ʌn'kɔŋkəd] , [aɪ][hæv; həv][roʊld][tu:; tə] ['li:wərd] ,

Prone	,	but	unconquered	,	I	have	roll'd	to	leeward	,
易于	,	但	未被征服的	,	我	有	滚动	到	背风面	,

我虽俯冲而下，却并未屈服，已向背风面翻滚。

[su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:ərd] .

Soothed	by	the	merciless	mercy	of	the	steward	.
舒缓	经过	这	无情	怜悯	的	这	管家	.

被管家无情的仁慈所抚慰。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][stænd] [wen] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [sti:l] [ænd; ənd] [ti:k]

How	can	I	stand	when	hardest	steel	and	teak
如何	能	我	站立	什么时候	最难	钢	和	柚木

我怎能承受最坚硬的钢铁和柚木?

[pleɪ] [ə; eɪ] [vɜ:r'tɪdʒɪnəs] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] ?

Play	a	vertiginous	game	of	hide	-	and	-	seek	?
玩	一个	眩晕	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	?

玩一场令人眩晕的捉迷藏游戏?

[ɔ:l][ɪz][ə; eɪ] - [swɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [roʊl] .

All	is	a	-	swing	and	dipping	and	a	-	roll	.
全部	是	一个	-	摇摆	和	浸渍	和	一个	-	卷	.

一切都是摇摆、俯冲和翻滚。

[oʊ] , [veɪn] [mə'tɪriəl] [kri:d] !

Oh	,	vain	material	creed	!
哦	,	徒劳	材料	信条	!

啊，虚荣的物质信条!

[ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [soʊl] !

Th	'	informing	soul	!
钍	-	通知	灵魂	!

启迪灵魂!

[pru:vz] [wel] [ɪts] [ˌɪməˌtɪrɪ'æləti] ,

Proves	well	its	immateriality	,
证明	出色地	它是	非物质性	,

充分证明了它的非物质性。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Defying	thus	the	tortures	of	the	sea	,
反抗	因此	这	酷刑	的	这	海	,

就这样，他们无视了大海的折磨。

[ðæt] [fɔ:rs] [ɔ:l] [els] [tu:; tə] ['helpləs] [sə'rendər] ;

That	force	all	else	to	helpless	surrender	;
那	力量	全部	别的	到	无助	投降	;

迫使其他一切无力抵抗;

[fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət] ['veri] ['spɪrɪt] [wʊd] [prɪ'fɜːr]
For **aught** **but** **very** **Spirit** **would** **prefer**
为了 零 但 非常 精神 会 更喜欢

除了精神层面，其他一切都更合乎情理。

[tuː; tə] [siːk] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [i'limitəbl] [ɪ'neɪn] ,
To **seek** **at** **once** **the** **illimitable** **inane** **,**
到 寻找 在 一次 这 无限的 无聊 ,

立即探寻无限的愚蠢，

[ðæn; ðən]['kɔgnizənt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðʌs] [rɪ'meɪn]
Than **cognisant** **of** **anguish** **thus** **remain**
比 认知者 的 痛苦 因此 保持

因此，意识到痛苦的人仍然

[ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desəlitid] [ʃraɪn] ,
The **tenant** **of** **a** **desolated** **shrine** **,**
这 租户 的 一个 荒凉的 神社 ,

一座荒凉神社的佃户，

[ə; eɪ] [ber] [kleɪ] ['kæbɪn] , [laɪk] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .
A **bare** **clay** **cabin** **,** **like** **this** **frame** **of** **mine** **.**
一个 裸 黏土 舱 , 喜欢 这 框架 的 矿 .

一座简陋的泥土小屋，就像我这个框架一样。

[oʊ] , [rɪtʃ] [sə'luːn] !
Oh **,** **rich** **saloons** **!**
哦 , 富有的 酒吧 !

哦，富丽堂皇的酒吧!

[oʊ] , [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['retʃɪd] [steɪt] !
Oh **,** **rooms** **of** **wretched** **state** **!**
哦 , 房间 的 可怜 状态 !

哦，多么凄惨的房间啊!

[ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [heɪt] !
The **pomp** **and** **glory** **of** **you** **all** **I** **hate** **!**
这 盛大场面 和 荣耀 的 你 全部 我 恨 !

我讨厌你们所有人的浮夸和荣耀!

[jiː; ji] ['fʊlsəm] ['daɪvɪŋ]['deidəuz] , [wʊd] [jiː; ji][wɜːr; wər]
Ye **fulsome** **diving** **dados** **,** **would** **ye** **were**
叶 饱满 潜水 达多斯 , 会 是的 是

你们这些丰满的潜水爸爸们，你们会是

[ɪk'stɪŋkt][æz; əz][jʊr; jər][vəj'kæbjjlə(r)]['kɑːndʒənər] !
Extinct **as** **your** **vocabular** **congener** **!**
灭绝 作为 你的 词汇 同系物 !

就像你的词汇同源词一样灭绝了!

[pleɪs] [ˌem 'iː] [wer] ['erənt] ['aɪsˌbɜːgz] , ['æŋkər] [diːp]
Place **me** **where** **errant** **icebergs** **,** **anchored** **deep**
地方 我 在哪里 错误的 冰山 , 锚定 深的

把我放在那些漂泊的冰山旁，它们深深地锚定着。

[baɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][frɔːst] , [ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] ['vɪdʒɪl] [kiːp] ,
By **chains** **of** **frost** **,** **a** **darkling** **vigil** **keep** **,**
经过 链条 的 霜 , 一个 黑暗之子 守夜 保持 ,

被冰霜锁链束缚，黑暗的守望者坚守着

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [poʊlz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] ,
Fixed **in** **the** **pole's** **impenetrable** **wall** **,**
固定的 在 这 杆子的 坚不可摧 墙 ,

固定在杆子坚不可摧的壁上，

[ded] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrmər] ['oʊʃənz] ['roʊvɪŋ] [kɔːl] !
Dead **to** **the** **warmer** **ocean's** **roving** **call** **!**
死的 到 这 更温暖 海洋的 漫游 称呼 !

对温暖海洋的游荡召唤毫无抵抗力!

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪkwɪd] [wei] [ðæt] [hiːvz] [ænd; ənd][roʊlz] ,
Far **from** **this** **liquid** **way** **that** **heaves** **and** **rolls** **,**
远的 从 这 液体 方式 那 起伏 和 卷 ,

与这条波涛汹涌、翻滚奔腾的河流截然不同，

[ðɪs] [wɜːrld] - [lɔːŋ] ['swɪtʃbæk] , [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][poʊlz] ,
This **world** **-** **long** **switchback** **,** **bounded** **by** **the** **poles** **,**
这 世界 - 长的 折返 , 有界 经过 这 杆子 ,

这条绵延全球的之字形路线，以两极为界，

[ðɪs] [pæθ] [ʌv; əv][peɪn] , [huːz] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [siːs]
This **path** **of** **pain** **,** **whose** **undulations** **cease**
这 小路 的 疼痛 , 谁 起伏 停止

这条痛苦之路，其起伏最终停止

['oʊnli][ɪn] [ðæt] - [piːs] !
Only **in** **that** **palæocrystic** **peace** **!**
仅有的 在 那 - 和平 !

只有在远古水晶时代的和平中!

[neɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Nay **,** **what** **is** **this** **?**
不 , 什么 是 这 ?

不，这是什么?

[haʊ] ['stedi] !
How **steady** **!**
如何 稳定的 !

真稳!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Here **we** **are** **!**
这里 我们 是 !

我们到了!

[fiːld] ['briːzɪz] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][tɑːr] ,
Field **breezes** **mingle** **with** **the** **oil** **and** **tar** **,**
场地 微风 交融 和 这 油 和 焦油 ,

田间微风与油污和焦油混杂在一起，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [aɪ][bɪ'hoʊld] [ə'nɪr]
And **with** **a** **shudder** **I** **behold** **anear**
和 和 一个 不寒而栗 我 看哪 靠近

我战栗地望向附近

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [wiːd] - [hʌŋ] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
The **solid** **weed** **-** **hung** **timbers** **of** **the** **pier** **.**
这 坚硬的 杂草 - 悬挂 木材 的 这 码头 .

码头上那些挂满杂草的坚固木梁。

[pər'fɪdiəs] [siː] !
Perfidious **sea** **!**
背信弃义 海 !

狡诈的大海!

[aɪl] [trʌst] [ðiː] ['nevər] [mɔːr] ,
I'll **trust** **thee** **never** **more** **,**
患病的 相信 你 绝不 更多的 ,

我再也不会相信你了。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðaɪ] ['fjʊri] ['seɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

And	mock	thy	fury	safely	from	the	shore	.
和	嘲笑	你的	愤怒	安全	从	这	支撑	.

你可以在岸边安全地嘲笑你的愤怒。

[tuː; tə]['hiːbi] .

TO	HEBE	.
到	赫柏	.

致赫柏。

([siː] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [kə'mɪʃənəz] [ɑːn] ['wɪmənz] ['leɪbər] .)

(	See	the	Report	of	the	Lady	Commissioners	on	Women's	Labour	.	)
(	看	这	报告	的	这	女士	委员	在	女性的	劳动	.	)

（参见妇女劳动问题女委员的报告。）

['weɪtrəs] !

Waitress	!
女服务员	!

女服务员！

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɪmpld] [tʃɪn] ,

with	the	dimpled	chin	,
和	这	凹陷的	下巴	,

下巴上有酒窝，

[kæp][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] ,

Cap	as	clean	as	a	new	pin	,
帽	作为	干净的	作为	一个	新的	别针	,

盖子像新针一样干净，

[hɪəz] [ə; eɪ] ['feðər] [tuː; tə][pʊt][ɪn] !

Here's	a	feather	to	put	in	!
这里是	一个	羽毛	到	放	在	!

放根羽毛进去！

[fɔːr; fər] [mɪs] [-] [rɪ'pɔːrt] [di'klɛəz]

For	Miss	Orme's	report	declares
为了	错过	奥姆的	报告	声明

奥尔姆小姐的报告宣称

[ðæt] [noʊ] [meɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [kəm'pɛəz]

That	no	male	with	you	compares
那	不	男性	和	你	比较

没有哪个男人能与你相提并论。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [werz] .

In	the	showing	off	of	wares	.
在	这	显示	离开	的	商品	.

在展示商品的过程中。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][bɑːr] ,

Be	it	counter	,	be	it	bar	,
是	它	柜台	,	是	它	酒吧	,

无论是柜台，还是酒吧，

[juː; jʊ][kæn; kən] " [dres] " [ˌaɪ 'tiː] — [jʊə(r)] [ɪts][stɑːr] ,

You	can	"	dress	"	it	—	you're	its	star	,
你	能	"	裙子	"	它	—	你是	它是	星星	,

你可以“装扮”它——你就是它的主角，

[braɪt] , [ænd; ənd][moʊst][pər'tɪkjələr] !

Bright	,	and	most	particular	!
明亮的	,	和	最多	特别的	!

聪明，而且非常有个性！

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][juː; jʊ][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] ;
Grievances **you** **have** **,** **no** **doubt** **;**
不满 你 有 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，你心中怀有怨恨；

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪg'zɪsts] [wɪ'ðaʊt] ?
Which **of** **us** **exists** **without** **?**
哪个 的 我们 存在 没有 ?

我们之中，谁能脱离它而存在?

[stɪl] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][paɪn][ɔːr][paʊt] .
Still **,** **you** **do** **not** **pine** **or** **pout** **.**
仍然 , 你 做 不是 松树 或者 噘 .

然而，你却不会感到惆怅或闷闷不乐。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [fiːt]
Standing **with** **reluctant** **feet**
常设 和 不情愿的 脚

不情愿地站着

['ɔːlweɪz] ['redi] , [trɪm] , [ænd; ənd] [niːt] ,
Always **ready** **,** **trim** **,** **and** **neat** **,**
总是 准备好 , 修剪 , 和 整洁的 ,

时刻准备就绪，仪容整洁，干净利落。

[noʊ][wʌn] [telz] [juː; jʊ] — " [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] !
No **one** **tells** **you** **—** **"** **Take** **a** **seat** **!**
不 一 讲述 你 — " 拿 一个 座位 !

没有人会告诉你——“请坐！”

" ['aʊərz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [miːl] - [taɪm] [ʃɔːrt] ,
" **Hours** **are** **long** **,** **and** **meal** **-** **time** **short** **,**
" 小时 是 长的 , 和 一顿饭 - 时间 短的 ,

工作时间很长，吃饭时间却很短。

['mæʃɪŋ] [bɔːz] , [huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] " [spɔːrt] ,
Mashing **bores** **,** **who** **think** **it** **"** **sport** **,**
捣碎 钻孔 , WHO 思考 它 " 运动 ,

那些无聊的人，认为这是“运动”，

" [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔːt] !
" **Say** **the** **things** **they** **didn't** **ought** **!**
" 说 这 事物 他们 没有 应该 !

“说出他们不该说的话！”

['gæðər] , [ðen] , [ðə; ði][tɪps] [ðæt] [fɔːl] ;
Gather **,** **then** **,** **the** **tips** **that** **fall** **;**
收集 , 然后 , 这 尖端 那 落下 ;

然后，收集掉落的小费；

[dəunt][let] ['vʌlgər] [tʃæf] [ə'pɔːl] ;
Don't **let** **vulgar** **chaff** **appal** **;**
不 让 庸俗 糠 惊骇 ;

不要被庸俗的糟粕所吓倒；

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] " [kɔːl] " !
To **the** **Bar** **you've** **had** **your** **"** **call** **"** **!**
到 这 酒吧 你已经 有 你的 " 称呼 " !

你已经通过了律师资格考试!

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[fɔːr; fər] [kəm'petətɪv] ['spɔrtsmɪn] . — [kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌn'pɑːpjələr] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] (
for **Competitive** **Sportsmen** **.** **—** **Q** **.** **What** **is** **the** **most** **unpopular** **thing** **in** **the** **(**
为了 竞争的 运动员 . 一 问 . 什么 是 这 最多 不受欢迎的 事物 在 这 (
['spɔːrtɪŋ]) [wɜːrld] ?
sporting **)** **world** **?**
体育) 世界 ?

致竞技运动员——问：体育界最不受欢迎的事情是什么?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[ə; eɪ] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] " [kʌt] , " [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
A **"** **record** **,** **"** **because** **it** **is** **always** **being** **"** **cut** **,** **"** **by** **everybody** **,**
一个 " 记录 , " 因为 它 是 总是 存在 " 切 , " 经过 大家 ,
['evriwer] , ['evri] [deɪ] .
everywhere **,** **every** **day** **.**
到处 , 每一个 天 .

之所以称之为"记录"，是因为它每天都在被每个人、在任何地方"打破"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **230** **]**
[页 -]

[第230页]

[ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən] ['laɪən] - ['teɪmər] .
THE **GREAT** **AFRICAN** **LION** **-** **TAMER** **.**
这 伟大的 非洲 狮子 - 驯服者 .

伟大的非洲狮驯兽师。

[" [hiː; hi] ['fʊli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [lɑːk] .
[**"** **He** **fully** **admitted** **the** **difficulties** **of** **the** **Government** **and** **Sir** **Henry** **Loch** **.**
[" 他 完全 承认 这 困难 的 这 政府 和 先生 亨利 湖 .

他完全承认政府和亨利·洛克爵士面临的困难。

[bəuθ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'sepʃənəli] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Both **found** **themselves** **to** **be** **in** **a** **most** **exceptionally** **difficult** **position** **,**
两个都 成立 他们自己 到 是 在 一个 最多 非常 难的 位置 ,

两人都发现自己处境极其艰难。

['kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ðə; ði]
created **by** **those** **who** **had** **gone** **before** **them** **by** **granting** **in** **the** **wrong** **way** **the**
创建 经过 那些 WHO 有 已消失 前 他们 经过 授予 在 这 错误的 方式 这
['tʃɑːrtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
charter **to** **the** **Company** **.**
宪章 到 这 公司 .

这是由那些前人以错误的方式授予公司特许权而造成的。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [bəuθ][lɔːrd] ['rɪpən] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [lɑːk] [dɪd][ðer; ðər][best][ɪn][ðə; ði]
He **admitted** **that** **both** **Lord** **Ripon** **and** **Sir** **Henry** **Loch** **did** **their** **best** **in** **the**
他 承认 那 两个都 主 里彭 和 先生 亨利 湖 做过 他们的 最好的 在 这
['sɜːrkəmstænsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][meɪn'teɪn] [piːs] ;
circumstances **for** **a** **long** **time** **to** **maintain** **peace** **;**
情况 为了 一个 长的 时间 到 维持 和平 ;

他承认，在当时的形势下，里彭勋爵和亨利·洛克爵士都尽了最大努力，在很长一段时间里维护了和平;

[bəuθ]['ɝːdʒd] [ðæt] [wɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] . . . .
both **urged** **that** **war** **should** **be** **avoided** **.** **.** **.** **.**
两个都 敦促 那 战争 应该 是 避免 . . . .

两人都力主避免战争.....

['mɪstər] . [roʊdz] [wʌz; wəz] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [keɪp] ['kɑːləni] ,

Mr	.	Rhodes	was	Prime	Minister	of	Cape	Colony	,
先生	.	罗德岛	曾是	主要的	部长	的	岬	殖民地	,

罗兹先生曾任开普殖民地总理。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [sɜːr] ['henri] [lɑːk] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['diːlɪŋ]

and	obviously	Sir	Henry	Loch	had	an	exceedingly	difficult	position	in	dealing
和	明显地	先生	亨利	湖	有	一个	非常	难的	位置	在	处理

[æz; əz] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

as	Prime	Minister	and	as	the	head	of	the	Company	with	that	gentleman
作为	主要的	部长	和	作为	这	头	的	这	公司	和	那	绅士

,

,

,

显然，亨利·洛克爵士作为首相和东印度公司总裁，在与那位先生打交道时处境极其艰难。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

to	whom	he	could	not	say	that	he	did	not	quite	believe	him	,
到	谁	他	可以	不是	说	那	他	做过	不是	相当	相信	他	,

他无法对他说，他其实并不完全相信他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] .

and	that	he	was	forcing	on	the	war	.
和	那	他	曾是	强制	在	这	战争	.

是他一手挑起了战争。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

“-先生。

[ˌlæbu'ʃɛr] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ˌmætə'biːliˌlænd] .]

Labouchere	on	the	Chartered	Company	and	Matabeleland	.	]
拉布谢尔	在	这	特许	公司	和	马塔贝莱兰	.	]

拉布谢尔论特许公司和马塔贝莱兰。

['laɪən] - ['teɪmər] (['grændli]) .

Lion	-	Tamer	(	grandly	)	.
狮子	-	驯兽师	(	宏伟	)	.

驯狮者（气势恢宏）。

" [wɔːk] [ʌp] , [wɔːk] [ʌp] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] !

"	Walk	up	,	walk	up	,	ladies	and	gentlemen	!
"	走	向上	,	走	向上	,	女士们	和	先生们	!

“请上前，请上前，女士们先生们！”

[siː] [ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən] [lɪv; laɪv] ['laɪən] , [ˌmætə'biːli] — [kɔːld] [loʊ] [ben] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] — ['lɑːrdʒər]

See	the	great	African	live	lion	,	Matabele	—	called	Lo	Ben	for	short	—	larger
看	这	伟大的	非洲	居住	狮子	,	马塔贝莱	—	称为	洛	本	为了	短的	—	更大的

[ðæn; ðən] (['ævərɪdʒ]) [laɪf] ,

than	(	average	)	life	,
比	(	平均的	)	生活	,

看看这头巨大的非洲活狮，马塔贝莱——简称洛本——它比（一般）狮子还要大。

[ænd; ənd] [θraɪs] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] ['nɔːrm(ə)l] ([mə'nædʒəri]) ['neɪtʃər] !

and	thrice	as	natural	as	normal	(	menagerie	)	nature	!
和	三次	作为	自然的	作为	普通的	(	动物园	)	自然	!

比普通（动物园）自然环境自然三倍！

[wɔːk] [ʌp] !

Walk	up	!
走	向上	!

走上去！

[wɔːk] [ʌp] !
Walk up !
走 向上 !

走上去!

['teɪmɪŋ] ['prɑːses] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — —
Taming process just about to begin — —
驯服 过程 只是 关于 到 开始 — —

驯服过程即将开始——

['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [mə'nædʒəri] [prə'praɪətər] (['sɑːtoʊ] ['voʊʧi]) .
Agent of Menagerie Proprietor (sotto voce) .
代理人 的 动物园 业主 (sotto voce) .

动物园业主的代理人（小声）。

[oʊ] , [wel] [juː; jʊ] [noʊ] — ['sʌbdʒekt] ,
Oh , well you know — subject ,
哦 , 出色地 你 知道 — 主题 ,

哦，你知道的——主题，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['evri] [prə'vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] —
of course , to — ahem ! — every provision being made for — a —
的 课程 , 到 — 嗯 ! — 每一个 条款 存在 制成 为了 — 一个 —
[hjuː'mænəti] — [ænd; ənd] — [ə'hemˌə'həm] — ['evri] [prɪ'kɔːʃn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'genst] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]
humanity — and — ahem — every precaution being taken against — a — a
人类 — 和 — 嗯 — 每一个 预防 存在 已采取 反对 — 一个 — 一个
— ['niːdləs] [rɪsks] ,
— needless risks ,
— 不必要 风险 ,

当然，为了——咳咳！——为——人类——所做的每一项安排——咳咳——以及为——避免——不必要的风险——所做的每一项预防措施，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] — ['ɑːbviəs] ['kruːəlti] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd] — [ə'hemˌə'həm] ! — [ɔːl]
you know , and — a — obvious cruelty , you see — and — ahem ! — all
你 知道 , 和 — 一个 — 明显的 残酷 , 你 看 — 和 — 嗯 ! — 全部
[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] .
that sort of thing , don't you know .
那 种类 的 事物 , 不 你 知道 .

你知道，还有——一种——显而易见的残忍，你看——还有——咳！——诸如此类的事情，你不知道吗?

['laɪən] - ['teɪmər] (['nɛtəld]) .
Lion - Tamer (nettled) .
狮子 - 驯兽师 (蓖麻) .

驯狮者（恼怒）。

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [noʊ] .
No , I don't know , dontcher know .
不 , 我 不 知道 , - 知道 .

不，我不知道，真的不知道。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] , - [noʊ] , [nɔːr] [jʊr; jər] [gʌvnɚz]
And what's more I don't believe you know , dontcher know , nor your guv'nors
和 是什么 更多的 我 不 相信 你 知道 , - 知道 , 也不 你的 州长们
['niːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
neither , for that matter .
两者都不 , 为了 那 事情 .

而且，我不认为你知道，你也不知道，你的上司们也不知道。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] , ['enihaʊ] ?
What is your little game , anyhow ?
什么 是 你的 小的 游戏 , 无论如何 ?

你到底在玩什么小把戏?

['eɪdʒənt] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɪgnəti]) .
Agent (with some assumption of dignity) .
代理人 (和 一些 假设 的 尊严) .

代理人（带着某种尊严感)。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] " ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
We have no " little game .
我们 有 不 " 小的 游戏 .

我们没有"小游戏"。

" ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .
" Little Game is not the word .
" 小的 游戏 是 不是 这 单词 .

"小游戏"这个词用得不太恰当。

['laɪənz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] " [bɪg] [geɪm] , " [baɪ]['nɪmˌrɑːdz][ænd; ənd] ['ʌðər] .
Lions , I believe , are generally called " Big Game , " by Nimrods and others .
狮子 , 我 相信 , 是 一般来说 称为 " 大的 游戏 , " 经过 尼姆罗德 和 其他的 .

我相信，狮子通常被猎犬和其他动物称为"大型猎物"。

[['snɪgəz] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [skɔːrd] .
[Sniggers as one who has scored .
[窃笑 作为 一 WHO 有 得分 .

[窃笑声就像得分了一样。

['laɪən] - ['teɪmər] ([sɑːr'dɑːnɪkli]) .
Lion - Tamer (sardonically) .
狮子 - 驯兽师 (讽刺地) .

驯狮者（讽刺地)。

['nɪmˌrɑːd] , [ɪn'diːd] !
Nimrod , indeed !
尼姆罗德 , 的确 !

真是尼姆罗德!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːds] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [eint] [juː; jʊ] ?
a mighty hunter before the Lords you are , ain't you ?
一个 强大的 猎人 前 这 领主 你 是 , 不是 你 ?

你真是众神眼中的强大猎手，不是吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][lɑːt] !
You and your lot !
你 和 你的 很多 !

你和你那帮人!

['rʊrəl] ['ræbəts] [ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] [fɔksiz][ɑːr; ər][dʒiː] — — - [es] " [bɪg] [geɪm] , " [eɪ] ?
Rural rabbits and parochial foxes are G — — ' s " Big Game , " eh ?
乡村的 兔子 和 教区 狐狸 是 G — — - s " 大的 游戏 , " 嗯 ?

农村的兔子和地方的狐狸是G——的"大猎物"，是吧?

['eɪdʒənt] .
Agent .
代理人 .

代理人。

[ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] .

This	is	neither	the	time	nor	the	place	to	argue	that	point	.
这	是	两者都不	这	时间	也不	这	地方	到	争论	那	观点	.

现在既不是讨论这个问题的时机，也不是讨论这个问题的地点。

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] ['laɪən] - ['teɪmɪŋ] ; ['aʊərz] [ɪz] [mə'nædʒəri] - ['mænɪdʒɪŋ] .

Your	business	is	lion	-	taming	;	ours	is	menagerie	-	managing	.
你的	商业	是	狮子	-	驯服	;	我们的	是	动物园	-	管理	.

你们的业务是驯服狮子；我们的业务是管理动物园。

['laɪən] - ['teɪmər] (['skɔːrnfəli]) .

Lion	-	Tamer	(	scornfully	)	.
狮子	-	驯兽师	(	轻蔑地	)	.

驯狮者（轻蔑地）。

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [swel] !

All	right	,	my	noble	swell	!
全部	正确的	,	我的	高贵	膨胀	!

好的，我尊贵的陛下！

['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] !

Manage	him	!
管理	他	!

好好管管他！

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['laɪən] , [huː] [ɪz] ['ræmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] .

[	Pointing	to	Lion	,	who	is	ramping	and	roaring	.
[	指向	到	狮子	,	WHO	是	斜坡	和	咆哮	.

（指着狮子，它正咆哮着，昂首阔步。）

['eɪdʒənt] .

Agent	.
代理人	.

代理人。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] !

Not	at	all	,	not	at	all	!
不是	在	全部	,	不是	在	全部	!

完全不是，完全不是！

[[spek'teitəs] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

[	Spectators	become	impatient	.
[	观众	变得	不耐烦	.

观众开始不耐烦。

['laɪən] - ['teɪmər] .

Lion	-	Tamer	.
狮子	-	驯兽师	.

驯狮人。

[wel] , [lʊk] [hɪr] , [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðɪs] ['laɪən] [teimd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

Well	,	look	here	,	do	you	want	this	lion	tamed	for	you	,	or	do	you	not	?
出色地	,	看	这里	,	做	你	想	这	狮子	驯服	为了	你	,	或者	做	你	不是	?

好了，听着，你想让这头狮子为你驯服吗？还是不想？

['eɪdʒənt] .

Agent	.
代理人	.

代理人。

[waɪ] , - !

Why	,	cert'n'ly	!
为什么	,	-	!

当然！

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] — [ə'hem,ə'həm] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n]

Subject	of	course	to	the	assistance	—	ahem	!	—	I	should	say	supervision
主题	的	课程	到	这	协助	—	嗯	!	—	我	应该	说	监督

[ʌv; əv] [lɑ:k] [ænd; ənd][maɪ'self] .

of	Loch	and	myself	.
的	湖	和	我	.

当然，这一切都要在洛赫和我（咳咳！）的协助——应该说是监督下进行。

['laɪən] - ['teɪmər] .

Lion	-	Tamer	.
狮子	-	驯兽师	.

驯狮人。

[ɑ:] , " ['su:pərvaɪz] " [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ['oʊnli][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Ah	,	"	supervise	"	away	as	much	as	you	please	,	only	don't	interfere	with	me	.
啊	,	"	监督	"	离开	作为	很多	作为	你	请	,	仅有的	不	干扰	和	我	.

啊，你想怎么"监督"都行，只是别干涉我。

[ðə; ði][oʊld] [geɪm] !

The	old	game	!
这	老的	游戏	!

老游戏！

[stænd][baɪ] [waɪl] [aɪ][du:][ðə; ði]['deɪndʒərəs][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Stand	by	while	I	do	the	dangerous	part	of	the	business	,
站立	经过	尽管	我	做	这	危险的	部分	的	这	商业	,

请稍等，我要去做这件危险的事。

['hæmpər][ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] ,

hamper	me	as	much	as	you	can	,	and	when	,	in	spite	of	you	all	,
阻碍	我	作为	很多	作为	你	能	,	和	什么时候	,	在	尽管如此	的	你	全部	,

尽你们所能阻挠我，即便如此，尽管你们所有人都在阻挠，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sək'sesfəli] [θru:] , [teɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt] — ['oʊvər]

I	am	successfully	through	,	take	the	business	—	and	the	credit	—	over
我	是	成功地	通过	,	拿	这	商业	—	和	这	信用	—	超过

[jɔ:r'selvz] !

yourselves	!
你们自己	!

我已经成功完成了任务，你们自己接管这项业务和功劳吧！

['eɪdʒənt] ([ə'saɪd]) .

Agent	(	aside	)	.
代理人	(	旁边	)	.

代理人（旁白）。

['wʌndərf(ə)l][mæn] , ['veri] .

Wonderful	man	,	very	.
精彩的	男人	,	非常	.

他真是个很棒的人。

[wɪʃ] [aɪ][kwaɪt] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Wish	I	quite	knew	what	to	make	of	him	.
希望	我	相当	知道	什么	到	制作	的	他	.

我真希望我能彻底了解他。

['laɪən] - ['teɪmərz] , [laɪk]['faɪər] , [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ['sɜ:rvənt] , [bʌt; bət][bæd]['mæstərz] .

Lion	-	tamers	,	like	fire	,	are	excellent	servants	,	but	bad	masters	.
狮子	-	驯兽师	,	喜欢	火	,	是	出色的	仆人	,	但	坏的	大师	.

驯狮者就像火一样，是优秀的仆人，但却是糟糕的主人。

[ɔ:l] [ə'laɪk] , [ɔ:l] [ə'laɪk] , [klaɪv] , ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] , ['rɑ:dʒə] [brʊk] , [dʒə'meɪkə] [er] , ['bɑ:rtəl] ['frɛr, 'frɪr] ,

All	alike	,	all	alike	,	Clive	,	Warren	Hastings	,	Rajah	Brooke	,	Jamaica	Eyre	,	Bartle	Frere	,
全部	同样	,	全部	同样	,	克莱夫	,	沃伦	黑斯廷斯	,	拉惹	布鲁克	,	牙买加	艾尔	,	巴特尔	弗雷尔	,

都一样，都一样，克莱夫，沃伦·黑斯廷斯，拉贾·布鲁克，牙买加·艾尔，巴特尔·弗雷尔，

['gɔ:rdn] , [ɔ:l] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] — ['veri] ['ju:sf(ə)l] , [bʌt; bət] ['wɜ:rɪŋ] , ['wɜ:rɪŋ]

Gordon	,	all	wonderful	,	and	—	in	the	end	—	very	useful	,	but	worrying	,	worrying
戈登	,	全部	精彩的	,	和	—	在	这	结尾	—	非常	有用	,	但	令人担忧	,	令人担忧

!

!
!

戈登，一切都很棒，而且最终也很有用，但是，真是令人担忧！

['laɪən] - ['teɪmər] ([prə'si:dɪŋ]) .

Lion	-	Tamer	(	proceeding	)	.
狮子	-	驯兽师	(	进行中	)	.

驯狮者（进行中）。

[wɔ:k] [ʌp] , [wɔ:k] [ʌp] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] !

Walk	up	,	walk	up	,	ladies	and	gentlemen	!
走	向上	,	走	向上	,	女士们	和	先生们	!

请上前，请上前，女士们先生们！

[ɔ:l] [ɪn] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] !

All	in	to	begin	!
全部	在	到	开始	!

一切就绪，开始！

[si:] [ðə; ðɪ] [bɪg] [blæk] - [meɪnd] ['æfrɪkən] ['laɪən] , [freʃ] [frʌm; frəm] [mə'ʃoʊnəˌlænd] [waɪldz] ;

See	the	big	black	-	maned	African	lion	,	fresh	from	Mashonaland	wilds	;
看	这	大的	黑色的	-	有人	非洲	狮子	,	新鲜的	从	马绍纳兰	荒野	;

看看这头刚从马绍纳兰荒野回来的、鬃毛乌黑的大非洲狮；

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['tʃə:tʃɪl] ['evər] [tʃeɪst] [ɔ:r] ['sɛ'lu:s] [slu:] , [ɔ:r] [væn] ['æmbərg] [səb'du:d] ,

bigger	than	Churchill	ever	chased	or	Selous	slew	,	or	Van	Amburgh	subdued	,
大	比	丘吉尔	曾经	追逐	或者	精液	一万	,	或者	范	安堡	低沉的	,

比丘吉尔追捕过的、塞卢斯杀死的、或者范安伯格制服过的都要大。

[teɪmd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æsəgaɪ] , ['kɔŋkəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] - [tɪ:'ɛs'ɛs] ! [ʌv; əv] [ə; eɪ]

tamed	in	the	twinkling	of	an	assegai	,	conquered	in	the	'	tss	!	of	a
驯服	在	这	闪烁	的	一个	阿塞盖	,	征服	在	这	-	tss	!	的	一个

['hɔtʃ,kɪs] ,

Hotchkiss	,
霍奇基斯	,

在长矛的闪烁中被驯服，在霍奇基斯步枪的"嘶！"声中被征服。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['laɪən] - ['teɪmər] , - [ðə; ðɪ] - .

by	the	Great	South	African	Lion	-	Tamer	,	Rhodorowdidow	the	Rumbistical	.
经过	这	伟大的	南	非洲	狮子	-	驯兽师	,	-	这	-	.

由伟大的南非驯狮师 Rhodorowdidow the Rumbistical 创作。

[spek'teɪtəs] .

Spectators	.
观众	.

观众。

[hu'reɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁！

[huˈreɪ] ！！
Hooray ！！
万岁 ！！

万岁！！

[huː] - [reɪ] ！！！
Hoo - ray ！！！
胡 - 射线 ！！！

万岁！！！

[ˈeɪdʒənt] ([əˈsaɪd]) .
Agent (aside) .
代理人 (旁边) .

代理人（旁白）。

[haʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpɑːpjələr] [ðiːz] [θrəˈsɒnikl] [waɪld] - [biːst] [ˈteɪmərz][ænd; ənd] [prænsɪŋ] [proʊˈkɑːnsl]
How wonderfully popular these thrasonical wild - beast tamers and prancing proconsul
如何 太棒了 受欢迎的 这些 声波 荒野 - 兽 驯兽师 和 轻快地跳跃 总督
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgæləri] !
sort of fellows are — with the gallery !
种类 的 伙伴们 是 — 和 这 画廊 !

这些驯兽师和趾高气扬的执政官之类的家伙在画廊里真是太受欢迎了！

[ˈlaɪən] - [ˈteɪmər] ([tuː; tə] [əˈtendənt]) .
Lion - Tamer (to attendant) .
狮子 - 驯兽师 (到 服务员) .

驯狮人（对侍者而言）。

[aɪ] [seɪ] , [dʒʌst][hænd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [wɪp] , [ænd; ənd] — [kiːp] [ðə; ði][ˈpoʊkər][hɑːt] , [ɪn] [keɪs]
I say , just hand me the loaded whip , and — keep the poker hot , in case
我 说 , 只是 手 我 这 已加载 鞭 , 和 — 保持 这 扑克 热的 , 在 案件
[ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsi] — —
of emergency — —
的 紧急情况 — —

我说，把上了膛的鞭子递给我，还有——把拨火棍烧热，以防万一——

[ˈeɪdʒənt] ([ˈhɜːrɪdli]) .
Agent (hurriedly) .
代理人 (匆匆) .

代理人（匆忙地）。

[oʊ] , [hɪr] , [aɪ] [seɪ] ; [ðæt] [wɪl] [ˈnevər][duː] , - !
Oh , here , I say ; that will never do , Rhodorowdidow !
哦 , 这里 , 我 说 ; 那 将要 绝不 做 , - !

哦，我说，这绝对不行，Rhodorowdidow!

[ˈlaɪən] - [ˈteɪmər] ([ɪmˈpeɪʃntli]) .
Lion - Tamer (impatiently) .
狮子 - 驯兽师 (不耐烦地) .

驯狮人（不耐烦地）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ˈeɪdʒənt] .
Agent .
代理人 .

代理人。

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['loʊdɪd] ['blʌdʒənz] [ænd; ənd] [red] - [hɑːt]['poʊkər] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] —
Why , you know , loaded bludgeons and red - hot pokers read too much like —
为什么， 你 知道 ， 已加载 棍棒 和 红色的 - 热的 扑克牌 读 也 很多 喜欢 —
['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] !
Cruelty to Animals !
残酷 到 动物 !

你知道，装满子弹的棍棒和烧红的铁棍读起来太像——虐待动物了！

[wʌt] [wʊd] ['læbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˌmænɪ'teriən] [seɪ] ?
What would Labby and the Humanitarians say ?
什么 会 拉比 和 这 人道主义者 说 ?

拉比和人道主义者们会怎么说?

[jʊə(r)] [nʌn] [tuː] ['pɑːpjələr] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtərz] .
You're none too popular already , you know , in certain quarters .
你是 没有任何 也 受欢迎的 已经 , 你 知道 , 在 肯定 四分之一 .

你知道，在某些圈子里，你本来就不太受欢迎。

[jʊr; jər] ['mæstərfl] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] ['mɑːnɪteri] [sək'ses] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bæks] [ʌp]
Your masterful little ways and monetary success have put a good many backs up
你的 精湛 小的 方式 和 货币 成功 有 放 一个 好的 许多 背部 向上
.
:
.

你精湛的小伎俩和金钱上的成功让很多人感到畏惧。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [rʌn] ['eni] ['niːdləs] [rɪsks] , ['rəjdəj] .
We mustn't run any needless risks , Rhodo .
我们 不得 跑步 任何 不必要 风险 , 罗多 .

罗多，我们不能冒任何不必要的风险。

['wʊdnt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] - [wɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪg]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] (['medɪkeɪtɪd]) [roʊz] - ['wɔːtər][duː]
Wouldn't this little toy - whip and this big bottle of (medicated) rose - water do
不会 这 小的 玩具 - 鞭 和 这 大的 瓶子 的 (药) 玫瑰 - 水 做
[æz; əz] [wel] ?
as well ?
作为 出色地 ?

这个小玩具鞭子和这大瓶（药用）玫瑰水难道不能起到同样的作用吗?

['laɪən] - ['teɪmər] (['skɔːrnfəli]) .
Lion - Tamer (scornfully) .
狮子 - 驯兽师 (轻蔑地) .

驯狮者（轻蔑地）。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['wɔːtər] [ðæt] " [dʒɑːn] ['kʌmpəni] " [teimd] [jʊr; jər]['ɪndiən]['taɪgər][fɔːr; fər]
Was it with Rose - water that " John Company " tamed your Indian tiger for
曾是 它 和 玫瑰 - 水 那 " 约翰 公司 " 驯服 你的 印度 老虎 为了
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

是不是"约翰公司"用玫瑰水帮你驯服了你的印度虎?

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
TWO WAYS OF LOOKING AT IT .
二 方式 的 寻找 在 它 .

两种看待这个问题的方式。

['spɔːrtɪŋ] ['fɑːrmər] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [maʊnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Sporting Farmer (who has been kind enough to give a mount to our
体育 农民 (WHO 有 到过 种类 足够的 到 给 一个 山 到 我们的
[frend] - ['ærɪ]) .
friend ' Arry) .
朋友 - 阿瑞) .

运动农场主（他慷慨地为我们的朋友"阿瑞"提供了一匹坐骑）。

" [naʊ] [ðen] !
" Now then !
" 现在 然后 !

"那么！"

[ðeə(r)] [ə'weɪ] .
they're away .
它们是 离开 .

他们不在。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [gɔːn] ?
Don't you see they're gone ?
不 你 看 它们是 已消失 ?

你没看到他们已经走了吗?

" - ['ærɪ] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm]) .
" ' Arry (who has been having a very bad time) .
" - 阿瑞 (WHO 有 到过 拥有 一个 非常 坏的 时间) .

"哈里（他最近过得很不好）。

" [eɪ] ! [gɔːn] !
" Eh ! gone !
" 嗯 ! 已消失 !

"哎！走了！"

[ænd; ənd][nɑːt]['kʌmɪn] - [bæk] ?
and not comin ' back ?
和 不是 即将到来 - 后退 ?

而且不再回来了?

[wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - !
Wot a blessin ' !
什么 一个 祝福 - !

真是天赐良机!

" [juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] .
" YOU NEVER WROTE .
" 你 绝不 写道 .

你从未写过。

([tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mænz] [fi'ɑnseɪ] .)
(To Another Man's Fiancée .)
(到 其他 男人的 未婚妻 .)

（致另一位男士的未婚妻。）

[juː; jʊ]['nevər] [roʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [ðoʊ] [aɪ]
You never wrote a single word , though I
你 绝不 写道 一个 单身的 单词 , 尽管 我

虽然我，你却一个字都没写。

[sent] [prɑːmpt][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ][noʊt] ,
Sent prompt congratulations in a note ,
发送 迅速的 恭喜! 在 一个 笔记 ,

及时发了祝贺短信。

[juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] [wel] - [ment] [g'riːtɪŋz] [ðə; ðiː][goʊ] - [baɪ] —

You	gave	my	well	-	meant	greetings	the	go	-	by	—
你	给予	我的	出色地	-	意思是	问候	这	去	-	经过	—

你对我的善意问候置之不理——

[juː; jʊ]['nevər] [roʊt] .

You	never	wrote	.
你	绝不	写道	.

你从来没写过信。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][boʊt] ,

Do	you	remember	when	we	took	a	boat	,
做	你	记住	什么时候	我们	采取	一个	船	,

你还记得我们乘船旅行的那次吗?

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['drɪftɪd] - [niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] ?

And	slowly	drifted	'	neath	a	summer	sky	?
和	缓慢地	漂移	-	下方	一个	夏天	天空	?

在夏日的天空下缓缓飘荡?

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] .

Perhaps	you	don't	.
也许	你	不	.

或许你并不这么认为。

[ɪn][fækt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][voʊt]

In	fact	,	perhaps	,	you	vote
在	事实	,	也许	,	你	投票

事实上，或许，你会投票

[sʌtʃ] ['meməriz] [ə; eɪ] [bɔːr] .

Such	memories	a	bore	.
这样的	回忆	一个	钻孔	.

这样的回忆真无聊。

[juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ]

You	can't	deny
你	不能	否定

你无法否认

[ðæt] , [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] - [laɪk] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər][koʊt] ,

That	,	politician	-	like	,	you	turned	your	coat	,
那	,	政治家	-	喜欢	,	你	转向	你的	外套	,

你像个政客一样，突然倒戈了。

[ɪn] [faɪn] , [juː; jʊ]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] .

In	fine	,	you	jilted	me	.
在	美好的	,	你	被抛弃	我	.

总之，你抛弃了我。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [waɪ]

Is	not	that	why
是	不是	那	为什么

难道不是因为这个吗?

[juː; jʊ]['nevər] [roʊt] ?

You	never	wrote	?
你	绝不	写道	?

你从来没写过信吗?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [hɜːrd] [ɪn]['skɑːtlənd] [ðæt] ['mɑːnsən][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] .

Mrs	.	R	.	heard	in	Scotland	that	Monson	was	always	a	bit	of	a	scapegoat	.
太太	.	拉	.	听到	在	苏格兰	那	蒙森	曾是	总是	一个	少量	的	一个	替罪羊	.

R夫人从苏格兰听说，蒙森总是有点像个替罪羊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 232]
[页 -]

[第232页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət] ['hɔːrnbiːm] [lɑːdʒ] .
Scene XIV . — The Study at Hornbeam Lodge .
场景 十四 . — 这 学习 在 角树 小屋 .

第十四幕——角树小屋的书房。

[taɪm] — ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ə'baʊt] - . - .
Time — Saturday night , about 11 . 30 .
时间 — 周六 夜晚 , 关于 - . - .

时间——星期六晚上，大约 11 点 30 分。

['mɪstər] . ['tuːvi] [ɪz][ə'loʊn] .
Mr . Toovey is alone .
先生 . 图维 是 独自的 .

图维先生独自一人。

['mɪstər] . ['tuːvi] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Mr . Toovey (to himself) .
先生 . 图维 (到 他自己) .

图维先生（自言自语）。

[oʊ] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wʌnz] [maɪnd] [ə'gen] !
Oh the inestimable blessing of having nothing on one's mind again !
哦 这 不可估量 祝福 的 拥有 没有什么 在 一个人的 头脑 再次 !

啊，再次拥有无忧无虑的生活是多么幸福啊！

[haʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['lɑːrkɪnz] [ɪn] !
How providential that I found Larkins in !
如何 天意 那 我 成立 拉金斯 在 !

我竟然在 Larkins 找到了我，真是太幸运了！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
He was a little unsympathetic at first , to be sure ;
他 曾是 一个 小的 冷漠无情 在 第一的 , 到 是 当然 ;

起初他确实有些冷漠无情；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [ðə; ði][eldə'raːdəu]
he would have it that I must have known all along what the Eldorado
他 会 有 它 那 我 必须 有 已知 全部 沿着 什么 这 埃尔多拉多
['riːəli] [wʌz; wəz] !
really was !
真的 曾是 !

他却认为我肯定早就知道埃尔多拉多到底是什么！

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['strɔːŋli] [aɪ][felt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]

but	as	soon	as	he	saw	how	strongly	I	felt	about	it	,	he	was	most
但	作为	很快	作为	他	锯	如何	强烈	我	毛毡	关于	它	,	他	曾是	最多

['helpf(ə)l] .

helpful	.
有帮助	.

但他一看到我对这件事的感受如此强烈，就非常热心地帮助了我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

I	could	not	have	gone	to	that	place	this	evening	;
我	可以	不是	有	已消失	到	那	地方	这	晚上	;

我今晚不可能去那个地方;

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][met] [kɔːr'niːliəz] [aɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ?

how	could	I	have	met	Cornelia's	eye	after	it	?
如何	可以	我	有	遇见	科妮莉亚的	眼睛	后	它	?

在那之后，我怎么可能直视科妮莉亚的眼睛?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ][kæn; kən] [feɪs] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] — — ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm] [ðɪs]

I	can	face	her	without	—	—	Surely	she	is	later	than	usual	from	this
我	能	脸	她	没有	—	—	一定	她	是	之后	比	通常	从	这

[ze'nɑːnə] ['miːtɪŋ] !

Zenana	meeting	!
闺房	会议	!

我可以坦然面对她——她肯定比平时从这个后宫会议回来晚了!

([wiːlz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .)

(	Wheels	are	heard	outside	.	)
(	车轮	是	听到	外部	.	)

（外面传来车轮声。）

[ə; eɪ][kæb] ?

A	cab	?
一个	出租车	?

出租车?

[aɪ][duː][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] !

I	do	hope	nothing	is	the	matter	!
我	做	希望	没有什么	是	这	事情	!

我希望一切平安无事!

[waɪ] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] — [laɪk][ə; eɪ] ['lætʃkiː] !

Why	,	that	sounds	like	—	like	a	latchkey	!
为什么	,	那	声音	喜欢	—	喜欢	一个	锁钥匙	!

那听起来像——像一把钥匙!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ɑː] ! — [ə; eɪ][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbmən] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Can	it	be	—	ah	!	—	a	dispute	with	the	cabman	—	it	must	be
能	它	是	—	啊	!	—	一个	争议	和	这	出租车司机	—	它	必须	是

[kɔːr'niːljə] !

Cornelia	!
科妮莉亚	!

难道是——啊! ——和出租车司机发生了争执——一定是科妮莉亚!

[[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bæŋz] .

[	The	front	door	bangs	.
[	这	正面	门	刘海	.

前门砰的一声关上了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ([ɪn] ['ɜːrnɪst] [rɪ'mɑːnstrəns] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl]) .

A	**Voice**	**(**	**in**	**earnest**	**remonstrance**	**through**	**the**	**keyhole**	**)**	**.**
一个	嗓音	(	在	认真	抗议	通过	这	锁孔	)	.

一个声音（透过钥匙孔，诚恳地提出抗议）。

- [er] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [sniːk] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] !

'	**Ere**	**,**	**I**	**say**	**,**	**you**	**don't**	**sneak**	**off**	**like**	**that**	**,**	**you**	**know**	**!**
-	埃雷	,	我	说	,	你	不	潜行	离开	喜欢	那	,	你	知道	!

"我说，你不能那样偷偷溜走，你知道的！"

[aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] !

I	**knowed**	**you**	**was**	**no**	**good**	**the**	**minnit**	**I**	**clapped**	**eyes**	**on**	**you**	**!**
我	已知	你	曾是	不	好的	这	最小	我	鼓掌	眼睛	在	你	!

我第一眼看到你就知道你不是什么好人！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['gɪmi] [maɪ]['liːg(ə)l] [fer] [ɔːr][nɑːt] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**gimme**	**my**	**legal**	**fare**	**or**	**not**	**?**
是	你	去	到	给我	我的	合法的	票价	或者	不是	?

你到底给我合法的车费?

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tɪl] [aɪ][gɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	**ain't**	**goin**	**'**	**till**	**I**	**git**	**it**	**.**
我	不是	去	-	直到	我	git	它	.

没拿到手我绝不走。

[aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] - - ['ɔrf][oʊ] -

I	**want**	**another**	**shellin**	**'**	**orf**	**o**	**'**
我	想	其他	-	-	羊膜	o	-

我想要另一个 shellin' orf o'

[juː; jʊ][aɪ][duː] !

you	**I**	**do**	**!**
你	我	做	!

我愿意！

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	**to**	**himself**	**)**	**.**
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] ?

Another	**shilling**	**?**
其他	先令	?

再来一个先令?

[waɪ] , [its] ['ʌndər][ə; eɪ][maɪl] !

Why	**,**	**it's**	**under**	**a**	**mile**	**!**
为什么	,	它是	在下面	一个	英里	!

为什么？不到一英里！

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [maɪ] ['waɪfs] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪf] [hiː; hi][iks'pekts] — —

He	**little**	**knows**	**my**	**wife's**	**principles**	**if**	**he**	**expects**	**—**	**—**
他	小的	知道	我的	妻子的	原则	如果	他	预期	—	—

如果他期望——那他根本不了解我妻子的原则。

[ðə; ði] [vɔɪs] .

The	**Voice**	**.**
这	嗓音	.

《美国之声》。

[juː; jʊ] [ɔrtɚ] [biː; bi] - [oʊ] - [jɔːr'self] !
You orter be ashimed o ' yourself !
你 或 是 - o - 你自己 !

你应该为自己感到羞耻!

[ə; eɪ] - [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [taɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔrf] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [æt; ət] [ðɪs] - [oʊ] - ,
A lydy like you to tyke a man orf his rank at this toime o ' noight ,
一个 - 喜欢 你 到 小孩 一个 男人 羊膜 他的 秩 在 这 - o - 夜晚 ,

像你这样的姑娘，竟然在深夜戏弄一个身份不明的男人。

[ɔːl] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] — — ([ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪz] ['heɪstɪli] [ˌʌn'lɑːkt] [ə'gen] .)
all the w'y from — — (The front door is hastily unlocked again .)
全部 这 - 从 — — (这 正面 门 是 草草 已解锁 再次 .)

所有的路都来自——（前门又被匆匆打开了。）

['θæŋki] , [mʌm] , ['θæŋki] ; [lɔː] , [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [wɒts] [maɪ] ['duː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] - [er]
Thankee , mum , thankee ; lor , I only want what's my doo , and the distance ' ere
谢谢 , 妈妈 , 谢谢 ; 洛尔 , 我 仅有的 想 是什么 我的 嘟 , 和 这 距离 - 埃雷
[frʌm; frəm] — —
from — —
从 — —

谢谢你，妈妈，谢谢你；老天，我只想要属于我的东西，以及离这里——的距离

[[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .
[The door shuts with a bang .
[这 门 关闭 和 一个 砰 .

门砰的一声关上了。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [wel] !
She's given him the extra shilling — she can't be well !
她是 给定 他 这 额外的 先令 — 她 不能 是 出色地 !

她给了他额外的一先令——她肯定生病了!

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] ['riːəli] ['pʊrliˌpɔːrli] .
I'm afraid she's really poorly .
我是 害怕的 她是 真的 差 .

恐怕她病得很重。

[ʃiːz] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [laɪts] [ðer; ðər] .
She's gone into the drawing - room , but there are no lights there .
她是 已消失 进入 这 绘画 - 房间 , 但 那里 是 不 灯 那里 .

她走进客厅，但那里没有灯。

[ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
She'll be here directly .
壳 是 这里 直接地 .

她会直接过来。

[[hiː; hi] [sɪts] [ʌp] [ɪk'spektəntli] .
[He sits up expectantly .
[他 坐着 向上 满怀期待地 .

他满怀期待地坐了起来。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl]) .
(to herself , in the hall) .
(到 她自己 , 在 这 大厅) .

（在走廊里自言自语）

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
Just as I expected .
只是 作为 我 预期的 .

正如我所料。

[θi'ɔfiləs] [nɑːt][hoʊm] [jet] !
Theophilus not home yet !
狄奥菲勒斯 不是 家 然而 !

西奥菲勒斯还没回家呢!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
I shall sit up for him in the study .
我 将 坐 向上 为了 他 在 这 学习 .

我会在书房里等他。

([ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , [ænd; ənd]['stɑːrts] .)
(She opens the study door , and starts .)
(她 打开 这 学习 门 , 和 开始 .)

（她打开书房的门，开始……）

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pɑː] !
So there you are , Pa !
所以 那里 你 是 , 宾夕法尼亚州 !

瞧，老爸!

[ænd; ənd] [preɪ] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
And pray when did you come in ?
和 祈祷 什么时候 做过 你 来 在 ?

请问你是什么时候进来的?

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

(['maɪldli]) .
(mildly) .
(轻微地) .

（轻微地）

[jes] , [maɪ] [lʌv] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
Yes , my love , here I am ; I've been in a long while , quite a long while .
是的 , 我的 爱 , 这里 我 是 ; 我已经 到过 在 一个 长的 尽管 , 相当 一个 长的 尽管 .

是的，亲爱的，我回来了；我已经离开很久很久了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] !
And he imagines I believe that !
和 他 想象 我 相信 那 !

他竟然以为我会相信!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] .
I understood you intended to spend the evening with Charles .
我 理解 你 故意的 到 花费 这 晚上 和 查尔斯 .

我以为你打算晚上和查尔斯一起度过。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[soʊ] [aɪ] [dɪd] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ] [aɪ] [dɪd] .
So I did , my dear , so I did .
所以 我 做过 , 我的 亲爱的 , 所以 我 做过 .

亲爱的，我照做了，我照做了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] .
I went to his rooms .
我 去 到 他的 房间 .

我去了他的房间。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ['sʌmwer] [tə'geðər] , [pɑː] ?
And you went out somewhere together , Pa ?
和 你 去 出去 某处 一起 , 宾夕法尼亚州 ?

爸，你们一起出去玩了吗?

[kʌm] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] !
Come , you won't deny that !
来 , 你 惯于 否定 那 !

来吧，你不会否认的!

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] [eldə'raːdəu] !
What a mercy I didn't go to that Eldorado !
什么 一个 怜悯 我 没有 去 到 那 埃尔多拉多 !

我没去那个黄金国真是太幸运了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] !
I should have had to tell her !
我 应该 有 有 到 告诉 她 !

我本应该告诉她的!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[waɪ] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] ['eniwer] .

Why	you	see	we	—	we	didn't	go	anywhere	.
为什么	你	看	我们	—	我们	没有	去	任何地方	.

你看，我们——我们哪儿也没去。

[aɪ] [faʊnd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] , [soʊ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

I	found	Charles	was	engaged	to	dine	with	a	friend	,	so	I	went	away	again	.
我	成立	查尔斯	曾是	已订婚的	到	用餐	和	一个	朋友	,	所以	我	去	离开	再次	.

我发现查尔斯约了朋友吃饭，所以我又离开了。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜːr'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] ['stɔːri] !

A	very	likely	story	!
一个	非常	可能	故事	!

一个极有可能的故事!

[wer] [hæz; həz] [θiˈɔfiləs] [lɜːrnt] [sʌtʃ] ['breɪz(ə)n] [duː'plɪsəti] ?

Where	has	Theophilus	learnt	such	brazen	duplicity	?
在哪里	有	狄奥菲勒斯	学会了	这样的	厚颜无耻	表里不一	?

狄奥菲勒斯是从哪里学来的这种厚颜无耻的欺骗手段?

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [keɪm] [streɪt] [hoʊm] ?

and	then	of	course	you	came	straight	home	?
和	然后	的	课程	你	来了	直的	家	?

然后你当然就直接回家了?

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[waɪ] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] .

Why	,	no	,	my	love	;	not	immediately	.
为什么	,	不	,	我的	爱	;	不是	立即地	.

不，亲爱的，暂时还不行。

[aɪ] — [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn] — [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

I	—	I	suddenly	recollected	that	I	had	to	see	a	friend	on	—	on	a	little
我	—	我	突然	回忆	那	我	有	到	看	一个	朋友	在	—	在	一个	小的

['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [hem] — ['sʌmwʌt] ['presɪŋ] ,

matter	of	business	which	was	—	hem	—	somewhat	pressing	,
事情	的	商业	哪个	曾是	—	她们	—	有些	紧迫	,

我——我突然想起我得去见一位朋友，有件小事——嗯——有点紧急。

[soʊ][aɪ] [went] [ðer; ðər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
so **I** **went** **there** **first** **of** **all** **.**
所以 我 去 那里 第一的 的 全部 .

所以我首先去了那里。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self] , [kən'temptʃuəsli]) .
(**to** **herself** **,** **contemptuously** **)** **.**
(到 她自己 , 轻蔑地) .

（自言自语，轻蔑地）

[ɪg'zæktli][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['sɔŋz] !
Exactly **the** **excuse** **in** **all** **those** **horrid** **songs** **!**
确切地 这 原谅 在 全部 那些 可怕的 歌曲 !

那些糟糕的歌曲里用的借口不就是这个吗!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [kept] [juː; jʊ] ['ræðər] [leɪt] , [eɪ] , [pɑː] ?
And **the** **business** **kept** **you** **rather** **late** **,** **eh** **,** **Pa** **?**
和 这 商业 保留 你 相当 晚的 , 嗯 , 宾夕法尼亚州 ?

爸，生意把你耽搁得挺晚啊?

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪz][æpt][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [noʊ] !
Some **business** **is** **apt** **to** **do** **so** **,** **I** **know** **!**
一些 商业 是 易于 到 做 所以 , 我 知道 !

我知道有些企业可能会这样做!

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [gɔːn] ['æftər][ɔːl] !
She **makes** **me** **almost** **feel** **as** **if** **I'd** **gone** **after** **all** **!**
她 制作 我 几乎 感觉 作为 如果 ID 已消失 后 全部 !

她让我感觉自己好像真的已经走了!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt][soʊ] ['veri] .
I **was** **a** **little** **late** **,** **my** **dear** **,** **not** **so** **very** **.**
我 曾是 一个 小的 晚的 , 我的 亲爱的 , 不是 所以 非常 .

亲爱的，我稍微迟到了一点，但也没迟到多久。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn] ,
I **suppose** **I** **must** **have** **been** **home** **between** **eight** **and** **nine** **,**
我 认为 我 必须 有 到过 家 之间 八 和 九 ,

我估计我当时应该是在八点到九点之间到家的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][sʌm; səm][naɪs][koʊld]['mʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [tɑːrt] , [soʊ]
and **Phœbe** **brought** **me** **up** **some** **nice** **cold** **mutton** **and** **the** **apple** **-** **tart** **,** **so**
和 菲比 带来 我 向上 一些 好的 寒冷的 羊肉 和 这 苹果 - 酸 , 所以
[aɪ][dɪd]['veri] [wel] ,
I **did** **very** **well** **,**
我 做过 非常 出色地 ,

菲比给我带了些美味的冷羊肉和苹果馅饼，所以我过得很好。

['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
very **well** **indeed** **.**
非常 出色地 的确 .

非常好。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(**to** **herself** **)** **.**
(到 她自己) .

（自言自语）

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,
If **he** **is** **deceiving** **me** **,**
如果 他 是 欺骗 我 ,

如果他欺骗了我，

[aɪ][kæn; kən] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][ænd; ənd][tɑːrt] !
I **can** **soon** **find** **out** **from** **the** **look** **of** **the** **joint** **and** **tart** **!**
我 能 很快 寻找 出去 从 这 看 的 这 联合的 和 酸 !

从这块肉和这块馅饼的样子，我很快就能知道了！

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [lʌv] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ræðər] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
By **the** **way** **,** **my** **love** **,** **surely** **you** **are** **rather** **late** **this** **evening** **,** **are** **you** **not** **?**
经过 这 方式 , 我的 爱 , 一定 你 是 相当 晚的 这 晚上 , 是 你 不是 ?

对了，亲爱的，你今晚肯定已经很晚了吧?

[its] ['nɪrli] [twelv] !
it's **nearly** **twelve** **!**
它是 几乎 十二 !

快十二点了！

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]) .
(**to** **herself** **,** **with** **a** **start** **)** **.**
(到 她自己 , 和 一个 开始) .

（她自言自语，猛然一惊）。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][fɪb] [ən'les] [hiː; hi]['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
Oh **,** **but** **I** **will** **not** **fib** **unless** **he** **forces** **me** **to** **.**
哦 , 但 我 将要 不是 纤维 除非 他 力量 我 到 .

哦，除非他逼我，否则我不会撒谎。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] ['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
I — I was detained later than I expected .
我 — 我 曾是 被拘留 之后 比 我 预期的 .

我——我被拘留的时间比预期的要长。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [soʊ] ['veri] ['ɜːrli] ['iːðər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]
And you didn't expect to be back so very early either , for you took the
和 你 没有 预计 到 是 后退 所以 非常 早期的 任何一个 , 为了 你 采取 这
['lætʃkiː] ,
latchkey ,
锁钥匙 ,

你也没想到会这么早就回来，因为你拿了钥匙。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [pɑː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [juːz][ˌaɪ 'tiː]
I happened to find it , Pa , and I thought I might as well use it
我 发生 到 寻找 它 , 宾夕法尼亚州 , 和 我 想法 我 可能 作为 出色地 使用 它
— [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
— and why not ?
— 和 为什么 不是 ?

爸，我碰巧找到了它，我想不如就用它吧——为什么不呢?

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] .
It was most thoughtful of you , my love , to think of saving Phœbe .
它 曾是 最多 周到 的 你 , 我的 爱 , 到 思考 的 保存 菲比 .

亲爱的，你真是太体贴了，竟然想到要救菲比。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] — — ?
By the way , do you notice — — ?
经过 这 方式 , 做 你 注意 — — ?

对了，你有没有注意到——?

([hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .)
(He looks round him suspiciously .)
(他 看起来 圆形的 他 可疑地 .)

（他狐疑地环顾四周。）

[ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['fænsi] .
Ah , well , it may be my fancy .
啊 , 出色地 , 它 可能 是 我的 想要 .

啊，好吧，也许是我一时兴起。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['miːtɪŋ] ?
And you had a successful meeting ?
和 你 有 一个 成功的 会议 ?

你们的会议很成功吗?

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['spiːtʃɪz] ?
were there many interesting speeches ?
是 那里 许多 有趣的 演讲 ?

有很多精彩的演讲吗?

['mɪsɪz] . - (['tʃoʊkɪŋ]) .
Mrs . Toov (choking) .
太太 . - (窒息) .

图夫夫人（哽咽）。

[æz; əz] — [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [θiˈɔfiləs] !
As — as interesting as usual , Theophilus !
作为 — 作为 有趣的 作为 通常 , 狄奥菲勒斯 !

和往常一样有趣，西奥菲勒斯!

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] !
I ' m sure that's true enough !
我 - 米 当然 那就是 真的 足够的 !

我相信这完全属实!

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ænd; ənd] ['sʌpər] [prə'vaɪdɪd]['æftərwərdz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
And supper provided afterwards , I suppose ?
和 晚餐 假如 然后 , 我 认为 ?

我想之后应该会提供晚餐吧?

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [leɪt] .
Which accounts for your being late .
哪个 账户 为了 你的 存在 晚的 .

这就是你迟到的原因。

[dɪr] — [dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear — dear me !
亲爱的 — 亲爱的 我 !

天哪!

[[hɪz; ɪz] [feɪs] [grəuz] ['trʌbld] [ə'gen] .
[His face grows troubled again .
[他的 脸 生长 麻烦 再次 .

他的脸上又浮现出忧虑的神色。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['sʌpər] ['æftərwərdz] , [pɑː] ?
Is **there** **any** **reason** **why** **there** **shouldn't** **be** **supper** **afterwards** **,** **Pa** **?**
是 那里 任何 原因 为什么 那里 不应该 是 晚餐 然后 , 宾夕法尼亚州 ?

爸，晚饭后为什么不吃晚饭呢?

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[nɑːt][ɪn] [ðæt] [haʊs] .
Not **in** **that** **house** **.**
不是 在 那 房子 .

不在那栋房子里。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frendz] [ðə; ði] [duː] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['truːli]['hɑːspɪtəb(ə)l] [skeɪl]
Our **dear** **friends** **the** **Cumberbatches** **do** **everything** **on** **such** **a** **truly** **hospitable** **scale**
我们的 亲爱的 朋友们 这 康伯巴奇 做 一切 在 这样的 一个 真的 好客 规模
.
:
.

我们亲爱的朋友康伯巴奇一家做事总是热情好客。

[naʊ] , [moʊst]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd]
Now **,** **most** **people** **in** **their** **position** **would** **have** **considered** **tea** **and** **coffee** **and**
现在 , 最多 人们 在 他们的 位置 会 有 经过考虑的 茶 和 咖啡 和
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
sandwiches **quite** **sufficient** **.**
三明治 相当 充足的 .

现在，大多数人如果处在他们的位置，都会觉得茶、咖啡和三明治就足够了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] , [maɪ] [lʌv] ?
Was **it** **a** **hot** **supper** **,** **my** **love** **?**
曾是 它 一个 热的 晚餐 , 我的 爱 ?

亲爱的，晚餐热乎吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

(['despərətli]) .
(**desperately** **)** **.**
(绝望地) .

(绝望地)

[jes] — [noʊ] — ['ræðər] [hɑːt] — [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .
Yes **—** **no** **—** **rather** **hot** **—** **I** **didn't** **notice** **.**
是的 — 不 — 相当 热的 — 我 没有 注意 .

是——不——有点热——我没注意到。

[juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [prɪ'pɑːstərəs] ['kwestʃənz] , [θiˈɔfiləs] !
You **ask** **such** **preposterous** **questions** **,** **Theophilus** **!**
你 问 这样的 荒谬 问题 , 狄奥菲勒斯 !

西奥菲勒斯，你问的问题真是荒谬至极!

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
I didn't mean to .
我 没有 意思是 到 .

我不是故意的。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
I was just a little surprised , do you know ,
我 曾是 只是 一个 小的 惊讶 , 做 你 知道 ,

你知道，我当时确实有点惊讶。

[æt; ət][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .
at your taking a cab for such a short distance .
在 你的 采取 一个 出租车 为了 这样的 一个 短的 距离 .

你为了这么短的距离竟然打车。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][felt] [ʌn'wel] ; [bʌt; bət][pər'hæps] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kʌmbɝˌbætʃ]
I thought you might have felt unwell ; but perhaps dear Mrs . Cumberbatch
我 想法 你 可能 有 毛毡 不适 ; 但 也许 亲爱的 太太 . 康伯巴奇
[ɪn'sɪstɪd] — —
insisted — —
坚持 — —

我以为您可能身体不适；但或许是亲爱的坎伯巴奇夫人坚持——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pɑː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;
Why , of course , Pa ; you know how kind and considerate she is ;
为什么 , 的 课程 , 宾夕法尼亚州 ; 你 知道 如何 种类 和 周到 她 是 ;

当然了，爸；您知道她多么善良体贴；

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] — —
otherwise I should never have dreamed of — —
否则 我 应该 绝不 有 梦见 的 — —

否则我做梦都不会想到——

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [maɪ] [lʌv] .
Just what I thought , my love .
只是 什么 我 想法 , 我的 爱 .

正如我所料，亲爱的。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ðə; ði]['kæbmən] ['ræðər] [ˌʌn'sɪvl] ?
But wasn't the cabman rather uncivil ?
但 不是 这 出租车司机 相当 不文明 ?

但那位出租车司机是不是有点不礼貌?

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
I wonder you gave way to him — unless , of course , he was drunk .
我 想知道 你 给予 方式 到 他 — 除非 , 的 课程 , 他 曾是 醉 .

我很好奇你为什么会给他让路——除非，当然，他喝醉了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [dɪsˈgreɪsfəli] [drʌŋk] , [pɑː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

He	was	—	disgracefully	drunk	,	Pa	;	if	you	heard	so	much	,	you	must
他	曾是	—	可耻地	醉	，宾夕法尼亚州		；	如果	你	听到	所以	很多	，	你	必须

[hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] ;

have	noticed	that	;
有	注意到	那	；

爸，他当时醉得不省人事；如果你听到了那么多，你肯定注意到了这一点；

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][ˈkwaɪətli] [hɪr] [ænd; ənd][ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

and	how	you	could	sit	quietly	here	and	never	think	of	coming	to	my
和	如何	你	可以	坐	悄悄	这里	和	绝不	思考	的	未来	到	我的

[əˈsɪstəns] !

assistance	!
协助	！

你怎么能坐在这里一声不吭，却从来没想过要来帮我！

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [səbˈmitɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪkˈstɔːrʃ(ə)n]

Ah	,	it	is	hardly	for	you	to	reproach	me	for	submitting	to	his	extortion
啊	，	它	是	几乎	为了	你	到	责备	我	为了	提交	到	他的	勒索

!

!
！

啊，你怎能指责我屈服于他的勒索呢！

[ˈmɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[ɪnˈdiːd] , [maɪ] [lʌv] , [aɪˈd][noʊ][aɪˈdiːə] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [ˈveri] [fɜːrm][wɪð; wɪθ][ˈkæbmən]

Indeed	,	my	love	,	I'd	no	idea	—	you	are	generally	so	very	firm	with	cabmen
的确	，	我的	爱	，	ID	不	主意	—	你	是	一般来说	所以	非常	公司	和	出租车司机

[ðæt] — — ([ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .)

that	—	—	(	Changing	the	subject	.	)
那	—	—	(	变化	这	主题	.	)

亲爱的，我真的不知道——你对出租车司机通常都非常强硬，以至于——（转移话题。）

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɔːl]

By	-	the	-	bye	,	I	don't	know	if	you	noticed	a	note	for	you	lying	on	the	hall
经过	-	这	-	再见	，	我	不	知道	如果	你	注意到	一个	笔记	为了	你	说谎	在	这	大厅

[ˈteɪbl] ?

table	?
桌子	？

对了，不知道你有没有注意到放在走廊桌子上的一张给你的纸条？

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ˈæftər][juː; jʊ][left] .

It	must	have	come	after	you	left	.
它	必须	有	来	后	你	左边	.

肯定是你在离开之后收到的。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈwʌndərfəli] [laɪk] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌmbərˌbætʃɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,

It	looked	to	me	wonderfully	like	dear	Mrs	.	Cumberbatch's	writing	,
它	看起来	到	我	太棒了	喜欢	亲爱的	太太	.	康伯巴奇的	写作	，

在我看来，这简直太像亲爱的坎伯巴奇夫人的文风了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ]

but	what	could	she	have	to	write	about	when	she	would	be	seeing	you
但	什么	可以	她	有	到	写	关于	什么时候	她	会	是	看到	你

[dəˈrektli; daɪˈrektli] ?

directly	?
直接地	？

但是，当她直接见到你时，她又能写些什么呢？

[dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈluːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ?

Did	**she**	**allude**	**to**	**it**	**at**	**all**	**?**
做过	她	暗示	到	它	在	全部	?

她有没有暗示过这件事?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

[frʌm; frəm][ɪˈlaɪzə] ['kʌmbɜˌbætʃ] ?

From	**Eliza**	**Cumberbatch**	**?**
从	伊丽莎	康伯巴奇	?

来自伊莉莎·康伯巴奇?

[noʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] — [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] .

No	**;**	**at**	**least**	**,**	**she**	**—**	**I'll**	**go**	**and**	**get**	**it**	**.**
不	;	在	至少	,	她	—	患病的	去	和	得到	它	.

不；至少，她——我会去拿。

([ʃiː; ʃi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][faindz][ðə; ði][noʊt] .)

(	**She**	**goes**	**into**	**the**	**hall**	**and**	**finds**	**the**	**note**	**.**	**)**
(	她	去	进入	这	大厅	和	发现	这	笔记	.	)

（她走进走廊，发现了那张纸条。）

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪˈlaɪzəz][hænd] !

Good	**gracious**	**,**	**it**	**is**	**Eliza's**	**hand**	**!**
好的	亲切	,	它	是	伊丽莎的	手	!

我的天哪，那是伊丽莎的手!

([ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɜːrɪdli] ['ʌndər][ðə; ði][hɔːl] - [læmp] .)

(	**She**	**reads**	**it**	**hurriedly**	**under**	**the**	**hall**	**-**	**lamp**	**.**	**)**
(	她	阅读	它	匆匆	在下面	这	大厅	-	灯	.	)

（她在走廊的台灯下匆匆读着。）

" [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] .

"	**Just**	**a**	**line**	**.**
"	只是	一个	线	.

只是一行字。

[zeˈnɑːnə] ['miːtɪŋ] [poʊˈspoʊnd][æt; ət][læst]['moʊmənt] .

Zenana	**meeting**	**postponed**	**at**	**last**	**moment**	**.**
闺房	会议	推迟	在	最后的	片刻	.

临时推迟了后宫会议。

[wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [əˈnʌðər] [deɪ] [fɪkst] .

Will	**let**	**you**	**know**	**when**	**another**	**day**	**fixed**	**.**
将要	让	你	知道	什么时候	其他	天	固定的	.

确定新的工作日后会通知您。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,

Well	**,**	**it**	**will**	**save**	**me**	**the**	**trouble**	**of**	**writing**	**to**	**her**	**;**	**but**	**,**
出色地	,	它	将要	节省	我	这	麻烦	的	写作	到	她	;	但	,

这样就省去了我给她写信的麻烦；但是，

[oʊ] [dɪr] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [pɑː] !

oh	**dear**	**,**	**the**	**stories**	**I've**	**been**	**telling**	**Pa**	**!**
哦	亲爱的	,	这	故事	我已经	到过	讲述	宾夕法尼亚州	!

哦，天哪，我跟爸爸讲了多少故事啊!

[bʌt; bət]['hiːz][æz; əz][bæd] — [aɪ] [noʊ] ['hiːz][æz; əz][bæd] !

But	**he's**	**as**	**bad**	**—**	**I**	**know**	**he's**	**as**	**bad**	**!**
但	他是	作为	坏的	—	我	知道	他是	作为	坏的	!

但他同样邪恶——我知道他同样邪恶!

['mɪstər] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

([æz; əz]['mɪsɪz] . [tiː] . [rɪ'tɜːrn]) .
(as Mrs . T . returns) .
(作为 太太 . T . 返回) .

（T夫人返回）

[soʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] , [kɔːr'niːljə] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['kʌmbɝˌbætʃ] [seɪ] ?
So you found the note , Cornelia , and what does Mrs . Cumberbatch say ?
所以 你 成立 这 笔记 , 科妮莉亚 , 和 什么 做 太太 . 康伯巴奇 说 ?

科妮莉亚，你找到那张纸条了，坎伯巴奇夫人说了什么？

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

(['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər]) .
(putting the note in the fire) .
(推杆 这 笔记 在 这 火) .

（把纸条扔进火里）。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [maɪ] ['dresmeɪkər] .
It — it was only from — from my dressmaker .
它 — 它 曾是 仅有的 从 — 从 我的 裁缝 .

它——它只是——只是我的裁缝做的。

([tuː; tə] [hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[hiː; hi] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] !
He drives me to this !
他 驱动 我 到 这 !

是他逼我的！

" ['mɪsɪz] . ['tuːvi] ['sʌd(ə)nli] [sɪts] [daʊn] , ['skɑːrlət] .
" Mrs . Toovey suddenly sits down , scarlet .
" 太太 . 图维 突然 坐着 向下 , 猩红 .

“图维太太突然坐了下来，脸涨得通红。”

" ['mɪstər] . - .
" Mr . Toov .
" 先生 . - .

“图夫先生。

([ə'gen] [ʌn'iːzi]) .
(again uneasy) .
(再次 不安) .

（再次感到不安）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [kɔːr'niːljə] , [aɪ] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]
Do you know , Cornelia , I — I may be wrong , but I've a very strong suspicion
做 你 知道 , 科妮莉亚 , 我 — 我 可能 是 错误的 , 但 我已经 一个 非常 强的 怀疑
[ðæt] — —
that — —
那 — —

你知道吗，科妮莉亚，我——我可能错了，但我强烈怀疑——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

([ɪn] ['terər]) .
(in terror) .
(在 恐怖) .

（惊恐万分）

[pɑ:] , [spi:k] [aʊt] !
Pa , speak out !
宾夕法尼亚州 , 说话 出去 !

爸，说出来！

[ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sə'spekt] ?
In — in the name of Heaven , what is it you suspect ?
在 — 在 这 姓名 的 天堂 , 什么 是 它 你 怀疑 ?

以——以上天的名义，你怀疑的是什么？

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[its] ['getɪŋ] [strɔ:ŋgər] ['evri] ['moʊmənt] .
It's getting stronger every moment .
它是 获得 更强 每一个 片刻 .

它每时每刻都在增强。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I'm sure of it .
我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[maɪ] [lʌv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
My love , there's a strange man downstairs in the kitchen !
我的 爱 , 有 一个 奇怪的 男人 楼下 在 这 厨房 !

亲爱的，楼下厨房里有个陌生男人！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 233]
[页 -]

[第233页]

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f]) .
(with a gasp of relief) .
(和 一个 喘气 的 宽慰) .

（如释重负地喘了口气）

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[oʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] ['ɪntuː][æt; ət][wʌns] !

Oh	**,**	**this**	**must**	**be**	**seen**	**into**	**at**	**once**	**!**
哦	,	这	必须	是	已见	进入	在	一次	！

哦，这件事必须马上查明!

([ʃiː; ʃi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ['fjʊriəsli] ; ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrz] , ['evɪdəntli] ['oʊnli][hæf] - [ə'weɪk] .)

(	**She**	**rings**	**the**	**bell**	**furiously**	**;**	**presently**	**Phœbe**	**appears**	**,**	**evidently**	**only**	**half**	**-**	**awake**	**.**	**)**
(	她	戒指	这	钟	愤怒地	;	目前	菲比	出现	,	显然	仅有的	一半	-	醒	.	)

（她愤怒地按响门铃；不一会儿，菲比出现了，显然还半梦半醒。）

, [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

Phœbe	**,**	**what**	**does**	**this**	**mean**	**?**
菲比	,	什么	做	这	意思是	?

菲比，这是什么意思?

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] [truːθ] !

I	**insist**	**on**	**the**	**truth**	**!**
我	坚持	在	这	真相	！

我坚持要说真话!

.

Phœbe	**.**
菲比	.

菲比。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ˌɛm'ɛm] , [bʌt; bət][aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wʌz; wəz][hoʊm] ,

I'm	**very**	**sorry**	**m'm**	**,**	**but**	**I'd**	**no**	**idea**	**you**	**was**	**home**	**,**
我是	非常	对不起	毫米	,	但	ID	不	主意	你	曾是	家	,

非常抱歉，夫人，我不知道您在家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][mʌst; məst]

and	**I**	**was**	**sitting**	**up**	**for**	**you**	**downstairs**	**,**	**and**	**I**	**expect**	**I**	**must**
和	我	曾是	坐着	向上	为了	你	楼下	,	和	我	预计	我	必须

[hæv; həv] [drɑːpt] [ə'sliːp] ,

have	**dropped**	**asleep**	**,**
有	掉落	睡着了	,

我当时坐在楼下等你，我想我一定是睡着了。

[ænd; ənd]['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

and	**never**	**heard**	**you**	**come**	**in**	**.**
和	绝不	听到	你	来	在	.

我从没听到你进来的声音。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

[dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

Don't	**attempt**	**to**	**deceive**	**me**	**!**
不	试图	到	欺骗	我	！

别想骗我!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˌdaʊn'sterz] , ['kɑːntreri][tuː; tə][ɔːl][maɪ]['ɔːrdərz] .

You	**are**	**entertaining**	**a**	**man**	**downstairs**	**,**	**contrary**	**to**	**all**	**my**	**orders**	**.**
你	是	娱乐	一个	男人	楼下	,	相反	到	全部	我的	订单	.

你违反我的命令，在楼下招待男人。

[jes] , [its] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər]['mæstər][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [saʊndz] .

Yes	,	it's	useless	to	deny	it	,	your	master	has	distinctly	heard	sounds	.
是的	,	它是	无用	到	否定	它	,	你的	掌握	有	明显地	听到	声音	.

是的，否认是没用的，你的主人已经清楚地听到了声音。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli][seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] — [bʌt; bət] — [jes] ,

No	,	my	love	,	I	can't	exactly	say	as	much	as	that	—	but	—	yes	,
不	,	我的	爱	,	我	不能	确切地	说	作为	很多	作为	那	—	但	—	是的	,

不，亲爱的，我不能说那么多——但是——是的，

['evri] [taɪm][ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [its] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l] !

every	time	the	door	opens	it's	more	perceptible	!
每一个	时间	这	门	打开	它是	更多的	可感知的	!

每次门打开，它就更加明显了！

([hiː; hi] [snifs] .)

(	He	sniffs	.	)
(	他	嗅嗅	.	)

（他抽了抽鼻子。）

[dəunt][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] -

Don't	you	observe	yourself	,	my	dear	,	a	remarkably	strong	odour	of	tobacco	-
不	你	观察	你自己	,	我的	亲爱的	,	一个	非常	强的	气味	的	烟草	-

[smoʊk] ?

smoke	?
抽烟	?

亲爱的，你难道没注意到自己身上散发着浓烈的烟味吗?

[naʊ] , [æz; əz][aɪ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['smoʊkər][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] —

Now	,	as	I	never	have	been	a	smoker	myself	,	it	stands	to	reason	that	—
现在	,	作为	我	绝不	有	到过	一个	吸烟者	我	,	它	站立	到	原因	那	—

—

—

既然我本人从不吸烟，那么很自然地——

[['mɪsɪz] . [tiː] . ['sʌd(ə)nli] [sɪts] [daʊn] , ['skɑːrlət] .

[	Mrs	.	T	.	suddenly	sits	down	,	scarlet	.
[	太太	.	T	.	突然	坐着	向下	,	猩红	.

[T夫人突然坐了下来，脸涨得通红。

([raʊzd]) .

Phœbe	(	roused	)	.
菲比	(	唤醒	)	.

菲比（被唤醒）。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər][sə'spekt][ˌem 'iː][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] ['fɔːləuəz] [ˌdaʊn'sterz] ,

I'm	sure	if	you	and	master	suspect	me	of	concealing	followers	downstairs	,
我是	当然	如果	你	和	掌握	怀疑	我	的	隐藏	追随者	楼下	,

我确信，如果你和主人怀疑我藏匿了楼下的追随者，

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

you're	welcome	to	search	as	much	as	you	please	!
你是	欢迎	到	搜索	作为	很多	作为	你	请	!

欢迎您尽情搜索！

['kʊks] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][bed]['aʊərz][ə'goʊ] ,
Cook's gone up to bed hours ago ,
库克的 已消失 向上 到 床 小时 前 ,

厨师几个小时前就上床睡觉了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi][kep] - [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [naɪt] ,
and for a poor girl to be kep ' up to this time o ' night ,
和 为了 一个 贫穷的 女孩 到 是 保持 - 向上 到 这 时间 o - 夜晚 ,

一个可怜的女孩竟然要熬到这么晚，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [tʊk] [ə'weɪ] — [waɪ] , [aɪm][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ]
and then have her character took away — why , I'm not accustomed to such
和 然后 有 她 特点 采取 离开 — 为什么 , 我是 不是 习惯 到 这样的
['tri:tmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

然后又把她的角色毁了——哎呀，我可不习惯这种待遇。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] , [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]
and , what's more , put up with it
和 , 是什么 更多的 , 放 向上 和 它

而且，更重要的是，还要忍受它。

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tu:; tə][hɜ:r'self] , ['gɪltɪli]) .
(to herself , guiltily) .
(到 她自己 , 内疚地) .

（内疚地对自己说）

[its] [ðæt] ['fɪlθi] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði][eldə'ra:dəu] !
It's that filthy smoke at the Eldorado !
它是 那 污秽 抽烟 在 这 埃尔多拉多 !

那是埃尔多拉多酒店里那令人作呕的烟雾!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[θi'ɔfiləs] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsis] ?
Theophilus , how can you have such ridiculous fancies ?
狄奥菲勒斯 , 如何 能 你 有 这样的 荒谬的 幻想 ?

西奥菲勒斯，你怎么会有如此荒谬的想法?

[tə'bækoʊ] , [ɪn'di:d] !
Tobacco , indeed !
烟草 , 的确 !

没错，就是烟草!

[aɪ] — [aɪ][dəunt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .
I — I don't notice anything .
我 — 我 不 注意 任何事物 .

我——我什么都没注意到。

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæstɚz] ; [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst]

Phœbe , it was a mistake of your master's ; I don't blame you in the least

菲比 , 它 曾是 一个 错误 的 你的 硕士学位 ; 我 不 责备 你 在 这 至少

.

:

.

菲比，这是你主人的失误，我一点也不怪你。

[ðer; ðər] , [juːv] [sæt][ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [goʊ] , [gɜːrl] !

There , you've sat up long enough , go to bed , go , girl !

那里 , 你已经 卫星 向上 长的 足够的 , 去 到 床 , 去 , 女孩 !

好了，你已经熬夜够久了，快去睡觉吧，姑娘！

.

Phœbe .

菲比 .

菲比。

['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ˌɛm'ɛm] ,

Beggin ' your pardon , m'm ,

开始 - 你的 赦免 , 毫米 ,

恕我冒昧，女士。

[bʌt; bət] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [pæs] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

but insinuations have been descended to which I can't pass over in a hurry ,

但 暗示 有 到过 下降 到 哪个 我 不能 经过 超过 在 一个 匆忙 ,

但是，现在已经出现了一些暗示，我不能轻易忽略这些暗示。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] — —

and before I go I should wish — —

和 前 我 去 我 应该 希望 — —

临行前，我还有愿望——

['mɪsɪz] . - .

Mrs . Toov .

太太 . - .

图夫夫人。

(['fiːvərɪʃli]) .

(feverishly) .

(狂热地) .

（狂热地）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

I tell you it was all a mistake .

我 告诉 你 它 曾是 全部 一个 错误 .

我告诉你，这一切都是个错误。

[jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Your master will apologise for it .

你的 掌握 将要 道歉 为了 它 .

你的主人会为此道歉的。

[pɑː] , [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑːri] !

Pa , say you're sorry !

宾夕法尼亚州 , 说 你是 对不起 !

爸，快说对不起！

.

Phœbe .

菲比 .

菲比。

[aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər][noʊ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][frʌm; frəm]['mæstər] , [˛ɛm'ɛm] .

I	don't	require	no	apologies	from	master	,	m'm	.
我	不	要求	不	致歉	从	掌握	,	毫米	.

我不需要主人向我道歉，先生。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [mɔːr] - [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik]

I	can	make	allowances	for	him	—	more	partickler	as	there's	no	mistake
我	能	制作	津贴	为了	他	—	更多的	-	作为	有	不	错误

[ə'baʊt][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] - [smoʊk] .

about	there	being	a	smell	of	tobaccer	-	smoke	.
关于	那里	存在	一个	闻	的	烟草	-	抽烟	.

我可以对他宽容一些——尤其是考虑到空气中弥漫着烟草味，这一点毋庸置疑。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] ['eniwʌn] ['noʊtɪsɪŋ] [˛aɪ 'tiː] .

I	don't	wonder	at	anyone	noticing	it	.
我	不	想知道	在	任何人	注意到	它	.

有人注意到这一点我并不感到意外。

[its] [jʊr; jər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][˛em 'iː][laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði]

It's	your	sending	for	me	like	this	,	and	trying	to	shift	the	blame	on	the
它是	你的	发送	为了	我	喜欢	这	,	和	尝试	到	转移	这	责备	在	这

- ,

innercent	,
-	,

这是你故意这样对我，试图把责任推卸给中间人。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — —

when	all	the	time	—	—
什么时候	全部	这	时间	—	—

一直以来——

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !

This	is	too	intolerable	!
这	是	也	无法容忍	!

这太令人无法容忍了！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

['hævnt] [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][gɜːrl] !

Haven't	I	said	I	didn't	blame	you	,	you	unreasonable	girl	!
还没有	我	说	我	没有	责备	你	,	你	不合理	女孩	!

我不是说过我不怪你吗，你这个不讲理的女孩！

[let] [˛juː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːrtnəns] !

Let	us	have	no	more	of	this	impertinence	!
让	我们	有	不	更多的	的	这	无礼	!

我们绝不能容忍这种无礼行为！

[liːv] [ˌjuː 'es] !
Leave us !
离开 我们 !

离开我们!

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[aɪ] [wɪl] , [ˌɛm'ɛm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən][get] ['suːtɪd] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
I will , m'm , as soon as ever you can get suited , for , to tell you
我 将要 , 毫米 , 作为 很快 作为 曾经 你 能 得到 适合 , 为了 , 到 告诉 你
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

我会的，嗯，只要你准备好了，说实话，

[aɪ][dəunt][laɪk] [sʌtʃ] ['goʊɪŋz][ɑːn][æz; əz] [ðiːz] ; [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker]
I don't like such goings on as these ; and I'll take care
我 不 喜欢 这样的 行进 在 作为 这些 ; 和 患病的 拿 关心

我不喜欢这种事发生；我会注意的。

[aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] , [tuː] , [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] !
I get a good character , too , or I'll know the reason why !
我 得到 一个 好的 特点 , 也 , 或者 患病的 知道 这 原因 为什么 !

我也能得到一个好角色，否则我就知道为什么了!

([æz; əz][ʃiː; ʃi][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] .)
(As she closes the door .)
(作为 她 关闭 这 门 .)

（她关上门时。）

[ænd; ənd][aɪ] - [oʊp]['mæstər] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɪm'self] [wer] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [riɪli] [dʌz]
And I ' ope master will satisfy himself where the smell of tobacco reelly does
和 我 - 开放 掌握 将要 满足 他自己 在哪里 这 闻 的 烟草 真 做
[kʌm] [frʌm; frəm] ,
come from ,
来 从 ,

我希望主人能自己弄清楚真正的烟草味是从哪里来的。

[aɪm] [ʃʊr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] !
I'm sure ; it isn't from downstairs !
我是 当然 ; 它 不是 从 楼下 !

我敢肯定，声音不是从楼下传来的!

[[ʃiː; ʃi] ['væniʃiz] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [tiː] . ['petrɪfaɪd] .
[She vanishes , leaving Mrs . T . petrified .
[她 消失 , 离开 太太 . T . 石化 .

她消失了，留下T夫人惊恐万分。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][maɪ]['fænsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['noʊtɪst]
You see , my love , it couldn't have been all my fancy , because Phœbe noticed
你 看 , 我的 爱 , 它 不能 有 到过 全部 我的 想要 , 因为 菲比 注意到
[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
it too .
它 也 .

你看，亲爱的，这不可能全是我的一厢情愿，因为菲比也注意到了。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [its] [leɪt] ; [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [lɔkt] [ʌp] .

Dear	**me**	**,**	**it's**	**late**	**;**	**I'd**	**better**	**go**	**and**	**see**	**that**	**everything**	**is**	**locked**	**up**	**.**
亲爱的	我	,	它是	晚的	;	ID	更好的	去	和	看	那	一切	是	已锁定	向上	.

哎呀，时间不早了，我最好去看看所有东西都锁好了吗。

([æz; əz][hiː; hi]['paːsiz]['mɪsɪz] . [tiː] .)

(	**As**	**he**	**passes**	**Mrs**	**.**	**T**	**.**	**)**
(	作为	他	通过	太太	.	T	.	)

（他经过T太太身边时）

[its] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .

It's	**very**	**extraordinary**	**.**
它是	非常	非凡的	.

这真是非同寻常。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [smoʊk] [æt; ət] [ðiːz] [zeˈnɑːnə]

Surely	**they**	**don't**	**allow**	**any**	**of**	**the**	**missionaries**	**to**	**smoke**	**at**	**these**	**Zenana**
一定	他们	不	允许	任何	的	这	传教士	到	抽烟	在	这些	闺房

['miːtiŋz] , [maɪ] [lʌv] — [duː] [ðeɪ] ?

meetings	**,**	**my**	**love**	**—**	**do**	**they**	**?**
会议	,	我的	爱	—	做	他们	?

亲爱的，他们肯定不允许任何传教士在这些妇女聚会上抽烟吧?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] .

Of	**course**	**they**	**don't**	**.**
的	课程	他们	不	.

当然他们不会。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

I	**—**	**I**	**am**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**understand**	**you**	**.**
我	—	我	是	在	一个	损失	到	理解	你	.

我……我实在无法理解你。

[θiˈɔfiləs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Theophilus	**,**	**and**	**—**	**and**	**I**	**am**	**going**	**to**	**bed**	**.**
狄奥菲勒斯	,	和	—	和	我	是	去	到	床	.

西奥菲勒斯，还有——我要去睡觉了。

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

[noʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] — — [waɪ] , [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

No	**,**	**but**	**really**	**—**	**—**	**Why**	**,**	**I**	**see**	**how**	**it**	**was**	**!**
不	,	但	真的	—	—	为什么	,	我	看	如何	它	曾是	!

不，真的——哎呀，我明白了!

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] ['kæbmən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

Depend	**upon**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**that**	**cabman**	**must**	**have**	**been**	**sitting**	**inside**	**the**
依赖	之上	它	,	我的	亲爱的	,	那	出租车司机	必须	有	到过	坐着	里面	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ['smoʊkɪŋ] ,

vehicle	**smoking**	**,**
车辆	吸烟	,

亲爱的，你肯定猜到了，那个出租车司机当时肯定坐在车里抽烟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌp] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] .

with	**the**	**windows**	**up**	**,**	**before**	**you**	**got**	**in**	**.**
和	这	视窗	向上	,	前	你	得到	在	.

上车前，请确保车窗都已关好。

[jes] , [jes] ; [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Yes	**,**	**yes**	**;**	**that**	**accounts**	**for**	**everything**	**.**
是的	,	是的	;	那	账户	为了	一切	.

是的，是的；这就解释了一切。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

(['feɪntli]) .

(	**faintly**	**)**	**.**
(	淡淡的	)	.

（微弱地）

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [θi'ɔfiləs] ?

Do	**you**	**think**	**so**	**,**	**Theophilus**	**?**
做	你	思考	所以	,	狄奥菲勒斯	?

你觉得是这样吗，西奥菲勒斯?

[aɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] .

I	**—**	**I**	**remember**	**noticing**	**a**	**smell**	**of**	**cigars**	**.**
我	—	我	记住	注意到	一个	闻	的	雪茄	.

我……我记得我闻到了雪茄的味道。

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

([æz; əz][hiː; hi][goʊz] [aʊt]) .

(	**as**	**he**	**goes**	**out**	**)**	**.**
(	作为	他	去	出去	)	.

（他出去的时候）。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [lʌv] , [wʌt] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [kəm'pleɪnd] !

My	**poor**	**dear**	**love**	**,**	**what**	**a**	**trial**	**for**	**you**	**;**	**and**	**you**	**never**	**complained**	**!**
我的	贫穷的	亲爱的	爱	,	什么	一个	审判	为了	你	;	和	你	绝不	抱怨	!

我可怜的亲爱的，你经历了多么大的考验啊；但你从未抱怨过!

[naʊ] , [wen] [aɪ] [siː] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kʌmbɜˌbætʃ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Now	**,**	**when**	**I**	**see**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Cumberbatch**	**at**	**church**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
现在	,	什么时候	我	看	亲爱的	太太	.	康伯巴奇	在	教会	到	-	明天	,

明天我在教堂见到亲爱的坎伯巴奇夫人时，

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] ['kæbmən] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]

I	**must**	**really**	**caution**	**her**	**not**	**to**	**employ**	**that**	**cabman**	**again**	**—**	**she**	**may**	**have**
我	必须	真的	警告	她	不是	到	采用	那	出租车司机	再次	—	她	可能	有

['teɪkən][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] ,

taken	**his**	**number**	**,**
已采取	他的	数字	,

我必须郑重告诫她不要再乘坐那位出租车司机——她可能已经记下了他的电话号码。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] — [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]

and	he	really	ought	to	lose	his	licence	—	drunk	,	and	smoking	inside	his
和	他	真的	应该	到	失去	他的	执照	—	醉	,	和	吸烟	里面	他的

[kæb] !

cab	!
出租车	!

他真应该被吊销驾照——醉酒驾驶，还在驾驶室内抽烟!

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] !

Oh	,	I	shall	tell	her	!
哦	,	我	将	告诉	她	!

哦，我要告诉她!

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .

[	He	goes	out	.
[	他	去	出去	.

他出去了。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([ə'loʊn]) .

(	alone	)	.
(	独自的	)	.

(独自的)。

[pɑː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Pa	shall	not	go	to	church	to	-	morrow	.
宾夕法尼亚州	将	不是	去	到	教会	到	-	明天	.

爸爸明天不去教堂了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ,

I	will	take	care	of	that	,
我	将要	拿	关心	的	那	,

我会处理这件事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [siːz] [ɪ'laɪzə] [ə'gen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	by	the	time	he	sees	Eliza	again	he	will	have	forgotten	all	about	it	.
和	经过	这	时间	他	看到	伊丽莎	再次	他	将要	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

等他再次见到伊莱扎时，他就会把这件事忘得一干二净了。

[ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'duːɪŋz] ?

Is	he	doing	all	this	to	cover	his	own	misdoings	?
是	他	正在做	全部	这	到	覆盖	他的	自己的	不当行为	?

他这样做是为了掩盖自己的不当行为吗?

[aɪ][kɑːnt] [rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] !

I	can't	rest	till	I	know	!
我	不能	休息	直到	我	知道	!

不弄清楚真相我根本无法安心!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [tʃɑːrlz] [tel] [ˌem 'iː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I	will	make	Charles	tell	me	on	Monday	.
我	将要	制作	查尔斯	告诉	我	在	周一	.

我会让查尔斯在星期一告诉我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [pɑː] [ɪz] ['bleɪmləs] ?

But	what	if	Pa	is	blameless	?
但	什么	如果	宾夕法尼亚州	是	无责	?

但如果爸爸是无辜的呢?

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] .

No	,	he	must	have	been	doing	something	he	oughtn't	to	.
不	,	他	必须	有	到过	正在做	某物	他	不应该	到	.

不，他一定是做了什么不该做的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]

It	would	be	too	horrible	if	it	turned	out	that	I	—	I	am	the	only	person
它	会	是	也	可怕	如果	它	转向	出去	那	我	—	我	是	这	仅有的	人

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ([ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər])

who	has	been	(	she	catches	her	breath	with	a	shudder	)
WHO	有	到过	(	她	捕获物	她	气息	和	一个	不寒而栗	)

如果结果证明只有我一个人……那就太可怕了（她倒吸一口凉气，浑身颤抖）。

" [haɪ] - ['tɪdlɪ] - [ɪŋ] , " [æz; əz] [ðoʊz] ['vʌlgər] [retʃiz] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

"	hi	-	tiddley	-	ing	,	"	as	those	vulgar	wretches	would	call	it	!
"	你好	-	小玩意儿	-	ing	,	"	作为	那些	庸俗	可怜虫	会	称呼	它	!

“hi-tiddley-ing”，那些粗俗的家伙会这么称呼它！

[ðer; ðər] - [es]['oʊnli][wʌn] ['kʌmfərt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ; ['noʊbɑːdi] [hɪr] [ɪz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ,

There	'	s	only	one	comfort	that	I	can	see	;	nobody	here	is	ever	likely	to	know	,
那里	-	s	仅有的	一	舒适	那	我	能	看	;	无人	这里	是	曾经	可能	到	知道	,

我唯一能想到的安慰是：这里没有人可能知道真相。

[ən'les] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] .

unless	I	choose	to	betray	myself	.
除非	我	选择	到	背叛	我	.

除非我选择背叛自己。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][fər'get] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['iːvnɪŋ] !

I	wish	I	could	forget	this	awful	evening	!
我	希望	我	可以	忘记	这	可怕	晚上	!

我真希望能够忘记这个糟糕的夜晚！

[[ʃiː; ʃi] [ə'sendz] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tred] .

[	She	ascends	the	stairs	with	a	heavy	and	dispirited	tread	.
[	她	上升	这	楼梯	和	一个	重的	和	颓废	踏	.

她迈着沉重而沮丧的步伐走上楼梯。

[end][ʌv; əv] [siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

End	of	Scene	XIV	.
结尾	的	场景	十四	.

第十四幕结束。

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . — [mɪs] ['kwoʊtə] [raɪts] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es] " [wer] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wel] -

An	Inquiry	.	—	Miss	Quota	writes	to	ask	us	"	where	the	following	well	-
一个	询问	.	—	错过	配额	写	到	问	我们	"	在哪里	这	下列的	出色地	-

[noʊn] [laɪnz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] : —

known	lines	are	to	be	found	:	—
已知	线条	是	到	是	成立	:	—

询问——奎塔小姐来信询问我们”以下这几行名句出自何处：——

" - [eɪt] ['aʊərz][tuː; tə] [sliːp] , [eɪt] ['aʊərz][tuː; tə] [fuːd] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ,

"	'	Eight	hours	to	sleep	,	eight	hours	to	food	are	given	,
"	-	八	小时	到	睡觉	,	八	小时	到	食物	是	给定	,

"每天睡八小时，吃饭八小时，

[eɪt] ['aʊərz][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə] ['hɛvən] . -

Eight	hours	to	play	,	and	all	the	rest	to	Heav'n	.	'
八	小时	到	玩	,	和	全部	这	休息	到	天堂	.	-

八小时游戏时间，其余时间都献给天堂。

" [[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks]

"	[	We	are	not	sure	,	but	imagine	that	they	are	to	be	found	In	the	works
"	[	我们	是	不是	当然	,	但	想象	那	他们	是	到	是	成立	在	这	作品

[ʌv; əv] " [ə'nɑːn] .

of	"	Anon	.
的	"	匿名	.

我们不确定，但想象它们可以在"匿名"的作品中找到。

" ['enihaʊ] , ['betər] [send][tuː; tə]['edɪtər][ʌv; əv] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , " [huː] [noʊz] ['evriθɪŋ]

"	Anyhow	,	better	send	to	Editor	of	"	Notes	and	Queries	,	"	who	knows	everything
"	无论如何	,	更好的	发送	到	编辑	的	"	笔记	和	查询	,	"	WHO	知道	一切

. — [ed] .]

.	—	Ed	.	]
.	—	艾德	.	]

总之，最好还是发给《评论与问答》栏目的编辑，他什么都知道。——编者注

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['reblz; rɪ'bel] !

HUMAN	NATURE	REBELS	!
人类	自然	叛军	!

人性本恶！

[pʊr] ['mɪstər] . ['wɪgəlz] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Poor	Mr	.	Wiggles	has	just	been	described	by	a	facetious	Witness	of	the
贫穷的	先生	.	扭动	有	只是	到过	描述	经过	一个	滑稽的	证人	的	这

['loʊər] ['ɔːrdərz][æz; əz] " [ðæt] [ðer; ðər] - [bloʊk] [wɪv][ə; eɪ] ['tʃoʊkər] ,

Lower	Orders	as	"	that	there	h'old	Bloke	wiv	a	Choker	,
降低	订单	作为	"	那	那里	-	伙计	维	一个	颈链	,

可怜的威格尔斯先生刚刚被一位下层阶级的戏谑证人描述为"那个戴着项圈的家伙"。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['kɑːliflaʊər] [ɑːn] - [ɪz] - [ed] " ！ ！ ！

an	'	a	Cauliflower	on	'	is	'	ed	"	!	!	!
一个	-	一个	菜花	在	-	是	-	编辑	"	！	！	！

还有一颗花椰菜在"是"！ ！ ！

[tuː] [vjuːz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

TWO	VIEWS	OF	VICTORY	.
二	浏览	的	胜利	.

胜利的两种观点。

[ðə; ði][pæst] .

The	Past	.
这	过去的	.

过去。

[ðə; ði] [kə'mændər] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] ['breɪvli] [wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt] .

THE	Commander	who	had	fought	so	bravely	was	tired	out	.
这	指挥官	WHO	有	战斗	所以	勇敢地	曾是	疲劳的	出去	.

那位英勇作战的指挥官已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər] .

He	could	go	no	farther	.
他	可以	去	不	更远	.

他再也走不动了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [bæk] [ðə; ði] ['stʌbərn] [foʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər]

He	had	beaten	back	the	stubborn	foe	,	and	there	was	nothing	more	for
他	有	被打败	后退	这	固执的	敌人	,	和	那里	曾是	没有什么	更多的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

him	to	do	.
他	到	做	.

他已经击退了顽固的敌人，他再也无事可做了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	waited	with	as	much	patience	as	he	could	muster	the	return	of	his
他	等待	和	作为	很多	耐心	作为	他	可以	鼓起	这	返回	的	他的

['mesɪndʒəz] .

messengers	.
信使	.

他竭尽全力地耐心等待着使者归来。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] ['weðər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn]

In	a	short	time	he	would	learn	whether	the	honour	of	his	country	had	been
在	一个	短的	时间	他	会	学习	无论	这	荣誉	的	他的	国家	有	到过

[prɪ'zɜːrv] ;

preserved	;
保存完好	;

不久之后，他就会知道国家的荣誉是否得到了捍卫；

['weðər] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

whether	his	battle	was	a	defeat	or	a	victory	.
无论	他的	战斗	曾是	一个	击败	或者	一个	胜利	.

无论他的战斗是失败还是胜利。

" [wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Will	they	never	come	?	"	he	murmured	.
"	将要	他们	绝不	来	?	"	他	低声说道	.

“他们永远不会来吗？”他喃喃自语道。

" ['ʃʊrli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ?

"	Surely	by	this	time	they	should	have	learned	the	truth	?
"	一定	经过	这	时间	他们	应该	有	学习	这	真相	?

“到了这个时候，他们难道不应该已经知道真相了吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] [skaʊts] [rɪ'tɜːrnd] .

"	He	had	scarcely	uttered	these	words	when	the	scouts	returned	.
"	他	有	几乎	说出	这些	字	什么时候	这	侦察兵	返回	.

“他话音未落，侦察兵就回来了。”

" ['dʒen(ə)rəl] , " [kraɪd][ðə; ði] ['liːdər] , " [jʊr; jər] [kæm'peɪn] [hæz; həz] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] !

"	General	,	"	cried	the	leader	,	"	your	campaign	has	been	crowned	with	success	!
"	一般的	,	"	哭	这	领导者	,	"	你的	活动	有	到过	加冕	和	成功	!

“将军，”领袖喊道，“你的战役取得了胜利！”

['ɪŋglənd] [ɪz][hɜːr'self] [ə'gen] !

England	is	herself	again	!
英格兰	是	她自己	再次	!

英格兰又恢复了往日的风采！

[jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [ə'ʃʊrd] !

Your	reward	is	assured	!
你的	报酬	是	保证	!

你的奖励已经到手了！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	And	it	was	.
"	和	它	曾是	.

确实如此。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][keɪ] . [siː] . [biː] . !

A	week	later	he	was	made	a	K	.	C	.	B	.	!
一个	星期	之后	他	曾是	制成	一个	K	.	C	.	B	.	!

一周后，他被任命为 KCB!

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	Future	.
这	未来	.

未来。

[ðə; ði] [kə'mændər] [huː] [hæd; həd] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌbərn] [foʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

The	Commander	who	had	contended	with	the	stubborn	foe	with	a	spirit	of
这	指挥官	WHO	有	有争议	和	这	固执的	敌人	和	一个	精神	的

[stɜːrn][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪg'zɔːstɪd] .

stern	determination	was	at	length	exhausted	.
船尾	决心	曾是	在	长度	筋疲力尽的	.

这位指挥官以坚定的决心与顽强的敌人作战，最终筋疲力尽。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [huː] [æt; ət] ['evri] [step][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

He	had	put	to	flight	the	enemies	who	at	every	step	had	attempted	to
他	有	放	到	航班	这	敌人	WHO	在	每一个	步	有	尝试过	到

[bɑːr][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

bar	his	progress	.
酒吧	他的	进步	.

他击退了那些处处阻挠他前进的敌人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	now	the	affair	was	over	,	and	there	was	little	for	him	to
但	现在	这	事务	曾是	超过	,	和	那里	曾是	小的	为了	他	到

[duː] ;

do	;
做	;

但现在事情已经结束了，他也没什么可做的了;

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi]

so	he	was	waiting	as	patiently	as	he	could	the	return	of	those	he
所以	他	曾是	等待	作为	耐心	作为	他	可以	这	返回	的	那些	他

[hæd; həd][sent]['fɔːrwərd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['kwɔːrtər] .

had	sent	forward	to	represent	him	in	the	proper	quarter	.
有	发送	向前	到	代表	他	在	这	恰当的	四分之一	.

因此，他耐心地等待着派往相应地区代表他的人返回。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌŋgərd] .

Before	long	he	would	receive	the	intelligence	for	which	he	hungered	.
前	长的	他	会	收到	这	智力	为了	哪个	他	饥饿	.

不久之后，他就会得到他渴望已久的情报。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][toʊld] ['weðər] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr][ɔːl][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

He	would	be	told	whether	all	was	right	or	all	was	wrong	;
他	会	是	讲述	无论	全部	曾是	正确的	或者	全部	曾是	错误的	;

他会被告知一切是否正确，或者一切是否错误;

['weðər] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

whether	his	battle	was	a	defeat	or	a	victory	.
无论	他的	战斗	曾是	一个	击败	或者	一个	胜利	.

无论他的战斗是失败还是胜利。

" [wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] ? " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	Will	they	never	come	?	"	he	murmured	.
"	将要	他们	绝不	来	?	"	他	低声说道	.

“他们永远不会来吗？”他喃喃自语道。

" ['ʃʊrli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]
" **Surely** **by** **this** **time** **they** **should** **have** **revealed** **the** **truth** **,** **and** **made** **the** **most**
" 一定 经过 这 时间 他们 应该 有 揭晓 这 真相 , 和 制成 这 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
of **the** **opportunity** **.**
的 这 机会 .

"到了这个时候，他们肯定已经揭露了真相，并充分利用了这个机会。"

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] [skaʊts] [keɪm] [bæk] .
" **He** **had** **scarcely** **uttered** **these** **words** **when** **the** **scouts** **came** **back** **.**
" 他 有 几乎 说出 这些 字 什么时候 这 侦察兵 来了 后退 .

"他话音未落，侦察兵就回来了。"

" ['dʒen(ə)rəl] , " [kraɪd][ðə; ði] ['liːdər] , " [jʊr; jər] [kæm'peɪn] [hæz; həz] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] !
" **General** **,** **"** **cried** **the** **leader** **,** **"** **your** **campaign** **has** **been** **crowned** **with** **success** **!**
" 一般的 , " 哭 这 领导者 , " 你的 活动 有 到过 加冕 和 成功 !

"将军，"领袖喊道，"你的战役取得了胜利！"

['kæpəl] [kɔːrt] [ɪz][ɪt'self] [ə'gen] !
Capel **Court** **is** **itself** **again** **!**
卡佩尔 法庭 是 本身 再次 !

卡佩尔庭院又恢复了原貌！

[ðə; ði] [stɑːks] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sək'ses] [ɪz] [ə'ʃʊrd] !
The **Stocks** **have** **gone** **up** **15** **,** **and** **your** **success** **is** **assured** **!**
这 股票 有 已消失 向上 - , 和 你的 成功 是 保证 !

股票上涨了 15%，你的成功指日可待！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **And** **it** **was** **.**
" 和 它 曾是 .

确实如此。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] !
A **week** **later** **and** **he** **found** **himself** **a** **millionaire** **!**
一个 星期 之后 和 他 成立 他自己 一个 百万富翁 !

一周后，他就成了百万富翁！

[mem] . [frʌm; frəm][ˌmætə'biːliˌlænd] . — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] , [ɪf] [nɑːt] [truː]
Mem **.** **from** **Matabeleland** **.** **—** **Most** **of** **the** **news** **from** **the** **Cape** **,** **if** **not** **true**
内存 . 从 马塔贝莱兰 . — 最多 的 这 消息 从 这 岬 , 如果 不是 真的
, [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][loʊ][ben][troʊ'vɑːtoʊ] .
, **is** **certainly** **Lo** **Ben** **trovato** **.**
, 是 当然 洛 本 特罗瓦托 .

来自马塔贝莱兰的回忆——来自开普敦的大部分新闻，即使不是真的，也肯定是Lo Ben trovato。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **234** **]**
[页 -]

[第234页]

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .
EFFECTS **OF** **SHYNESS** **.**
效果 的 害羞 .

害羞的影响。

[ʃaɪ] ['leɪdi] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs]) .
Shy **Lady** **(** **trying** **to** **break** **the** **ice** **)** **.**
害羞的 女士 (尝试 到 休息 这 冰) .

害羞的女士（试图打破僵局）。

" [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][ə'baʊt] [ðɪs] ['retʃɪd] [koʊl] - [straɪk] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" What a sad thing it all is about this wretched Coal - Strike , isn't it ?
" 什么 一个 伤心 事物 它 全部 是 关于 这 可怜 煤炭 - 罢工 , 不是 它 ?

"这场可悲的煤矿罢工真是令人痛心，不是吗？"

" ['saɪlənt]['dʒent(ə)lmən] (['ɔːlsoʊ] [ʃaɪ]) .
" Silent Gentleman (also shy) .
" 沉默的 绅士 (还 害羞的) .

"沉默的绅士（也很害羞）。

" [ɜːr; ər] — [jes] — [ɜːr; ər] — [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðæt]
" Er — yes — er — I almost think that everything that can be said on that
" 呃 — 是的 — 呃 — 我 几乎 思考 那 一切 那 能 是 说 在 那
['sʌbdʒekt] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [hæz; həz] [bɪn] [sed] !
subject — er — er — has been said !
主题 — 呃 — 呃 — 有 到过 说 !

"呃——是的——呃——我觉得关于这个话题能说的——呃——呃——都已经说完了！"

" [[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃiz] ['æftər] [ðɪs] .
" [Conversation languishes after this .
" [对话 衰弱 后 这 .

此后，谈话陷入了停滞。

" [ruːl] , [brɪ'tæniə] ! " (?)
" RULE , BRITANNIA ! " (?)
" 规则 , 不列颠尼亚 ! " (?)

"统治吧，不列颠尼亚！"（？）

[" [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ædɪkwəsi]
[" Her Majesty's Government are perfectly satisfied as to the adequacy
[" 她 陛下的 政府 是 完美 使满意 作为 到 这 充足性
[ænd; ənd][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][tuː; tə][pər'fɔːrm][ɔːl][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər]
and capacity of the British Navy to perform all the purposes for
和 容量 的 这 英国 海军 到 履行 全部 这 目的 为了
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
which it exists .
哪个 它 存在 .

"女王陛下政府对英国海军的充足性和能力完全满意，相信它能够履行其存在的所有目的。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['glædstəun] , [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [noʊ'vembər]['sɛvən] , - .
Gladstone , in House of Commons , November 7 , 1893 .
格拉德斯通 , 在 房子 的 公共领域 , 十一月 7 , - .

格莱斯顿，1893 年 11 月 7 日，下议院。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , ['libərəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['tɔːris] ,
" Everybody knows , Liberals as well as Tories ,
" 大家 知道 , 自由派 作为 出色地 作为 保守党 ,

"人人都知道，无论是自由党人还是保守党人。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['neɪvi] ,
that it is indispensable that we should have not only a powerful Navy ,
那 它 是 必不可少 那 我们 应该 有 不是 仅有的 一个 强大的 海军 ,

我们必须拥有的不仅仅是一支强大的海军，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [æn; ən][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['neɪvi] .
but I may say an all - powerful Navy .
但 我 可能 说 一个 全部 - 强大的 海军 .

但我可以说，这是一支无所不能的海军。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['mɔrli] [æt; ət] ['mæntʃestər] , [noʊ'vembər][eɪt] , - .]
Morley at Manchester , November 8 , 1893 .]
莫利 在 曼彻斯特 , 十一月 8 , - .]

莫利于1893年11月8日在曼彻斯特。

[sɪns] " ['brɪt(ə)n][fɜ:rst] ! " [ɪz] [feɪts] [kə'mænd] ,
Since " Britain First ! " is Fate's command ,
自从 " 英国 第一的 ! " 是 命运的 命令 ,

既然"英国优先！"是命运的旨意，

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪdz][ju: 'es] [sweɪ] [ðə; ði][meɪn] ,
And History bids us sway the main ,
和 历史 出价 我们 摇摆 这 主要的 ,

历史告诉我们要左右主流，

[wi:; wi] [fi:l] [ðɪs] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd]
We feel this charter of our land
我们 感觉 这 宪章 的 我们的 土地

我们感受到了我们土地的这份宪章

[ɔ:l] ['gɑ:rdiən] ['steɪtsmən] [mʌst; məst][meɪn'teɪn] .
All guardian statesmen must maintain .
全部 监护人 政治家 必须 维持 .

所有守护者政治家都必须坚持。

[ru:l] , [brɪ'tæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚！

[brɪ'tæniə] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rule the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治海洋！

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:f] [hu:] ['oʊnli] [ʃɜ:ks] [ænd; ənd] [seɪvz] !
Out on the Chief who only shirks and saves !
出去 在 这 首席 WHO 仅有的 逃避 和 保存 !

把那个只会偷懒和省钱的领导赶下台！

[ðə; ði][neiʃəns][mʌst; məst][nɑ:t]['raɪv(ə)l] [ði:] ,
The nations must not rival thee ,
这 国家 必须 不是 竞争对手 你 ,

各国都不可与你匹敌，

[ðer; ðər] [fli:ts] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [mʌst; məst][fɔ:l] .
Their fleets below our own must fall .
他们的 舰队 以下 我们的 自己的 必须 落下 .

他们的舰队必须败在我们之下。

[ðaʊ] [mʌst; məst] , [ɪf] [bi:; bi] [greɪt] [ænd; ənd] [fri:] ,
Thou must , if thou'dst be great and free ,
你 必须 , 如果 你 是 伟大的 和 自由的 ,

如果你想变得伟大和自由，你就必须这样做。

[stɪl] [raɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] !
Still rise superior to them all !
仍然 上升 优越的 到 他们 全部 !

依然要凌驾于他们之上！

[ruːl] , [brɪ'tæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚！

[brɪ'tæniə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rule the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治海洋！

[sʌtʃ] ['praɪməsi] [iːn] ['piːsf(ə)l] ['kɑːbdən] [kreivz] .
Such primacy e'en peaceful Cobden craves .
这样的 首要性 e'en 和平 科布登 渴望 .

就连爱好和平的科布登也渴望这种至高无上的地位。

['rʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ælaɪz] ! —
Russia and France are now allies ! —
俄罗斯 和 法国 是 现在 盟国 ! —

俄罗斯和法国现在是盟友了！

[ðoʊ] ['fʌni] , - [tɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] .
Though funny , ' tis not all a joke .
尽管 有趣的 , - 的 不是 全部 一个 开玩笑 .

虽然很有趣，但并非全是玩笑。

[æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [skaɪz] ,
As their rejoicings shake the skies ,
作为 他们的 欢庆 摇 这 天空 ,

他们的欢呼声响彻云霄，

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [friː] ['treɪdər] [spoʊk] !
Think how the great Free Trader spoke !
思考 如何 这 伟大的 自由的 商 辐 !

想想伟大的自由贸易者是如何讲话的！

[ruːl] , [brɪ'tæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚！

[brɪ'tæniə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rule the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治海洋！

['betər] [ðæt] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ðæn; ðən][biː; bi] [sleɪvz] .
Better that Hundred Millions than be slaves .
更好的 那 百 百万 比 是 奴隶 .

宁愿身为亿万富翁，也不愿为奴。

[truː] , [ɔːl] [ðaɪ] ['steɪtsmən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ,
True , all thy statesmen say the same ,
真的 , 全部 你的 政治家 说 这 相同的 ,

没错，你们所有政治家都这么说。

['mɔrli] [hændz] [kɑːbdənz] ['dɪktəm] [daʊn] .
Morley hands Cobden's dictum down .
莫利 双手 科布登 格言 向下 .

莫利转述了科布登的训诫。

[jet] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [duː] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm]
Yet Ins and Outs do play a game
然而 保险 和 出局 做 玩 一个 游戏

然而，《Ins and Outs》确实在玩一场游戏。

[ðæt] ['hɑ:rdli] [ædz] [tu:; tə] [ðaɪ] [rɪ'naʊn] .
That hardly adds to thy renown .
那 几乎 添加 到 你的 名声 .

这丝毫不会提升你的声望。

[ru:l] , [brɪ'tæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚！

[brɪ'tæniə] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rule the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治海洋！

[bʌt; bət] ['pɑ:rtiz] ['skwɑ:b(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] — [seɪvz] !
But Parties squabble and the Exchequer — saves !
但 各方 争吵 和 这 国库 — 保存 !

但各党派争吵不休，国库却在省钱！

[ɪf] [meɪn'teɪn] [ðaɪn] ['oʊʃ(ə)n] [reɪn] ,
If thou'dst maintain thine ocean reign ,
如果 你 维持 你的 海洋 在位 ,

如果你要维持你对海洋的统治，

[ænd; ənd] [fɜ:rst] [ɪn] ['kɑ:mɜ:rs] [stɪl] [ʃaɪn] ,
And first in Commerce still would'st shine ,
和 第一的 在 商业 仍然 会 闪耀 ,

而商业领域的佼佼者也依然无法脱颖而出。

[ðə; ði] ['i:zi] [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] [streɪn]
The easy optimistic strain
这 简单的 乐观的 拉紧

轻松乐观的情绪

[ænd; ənd] ['pænˌglɑ:s, 'pæŋˌglɑ:s] [poʊz] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðaɪn] .
And Pangloss pose must not be thine .
和 潘格罗斯 姿势 必须 不是 是 你的 .

你绝不能摆出潘格罗斯的姿势。

[ru:l] , [brɪ'tæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚！

[brɪ'tæniə] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rule the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治海洋！

[bʌt; bət] ['kɑ:nstənt] ['wɔrdɪŋ] ['kɑ:nstənt] ['watʃɪŋ] [kreivz] .
But constant warding constant watching craves .
但 持续的 守卫 持续的 观看 渴望 .

但持续的警惕和监视令人渴望。

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
Devotion to the needs of home ,
虔诚 到 这 需求 的 家 ,

对家庭需求的奉献，

[ænd; ənd] [kleɪmz] [pə'roʊkiəl] , [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] .
And claims parochial , is not all .
和 索赔 教区 , 是 不是 全部 .

而且，这种狭隘的说法并非全部。

[bɪ'wer] , [lest] [ʃeɪdz] [mɔ:r] ['dɑ:rklɪŋ] [kʌm] ,
Beware , lest shades more darkling come ,
提防 , 免得 色调 更多的 黑暗之子 来 ,

当心，以免更加黑暗的阴影降临。

[wɪð; wɪθ] ['glu:mi:ɚ] ['raɪtɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
With gloomier writings on the wall .
和 更阴郁 著作 在 这 墙 .

前景更加黯淡。

[ru:l] , [brɪ'tæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚！

[brɪ'tæniə] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rule the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治海洋！

['brɪtnz] [tu:; tə] ['kerləs] [trʌst] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [bi:; bi] [sleɪvz] .
Britons to careless trust should ne'er be slaves .
英国人 到 粗心 相信 应该 从未 是 奴隶 .

英国人不应因轻信而沦为奴隶。

[seɪ] , ['steɪtsmən] , [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [faʊnd]
Say , Statesman , are those figures found
说 , 政治家 , 是 那些 数据 成立

比如说，《政治家报》，这些数字是找到的吗?

[fʊl] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [boʊld] ?
Full warrant for your picture bold ?
满的 保证 为了 你的 图片 大胆的 ?

你的照片是否具有完整版权?

['aʊər; ɑ:r] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [weɪv] - [wɑ:ʃt] [wɜ:rld] [ə'raʊnd]
Our watch the wave - washed world around
我们的 手表 这 海浪 - 洗过 世界 大约

我们注视着周围被海浪冲刷的世界

[ni:dz] ['aɪərn] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒd] [goʊld] .
Needs iron hearts , and ungrudged gold .
需求 铁 心 , 和 毫无怨恨 金子 .

需要钢铁般的心和毫不吝惜的黄金。

[ru:l] , [brɪ'tæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚！

[brɪ'tæniə] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rule the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治海洋！

['brɪtnz] — [fri:] - ['hændɪd] — ['nevər] [ni:d] [bi:; bi] [sleɪvz] !
Britons — free - handed — never need be slaves !
英国人 — 自由的 - 递交 — 绝不 需要 是 奴隶 !

英国人——自由自在——永远不必做奴隶！

['mɪsɪz] . [ɑːr] [θɪŋks] [ðə; ði]['riːz(ə)n][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ]

Mrs	**.**	**R**	**thinks**	**the**	**reason**	**so**	**many**	**of**	**the**	**young**	**men**	**of**	**the**	**present**	**day**
太太	.	拉	思考	这	原因	所以	许多	的	这	年轻的	男人	的	这	展示	天

[ɑːr; ər][bɔːld][ɪz] ,

are	**bald**	**is**	**,**
是	秃	是	,

R夫人认为，如今许多年轻男性秃顶的原因是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][juːz] [æntɪmə'kæsər] [ɔɪl][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][hɜːr; hər][taɪm] .

because	**they**	**don't**	**use**	**antimacassar**	**oil**	**as**	**they**	**did**	**in**	**her**	**time**	**.**
因为	他们	不	使用	防污漆	油	作为	他们	做过	在	她	时间	.

因为他们不像她那个时代那样使用防污油了。

[mɑːrtʃ] [ɪn] [noʊ'vembər] .

MARCH	**IN**	**NOVEMBER**	**.**
行进	在	十一月	.

三月在十一月。

" [bloʊ] , [bloʊ] , [ðaʊ] ['wɪntər] [wɪnd] ,

"	**Blow**	**,**	**blow**	**,**	**thou**	**winter**	**wind**	**,**
"	吹	,	吹	,	你	冬天	风	,

吹吧，吹吧，凛冽的寒风

" [ɪn] [vɜːrs] [sʌm; səm][kɔːl] [ðiː] [wɪnd] .

"	**In**	**verse**	**some**	**call**	**thee**	**wind**	**.**
"	在	诗	一些	称呼	你	风	.

“有人在诗歌中称你为风。”

[ðoʊ] ['θɝːzdiːz, 'θɝːzˌdeɪz] [kraʊd] [wʌz; wəz] [θɪnd]

Though	**Thursday's**	**crowd**	**was**	**thinned**
尽管	星期四的	人群	曾是	变薄

尽管周四的人群稀少

[baɪ][blæsts][soʊ] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ,

By	**blasts**	**so**	**unrefined**	**,**
经过	爆炸	所以	粗	,

如此粗糙的爆炸声，

[ænd; ənd][men][ɪn] ['ɑːrmər] , -

And	**men**	**in**	**armour**	**,**	**tinnèd**
和	男人	在	盔甲	,	-

还有身穿盔甲的士兵，罐装的

[laɪk] ['lɔbstəz] , ['mjuːtli] ['paɪnd] —

Like	**lobsters**	**,**	**mutely**	**pined**	**—**
喜欢	龙虾	,	默默地	松开	—

像龙虾一样，默默地思念着——

[ðeɪ] , ['leɪtər] , " [waɪnd] " [ænd; ənd] " [dʒin] ,

They	**,**	**later**	**,**	**"**	**wined**	**"**	**and**	**"**	**ginned**	**,**
他们	,	之后	,	"	葡萄酒	"	和	"	杜松子酒	,

后来，他们“喝葡萄酒”和“喝杜松子酒”，

" [waɪlst] [gests] [suː'pɜːrbli][daɪnd]

"	**Whilst**	**guests**	**superbly**	**dined**
"	而	客人	极好	用餐

宾客们用餐体验极佳

[ɑːn]['tɜːrt(ə)l] , [fɪʃ] ([ðæts] [fɪnd]) ,

On	**turtle**	**,**	**fish**	**(**	**that's**	**finned**	**)**	**,**
在	龟	,	鱼	(	那就是	有鳍的	)	,

关于海龟、鱼（有鳍的鱼），

[dʒɔɪnts] , [geɪm] [ʌv; əv] ['mætʃləs] [kaɪnd] ,
Joints , game of matchless kind ,
关节 , 游戏 的 无比 种类 ,

关节，一种无与伦比的游戏，

[ænd; ənd] [waɪnz] , [rer] , [oʊld] , [lɔːŋ] - [bind] .
And wines , rare , old , long - binned .
和 葡萄酒 , 稀有的 , 老的 , 长的 - 垃圾桶 .

还有葡萄酒，稀有的、陈年的、存放很久的。

[bloʊ] [klɪr] , [bɪ'fɔːr] , [bɪ'haɪnd] ,
Blow clear , before , behind ,
吹 清除 , 前 , 在后面 ,

吹清，之前，之后

[ðə; ði] [striːts] [wer] ['leɪtli] ['dɪnd]
The streets where lately dinned
这 街道 在哪里 最近 晚餐

最近人们在街上用餐

[ðə; ði][bænd] — [iːtʃ] [mæn] , [dɪ'faɪnd] ,
The band — each man , defined ,
这 乐队 — 每个 男人 , 定义 ,

乐队成员——每个人都各具特色，

[ʌv; əv]['fɑːtərˌlænd][ðə; ði][kaɪnd] —
Of Vaterland the kind —
的 祖国 这 种类 —

祖国的那种——

[ænd; ənd] ['saɪtləs] ['sɪŋərz] [hwaɪnd]
And sightless singers whined
和 失明 歌手 抱怨

失明的歌手们哀叹着

[nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['dʒeni] [lɪnd] ;
Not much like Jenny Lind ;
不是 很多 喜欢 珍妮 林德 ;

和珍妮·林德不太像；

[wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] , [nɑːt][blaɪnd] !
Would they were dumb , not blind !
会 他们 是 哑的 , 不是 瞎的 !

他们会愚蠢，而不是盲目！

[waɪlst] ['graɪndɚz] ['grɪmli] [grɪnd] ,
Whilst grinders grimly grinned ,
而 研磨机 阴沉地 咧嘴一笑 ,

研磨机发出阴冷的笑声，

[ænd; ənd] [graʊnd] [ðer; ðər] ['greɪsləs] [graɪnd] .
And ground their graceless grind .
和 地面 他们的 毫无风度 研磨 .

并碾碎他们笨拙的苦行。

[aɪ] [swɔːr] ; [pər'hæps][aɪ] [sɪnd] .
I swore ; perhaps I sinned .
我 发誓 ; 也许 我 罪过 .

我发誓了；或许我犯了罪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd]
But now they seem to find
但 现在 他们 似乎 到 寻找

但现在他们似乎发现

[ðer; ðər][rægz] , [dʒʌst][taɪd][ænd; ənd] [pɪnd] ,
Their rags , just tied and pinned ,
他们的 破布 , 只是 系 和 已置顶 ,

他们身上的破烂衣服，只是简单地捆扎和别针固定着。

[let] [ɪn] [ðaɪ] [blæst] [ˌʌn'kaɪnd] ,
Let in thy blast unkind ,
让 在 你的 爆炸 不友善 ,

让你的无情狂风肆虐吧，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst] [skɪnd] .
By which they're almost skinned .
经过 哪个 它们是 几乎 去皮 .

它们几乎被剥了皮。

[ðen] [bloʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ,
Then blow , I do not mind ,
然后 吹 , 我 做 不是 头脑 ,

那就吹吧，我不介意。

[ðaʊ] [rʌf] [noʊ'vembər] [wɪnd] —
Thou rough November wind —
你 粗糙的 十一月 风 —

你这凛冽的十一月之风——

[prə'naʊnst] [baɪ] ['meni] , [wɪnd] .
Pronounced by many , wind .
发音 经过 许多 , 风 .

许多人称之为风。

['siːznəbl] .
Seasonable .
及时 .

及时。

[wen] ['gɑːrdn] [lɔːnz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [griːn] [bɑːg] ,
When garden lawns are a green bog ,
什么时候 花园 草坪 是 一个 绿色的 沼泽 ,

当花园草坪变成一片绿色的沼泽时，

[ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ['vɪstəz] [veɪld] [ɪn] [fɑːg] ,
And shrubbery vistas veiled in fog ,
和 灌木 景色 含蓄 在 多雾路段 ,

雾气笼罩下的灌木丛景色，

[ˌriː'loʊd] [rɪ'vɔlvəz] , [let] [dɔːgz] [rʌn] !
Reload revolvers , let dogs run !
重新加载 左轮手枪 , 让 狗 跑步 !

重新装填左轮手枪，放狗跑！

[ðə; ði] ['bɜːrglər] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !
The Burglar Season has begun !
这 窃贼 季节 有 开始 !

盗窃旺季开始了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

" [ruːl] , [brɪ'tæniə] ! " (?)
" RULE , BRITANNIA ! " (?)
" 规则 , 不列颠尼亚 ! " (?)

"统治吧，不列颠尼亚！"(？)

[ʃeɪd] [ʌv; əv]['kɑ:bdən] ([kwoʊtɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [spi:tʃ] [æt; ət] ['rɔtʃdeil] , [dʒu:n] - , -) .
Shade of Cobden (quoting from his own speech at Rochdale , June 26 , 1861) .
阴影 的 科布登 (引用 从 他的 自己的 演讲 在 罗奇代尔 , 六月 - , -) .

科布登的阴影（引自他本人于 1861 年 6 月 26 日在罗奇代尔的演讲）。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wʌn][tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [ri'dju:siŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪvi] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:]
" I AM NOT ONE TO ADVOCATE THE REDUCING OF OUR NAVY IN ANY DEGREE
" 我 是 不是 一 到 提倡 这 减少 的 我们的 海军 在 任何 程度
[bɪ'loʊ] [ðæt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
BELOW THAT PROPORTION TO THE FRENCH NAVY WHICH THE EXIGENCIES OF OUR
以下 那 部分 到 这 法语 海军 哪个 这 紧急情况 的 我们的
['sɜ:rvɪs] [rɪ'kwaɪər] .
SERVICE REQUIRE .
服务 要求 .

"我绝不主张将我国海军规模缩减到低于我国海军与法国海军规模之比的任何程度，因为我国海军的规模缩减是出于自身需要。"

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['neɪvi] [ðæn; ðən]
WE HAVE A LEGITIMATE PRETENSION TO HAVE A LARGER NAVY THAN
我们 有 一个 合法的 预张 到 有 一个 更大的 海军 比
[fræns] . . . .
FRANCE . . . .
法国 . . . .

我们有充分的理由声称我们的海军规模比法国更大.....

[ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['neɪvi]
IF THE FRENCH GOVERNMENT SHOWED A SINISTER DESIGN TO INCREASE THEIR NAVY
如果 这 法语 政府 显示 一个 险恶 设计 到 增加 他们的 海军
[tu:; tə][æn; ən] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] ,
TO AN EQUALITY WITH OURS ,
到 一个 平等 和 我们的 ,

如果法国政府表现出企图将其海军规模扩大到与我国海军规模相当的险恶图谋，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [voʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] ['stɜ:rlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðæt] ['neɪvi]
I SHOULD VOTE A HUNDRED MILLIONS STERLING RATHER THAN ALLOW THAT NAVY
我 应该 投票 一个 百 百万 英镑 相当 比 允许 那 海军
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊərz] . . . .
TO BE INCREASED TO A LEVEL WITH OURS . . . .
到 是 增加 到 一个 等级 和 我们的 . . . .

我宁愿投票拨款一亿英镑，也不愿允许他们的海军扩充到与我们相当的水平.....

[aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ]
I HAVE SAID SO
我 有 说 所以

我已经说过了。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
IN THE HOUSE OF COMMONS , AND I REPEAT IT TO YOU .
在 这 房子 的 公共领域 , 和 我 重复 它 到 你 .

在下议院，我再重复一遍。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 236]
" [页 -]

[第236页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['mɪstər] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] [ɪz] , [maɪ] - [raɪts] , [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] ,

Mr	.	Fisher	Unwin	is	,	my	Baronite	writes	,	still	engaged	in	the	important	work	,
先生	.	费舍尔	安温	是	,	我的	-	写	,	仍然	已订婚的	在	这	重要的	工作	,

我的男爵夫人写道，费舍尔·昂温先生仍然在从事这项重要的工作。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	time	ago	undertaken	by	his	house	,	of	publishing	The	Story	of	the
一些	时间	前	已	经过	他的	房子	,	的	出版	这	故事	的	这

[neiʃəns] .

Nations	.
国家	.

不久前，他的家族开始着手出版《万国史》。

[ðə; ði] [læst] ['vɑːljəm] ['ɪʃuːd] [ɪz] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɪfθ] ,

The	last	volume	issued	is	the	thirty	-	fifth	,
这	最后的	体积	发布	是	这	三十	-	第五	,

最新出版的卷册是第三十五卷。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['grɛvɪl] - [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən]

in	which	Mr	.	Greville	Tregarthen	deals	with	the	History	of	the	Australian
在	哪个	先生	.	格雷维尔	-	交易	和	这	历史	的	这	澳大利亚

['kɑːmənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

格雷维尔·特雷加森先生在书中探讨了澳大利亚联邦的历史。

[ˌɔːstrə'leɪʒə] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['stɔːri] ,

Australasia	is	a	mere	chit	among	the	nations	of	the	world	,	and	story	,
澳大拉西亚	是	一个	仅仅	纸条	之中	这	国家	的	这	世界	,	和	故事	,

澳大拉西亚在世界各国中不过是沧海一粟，而故事是.....

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hɑːrdli] ['eni] [tuː; tə] [tel] .

God	bless	you	,	it	has	hardly	any	to	tell	.
上帝	保佑	你	,	它	有	几乎	任何	到	告诉	.

上帝保佑你，它几乎没什么可说的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [wɔːr] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] , [huː] [wɜːr; wər]

It	has	never	been	at	war	except	with	the	aboriginal	settlers	,	who	were
它	有	绝不	到过	在	战争	除了	和	这	土著	定居者	,	WHO	是

, [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] ,

,	at	the	outset	,
,	在	这	开端	,

除了与原住民定居者交战外，它从未与其他任何国家发生过战争，而原住民定居者在最初.....

[soʊ] [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] ['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

so	lost	to	all	proper	feeling	as	to	resent	the	incursion	of	the	white	man	,
所以	丢失的	到	全部	恰当的	感觉	作为	到	怨恨	这	侵入	的	这	白色的	男人	,

丧失了所有正常情感，甚至对白人的入侵感到愤恨。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]['predʒədɪs][tuː; tə][ðə; ði][əb'sɜːrd][ɪk'stent][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

occasionally	carrying	their	prejudice	to	the	absurd	extent	of	eating	him	.
偶尔	携带	他们的	偏见	到	这	荒诞	程度	的	吃	他	.

有时，他们的偏见甚至发展到荒谬的地步，以至于要吃掉他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] ,

But	this	is	ancient	history	in	a	record	which	,
但	这	是	古老的	历史	在	一个	记录	哪个	,

但这是古代历史记载，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt]

beginning	**a**	**little**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**with**	**a**	**convict**	**settlement**
开始	一个	小的	更多的	比	一个	百	年	前	和	一个	定罪	沉降

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n]['dʒænjueri] - , - ,

—	**it**	**was**	**on**	**January**	**26**	**,**	**1788**	**,**
—	它	曾是	在	一月	-	,	-	,

这一切始于一百多年前的一个罪犯流放地——那是1788年1月26日。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʌn'fə:ld] [ɪn] ['sɪdni] [beɪ] — [hæz; həz] [ɔ:l'redi]

the	**British**	**flag**	**was**	**for**	**the**	**first**	**time**	**unfurled**	**in**	**Sydney**	**Bay**	**—**	**has**	**already**
这	英国	旗帜	曾是	为了	这	第一的	时间	展开	在	悉尼	湾	—	有	已经

[spred] [aʊt] ['lʌsti] [lɪmz] ['oʊvər][ə; eɪ][væst]['kɑ:ntɪnənt] .

spread	**out**	**lusty**	**limbs**	**over**	**a**	**vast**	**Continent**	**.**
传播	出去	好色的	四肢	超过	一个	广阔的	大陆	.

英国国旗首次在悉尼湾升起——它已将强大的触角伸向广袤的大陆。

[ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] [fɔ:rmz][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][ɪt'self] ,

The	**Story**	**of**	**the**	**Nations**	**forms**	**a**	**library**	**of**	**itself**	**,**
这	故事	的	这	国家	表格	一个	图书馆	的	本身	,

《民族史》本身就是一个完整的图书馆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['vɑ:ljəm] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] .

and	**this**	**last**	**volume**	**is**	**not**	**the**	**least**	**fascinating**	**of**	**the**	**series**	**.**
和	这	最后的	体积	是	不是	这	至少	迷人	的	这	系列	.

而这最后一卷也丝毫不逊色于该系列的其他作品。

[ðə; ði]['bærən] , [waɪl] ['greɪtli] [əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪmənd]

The	**Baron**	**,**	**while**	**greatly**	**admiring**	**and**	**certainly**	**grateful**	**for**	**the**	**Diamond**
这	男爵	,	尽管	非常	钦佩	和	当然	感激的	为了	这	钻石

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][best] [wɜ:rks] ,

editions	**of**	**all**	**the**	**best**	**works**	**,**
版本	的	全部	这	最好的	作品	,

男爵虽然非常欣赏钻石出版社出版的所有优秀作品版本，并且对此深表感激，

[ænd; ənd] ['daɪmənd] [ɪ'dɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌri:prə'du:s] ['oʊnli] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ]

and	**Diamond**	**editions**	**should**	**reproduce**	**only**	**those**	**that**	**can**	**be**	**classed**	**among**
和	钻石	版本	应该	复制	仅有的	那些	那	能	是	分类	之中

[ðə; ði] " ['brɪliənts] ,

the	**"**	**brilliants**	**,**
这	"	才华横溢	,

钻石版应该只复制那些可以被归类为"璀璨夺目"的作品。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['spesimənz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][kæn; kən][bi:; bi] ['kærid] ['i:zəli] [ɪn][ðə; ði]

"	**of**	**which**	**two**	**or**	**three**	**specimens**	**at**	**a**	**time**	**can**	**be**	**carried**	**easily**	**in**	**the**
"	的	哪个	二	或者	三	标本	在	一个	时间	能	是	携带	容易地	在	这

['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌlstər] ,

pocket	**of**	**an**	**ulster**	**,**
口袋	的	一个	阿尔斯特	,

其中两三个样本可以很容易地装进一个阿尔斯特的口袋里，

[begz][tu:; tə][rɪ'maɪnd]['mesərz] . ['raʊtlɪdʒ] , [ðə; ði] [ri:pʌblɪʃɚz] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [wɜ:rks][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

begs	**to**	**remind**	**Messrs**	**.**	**Routledge**	**,**	**the**	**republishers**	**of**	**Dickens's**	**works**	**in**	**a**	**very**
乞求	到	提醒	先生们	.	劳特利奇	,	这	再出版商	的	狄更斯的	作品	在	一个	非常

['pɑ:kɪtəbəl] [fɔ:rm] ,

pocketable	**form**	**,**
可放入口袋	形式	,

在此，我想提醒一下劳特利奇出版社，他们曾以非常便于携带的形式重新出版过狄更斯的作品。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] ['gæslaɪt] [æz; əz] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] [sə'plaɪ]

that	much	of	our	journeying	is	done	by	such	gaslight	as	railway	companies	supply
那	很多	的	我们的	旅程	是	完毕	经过	这样的	煤气灯	作为	铁路	公司	供应

,

,

,

我们的大部分旅程都是在铁路公司提供的煤气灯照明下进行的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [kaɪnd] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]

and	therefore	,	as	this	is	not	always	of	the	most	powerful	kind	,	a	book	in
和	所以	,	作为	这	是	不是	总是	的	这	最多	强大的	种类	,	一个	书	在

[smɔ:l] [taɪp] ,

small	type	,
小的	类型	,

因此，由于这种影响力并非总是最强的，一本小字印刷的书，

[haʊ'evər] [klɪr] [ðə; ði] [taɪp] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz] [ʌn'ri:dəbl] .

however	clear	the	type	may	be	,	is	unreadable	.
然而	清除	这	类型	可能	是	,	是	无法阅读	.

然而，即使字体再清晰，也无法辨认。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .

That	is	what	the	publishers	have	to	consider	.
那	是	什么	这	出版商	有	到	考虑	.

这是出版商需要考虑的问题。

[ðɪs] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

This	excellent	little	pocket	volume	of	,	for	example	,	The	Cricket	on	the	Hearth	,
这	出色的	小的	口袋	体积	的	,	为了	例子	,	这	蟋蟀	在	这	炉	,

例如，这本精巧的袖珍书收录了《炉边蟋蟀》的故事。

[ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bærən] [wen] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .

is	of	no	use	to	the	Baron	when	once	out	of	the	pocket	.
是	的	不	使用	到	这	男爵	什么时候	一次	出去	的	这	口袋	.

一旦钱从口袋里出来，对男爵就没有任何用处了。

[tru:] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [meɪ] [seɪ] " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ['oʊnli] " ;

True	,	the	publishers	may	say	"	it	is	intended	for	the	pocket	only	"	;
真的	,	这	出版商	可能	说	"	它	是	故意的	为了	这	口袋	仅有的	"	;

没错，出版商可能会说“它仅供口袋阅读”；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] ,

but	if	this	be	the	case	,
但	如果	这	是	这	案件	,

但如果情况真是如此的话，

[ðen] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ðæt] [wʊd] ['sʌfər] [wʊd] [bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,

then	the	pockets	that	would	suffer	would	be	those	of	the	publishers	,
然后	这	口袋	那	会	遭受	会	是	那些	的	这	出版商	,

那么，遭受损失的将是出版商的口袋。

[nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] .

not	those	of	the	reading	public	.
不是	那些	的	这	阅读	民众	.

并非指广大读者。

[ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [hɪnts] [ɑ:r; ər] [wel] [wɜ:rθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	Baron's	hints	are	well	worth	consideration	.
这	男爵的	提示	是	出色地	值得	考虑	.

男爵的暗示值得认真考虑。

[fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ,
For **travelling** **,**
为了 旅行 ,

旅行时，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [maɪt] [prə'vaɪd] [ænd; ənd] [sel] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn]
the **publishers** **might** **provide** **and** **sell** **a** **small** **case** **containing** **the** **Diamond** **edition**
这 出版商 可能 提供 和 卖 一个 小的 案件 包含 这 钻石 版
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] ['kænd(ə)l] - [læmp] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **a** **portable** **candle** **-** **lamp** **by** **which** **to** **read** **it** **.**
和 一个 便携的 蜡烛 - 灯 经过 哪个 到 读 它 .

出版商可能会提供并出售一个小盒子，里面装着钻石版书籍和一盏便携式烛台灯，供读者阅读。

['oʊnli] [ðɪs] [wʊd] ['ræðər] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,
Only **this** **would** **rather** **add** **to** **the** **expense** **,**
仅有的 这 会 相当 添加 到 这 费用 ,

这样做反而会增加开支。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɑːljəm] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]
and **with** **every** **volume** **one** **does** **not** **wish** **to** **be** **obliged** **to** **carry** **a**
和 和 每一个 体积 一 做 不是 希望 到 是 有义务 到 携带 一个
['kænd(ə)l] - [læmp] .
candle **-** **lamp** **.**
蜡烛 - 灯 .

而且，谁也不想每买一本书就得随身携带一盏烛台灯。

['ðerfɔːr] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['klɪrər] [taɪp] .
Therefore **,** **bigger** **and** **clearer** **type** **.**
所以 , 大 和 更清晰 类型 .

因此，字体要更大更清晰。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] , [bleɪm] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['bleɪmləs]
Try **it** **,** **and** **if** **it** **does** **not** **succeed** **,** **blame** **the** **hitherto** **blameless**
尝试 它 , 和 如果 它 做 不是 成功 , 责备 这 迄今为止 无责

试试看，如果失败了，就责怪那些原本无辜的人。

['bærən] [diː] [biː] . - ['dʌbljuː] .
Baron **de** **B** **.** **-** **W** **.**
男爵 德 B . - W .

男爵 de B.-W.

[kruːɛl] - ; [ɔːr] , [tuːz] ['ɪntuː] [wʌn] [wəʊnt] [goʊ] .
CRUELLE **ENIGME** **;** **OR** **,** **TWOS** **INTO** **ONE** **WON'T** **GO** **.**
残酷 - ; 或者 , 二 进入 一 惯于 去 .

库伊尔之谜；或者，二合一行不通。

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] : — [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['jɪrz] [sliːvz] ['ɪntuː] [læst] ['jɪrz] ['dʒækɪt] .
The **Problem** **of** **the** **Day** **:** **—** **How** **to** **get** **this** **year's** **sleeves** **into** **last** **year's** **jacket** **.**
这 问题 的 这 天 : — 如何 到 得到 这 年 袖子 进入 最后的 年 夹克 .

今日难题：——如何把今年的袖子塞进去年的外套里。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [sɔː] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
Mrs **.** **R** **.** **saw** **a** **heading** **in** **a** **newspaper** **.**
太太 . 拉 . 锯 一个 标题 在 一个 报纸 .

R夫人从报纸上看到了一个标题。

" [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [rɪ'tɜːrn] .
" **Board of Trade Returns .**
" 木板 的 贸易 返回 .

“贸易委员会报告。

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [bɪn] [tuː; tə] ?
" **Whereupon she exclaimed , " Where's the Board of Trade been to ?**
" 于是 她 惊呼 , " 在哪里? 这 木板 的 贸易 到过 到 ?

于是她惊呼道：“贸易委员会去哪儿了？”

[aɪ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] !
I suppose for a holiday , and we shall have to pay !
我 认为 为了 一个 假期 , 和 我们 将 有 到 支付 !

我想这大概是度假吧，而且我们还得付钱！

" [ðə; ði]['boʊgəs] ['mænɪdʒɚz] [veɪd] ['mɛkəm] .
" **THE BOGUS MANAGER'S VADE MECUM .**
" 这 虚假 经理的 瓦德 手册 .

“虚假经理的手册。”

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ?
Is it an easy thing to become the manager of a theatre ?
是 它 一个 简单的 事物 到 变得 这 经理 的 一个 剧院 ?

当剧院经理容易吗?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][noʊ] [kæʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['kredɪt] .
Why , certainly ; you require no cash , and very little credit .
为什么 , 当然 ; 你 要求 不 现金 , 和 非常 小的 信用 .

当然可以；你不需要现金，也几乎不需要信贷。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]
Q . Is it necessary that you should have any special training to enable you
问 . 是 它 必要的 那 你 应该 有 任何 特别的 训练 到 使能够 你
[tuː; tə] [ə'proʊpriətli] [fɪl] [soʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ?
to appropriately fill so responsible a position ?
到 适当 充满 所以 负责任的 一个 位置 ?

问：您是否需要接受任何特殊培训才能胜任如此重要的职位?

[ə; eɪ] . [noʊ] .
A . No .
一个 . 不 .

A. 否

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['ɪmpjədənt] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betɪŋ] -
If you are sufficiently impudent , you may in the past have been a betting -
如果 你 是 足够 厚颜无耻 , 你 可能 在 这 过去的 有 到过 一个 投注 -
[mæn] ,
man ,
男人 ,

如果你足够厚颜无耻，你过去可能是一个赌徒。

[ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] , [ɔːr][æn; ən][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]['dentɪst] .

a	crossing	-	sweeper	,	or	an	unqualified	dentist	.
一个	过境	-	清扫器	,	或者	一个	不合格的	牙医	.

一名交通清扫工，或者一名不合格的牙医。

[kjuː] . [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][si'kjuəiŋ][ə; eɪ] ['θiːətər] ?

Q	.	Will	you	have	any	difficulty	in	securing	a	theatre	?
问	.	将要	你	有	任何	困难	在	确保	一个	剧院	?

问：您在寻找剧院方面会遇到困难吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

A	.	Not	at	all	.
一个	.	不是	在	全部	.

A. 完全不是。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd] ['sʌmwʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [le'siː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

You	will	always	find	someone	willing	to	accept	you	as	a	lessee	without	making
你	将要	总是	寻找	某人	愿意的	到	接受	你	作为	一个	承租人	没有	制作

['eni]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

any	inquiry	as	to	your	antecedents	.
任何	询问	作为	到	你的	来路	.

你总会找到愿意接受你做承租人的人，而不会对你的背景进行任何调查。

[kjuː] . ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['θiːətər] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][nekst][step] ?

Q	.	Having	obtained	a	theatre	,	what	is	your	next	step	?
问	.	拥有	获得	一个	剧院	,	什么	是	你的	下一个	步	?

问：既然已经获得了剧院，下一步计划是什么?

[ə; eɪ] . [tuː; tə][get] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

A	.	To	get	together	a	company	.
一个	.	到	得到	一起	一个	公司	.

A. 组建公司。

[ðɪs] [ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ,

This	is	easily	managed	,
这	是	容易地	管理	,

这很容易管理。

[æz; əz][ðə; ði][drə'mætɪk] [treɪd] - ['dʒɝːnəlz] [gɪv] ['evri] [wiːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['æktər] [ænd; ənd]

as	the	dramatic	trade	-	journals	give	every	week	a	long	list	of	actors	and
作为	这	戏剧性	贸易	-	期刊	给	每一个	星期	一个	长的	列表	的	演员	和

['æktrəsɪz] [huː] [ɑːr; ər] " ['restɪŋ] .

actresses	who	are	"	resting	.
女演员	WHO	是	"	休息	.

戏剧界的行业期刊每周都会列出一长串"休息中"的演员名单。

" [kjuː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ?

"	Q	.	What	do	you	understand	by	such	a	word	?
"	问	.	什么	做	你	理解	经过	这样的	一个	单词	?

问：你如何理解这个词?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðə; ði]['ædvərtaɪzər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

A	.	That	the	advertiser	is	much	in	need	of	an	engagement	,
一个	.	那	这	广告商	是	很多	在	需要	的	一个	订婚	,

A. 该广告商非常需要提高互动率，

[bʌt; bət][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	is	too	proud	to	acknowledge	it	.
但	是	也	自豪的	到	承认	它	.

但他太骄傲了，不肯承认。

[kjuː] . [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [ˈhɜːrid] [ænd; ənd]

Q	.	Such	a	frame	of	mind	is	,	I	suppose	,	favourable	to	hurried	and
问	.	这样的	一个	框架	的	头脑	是	,	我	认为	,	有利	到	慌忙	和

[ˌʌnkənˈsɪdərd] [enˈgeɪdʒmənts] ?

unconsidered	engagements	?
未经考虑	订婚	?

问：我想，这种心态有利于仓促和未经深思熟虑的订婚吧?

[ə; eɪ] . [kwaɪt] [soʊ] .

A	.	Quite	so	.
一个	.	相当	所以	.

A. 正是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə][get][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [ˈeksələnt] [tɜːrmz] .

It	is	an	easy	matter	to	get	an	entire	company	on	excellent	terms	.
它	是	一个	简单的	事情	到	得到	一个	全部的	公司	在	出色的	条款	.

要以优惠条件收购整个公司，其实很容易。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪz][ʌv; əv][ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;

Not	that	money	is	of	any	importance	;
不是	那	钱	是	的	任何	重要性	;

并非金钱本身有多重要;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈprɑːmɪs] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz][faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] ,

for	you	may	as	well	promise	five	pounds	a	week	as	five	shillings	,
为了	你	可能	作为	出色地	承诺	五	磅	一个	星期	作为	五	先令	,

你还不如承诺每周五英镑，而不是五先令。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə] [peɪ] .

if	you	do	not	intend	to	pay	.
如果	你	做	不是	打算	到	支付	.

如果你不打算付款。

[kjuː] . [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː][nekst][step] ?

Q	.	Having	secured	your	company	,	what	is	the	next	step	?
问	.	拥有	安全	你的	公司	,	什么	是	这	下一个	步	?

问：公司安全得到保障后，下一步是什么?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪˈhɜːrs] [θriː] [wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sæləri] .

A	.	To	make	them	rehearse	three	weeks	or	a	month	without	a	salary	.
一个	.	到	制作	他们	排练	三	周	或者	一个	月	没有	一个	薪水	.

A. 让他们无薪排练三周或一个月。

[kjuː] . [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɑːn] [ˌædvənˈteɪdʒəs]

Q	.	I	suppose	you	have	no	trouble	about	obtaining	a	piece	on	advantageous
问	.	我	认为	你	有	不	麻烦	关于	获得	一个	片	在	有利

[tɜːrmz] ?

terms	?
条款	?

问：我想您在以优惠条件获得这件商品方面应该没有遇到任何问题吧?

[ə; eɪ] . [nʌn] [wətˈevər] .

A	.	None	whatever	.
一个	.	没有任何	任何	.

A. 完全没有。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌki] [juː; jʊ] [wɪl] [get][sʌm; səm] [kənˈsiːtɪd] [ˈnuːd(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

If	you	are	lucky	you	will	get	some	conceited	noodle	to	pay	you	for
如果	你	是	幸运的	你	将要	得到	一些	自负	面条	到	支付	你	为了

[prəˈdjʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ;

producing	his	play	;
生产	他的	玩	;

如果你运气好，会有一些自负的家伙付钱让你制作他的剧本;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] , [waɪ] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ]['drɑːmə] ,

and	if	you	are	not	so	fortunate	,	why	at	least	you	will	get	a	drama	,
和	如果	你	是	不是	所以	幸运	,	为什么	在	至少	你	将要	得到	一个	戏剧	,

如果你没那么幸运，至少你还能看场戏。

['kɑːmədi] , [ɔːr] [bɜːr'lesk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

comedy	,	or	burlesque	for	nothing	.
喜剧	,	或者	滑稽剧	为了	没有什么	.

喜剧，或者说滑稽剧，都是白干的。

[kjuː] . [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

Q	.	Say	that	you	are	ready	to	begin	,
问	.	说	那	你	是	准备好	到	开始	,

问：假设你准备开始，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'naʊnsmɛnts] ?

will	you	have	any	difficulty	in	obtaining	the	preliminary	announcements	?
将要	你	有	任何	困难	在	获得	这	初步的	公告	?

您在获取初步公告方面会遇到任何困难吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] .

A	.	No	.
一个	.	不	.

A. 否

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt]

For	having	been	trusted	by	the	proprietor	of	the	theatre	,	the	advertisement
为了	拥有	到过	可信	经过	这	业主	的	这	剧院	,	这	广告

['eɪdʒənts] [wɪl] ['fɑːloʊ] [suːt] ,

agents	will	follow	suit	,
代理人	将要	跟随	套装	,

由于得到了剧院老板的信任，广告代理商们也会效仿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] ['bæləns] [jʊr; jər] [ri'kwaiəmənt] .

and	you	will	obtain	sufficient	publicity	to	balance	your	requirements	.
和	你	将要	获得	充足的	宣传	到	平衡	你的	要求	.

这样你就能获得足够的宣传，以满足你的要求。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ['ʌndər]

And	what	will	take	place	on	and	after	the	opening	of	the	playhouse	under
和	什么	将要	拿	地方	在	和	后	这	开幕	的	这	过家家	在下面

[jʊr; jər] ['mænɪdʒmənt] ?

your	management	?
你的	管理	?

在您的管理下，剧院开幕当天及之后将会发生什么?

[ə; eɪ] . [juː; jʊ] [wɪl] [get] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['redi] ['mʌni] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ['dʊrɪŋ] [faɪv] [deɪz]

A	.	You	will	get	more	or	less	ready	money	taken	at	the	doors	during	five	days
一个	.	你	将要	得到	更多的	或者	较少的	准备好	钱	已采取	在	这	门	期间	五	天

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

of	the	week	,
的	这	星期	,

A. 一周五天，你都能在门口收到大致相同的现金。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [dɪ'kæmp] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['enibɑːdi] [ɑːn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sɪksθ]

with	which	you	can	safely	decamp	without	paying	anybody	on	or	before	the	sixth
和	哪个	你	能	安全	撤离	没有	付费	任何人	在	或者	前	这	第六

.

:

.

有了它，你就可以在6号或之前安全地离开，无需向任何人支付任何费用。

[kjuː] . [wɪl] [nɑːt][jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [kɔːz] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər]

Q	.	Will	not	your	sudden	departure	cause	some	inconvenience	to	a	large	number
问	.	将要	不是	你的	突然	离开	原因	一些	不便	到	一个	大的	数字

[ʌv; əv] ['pɜːsənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entərpraɪz] ?

of	persons	connected	with	the	enterprise	?
的	人	连接	和	这	企业	?

问：您的突然离职会不会给公司众多相关人员带来不便?

[ə; eɪ] . [ə'ʃʊrədli] .

A	.	Assuredly	.
一个	.	当然	.

A. 当然。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [wɪl] [stɑːrv] ,

Many	of	the	company	you	have	engaged	will	starve	,
许多	的	这	公司	你	有	已订婚的	将要	饿死	,

你聘请的许多公司将会破产倒闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪl] [juːz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [waɪp]

and	the	other	parties	to	the	proceedings	will	use	strong	language	as	they	wipe
和	这	其他	各方	到	这	诉讼程序	将要	使用	强的	语言	作为	他们	擦拭

[ɔːf] [jʊr; jər][ˌlaɪə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bæd] [det] .

off	your	liability	as	a	bad	debt	.
离开	你的	责任	作为	一个	坏的	债务	.

诉讼的其他各方将使用强硬措辞，因为他们会将你的债务作为坏账予以免除。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ?

Q	.	Is	it	possible	that	you	will	be	made	a	bankrupt	?
问	.	是	它	可能的	那	你	将要	是	制成	一个	破产	?

问：你有可能被宣告破产吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['prɑːbəb(ə)l] .

A	.	Not	only	possible	,	but	probable	.
一个	.	不是	仅有的	可能的	,	但	可能	.

A. 不仅有可能，而且很可能。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] [end][jʊr; jər][θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪr] ?

And	will	this	end	your	theatrical	career	?
和	将要	这	结尾	你的	戏剧	职业	?

这会终结你的戏剧生涯吗?

[ə; eɪ] . [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

A	.	Why	,	of	course	not	.
一个	.	为什么	,	的	课程	不是	.

A. 当然不是。

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] .

All	you	will	have	to	do	is	to	take	a	little	holiday	.
全部	你	将要	有	到	做	是	到	拿	一个	小的	假期	.

你只需要休个小假就行了。

[kjuː] . [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] , [wʌt] [nekst] ?

Q	.	**And**	**after**	**the**	**holiday**	,	**what**	**next**	?
问	.	和	后	这	假期	,	什么	下一个	?

问：假期结束后，接下来有什么计划?

[ə; eɪ] . [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə'nʌðər] ['θiːətər] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

A	.	**Why**	,	**then**	**you**	**can**	**secure**	**another**	**theatre**	**and**	**repeat**	**the**	**proceedings**
一个	.	为什么	,	然后	你	能	安全的	其他	剧院	和	重复	这	诉讼程序

[wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli]['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] .

with	**exactly**	**similar**	**results**	**.**
和	确切地	相似的	结果	.

A. 那么你就可以找另一家剧院，重复上述步骤，就能得到完全相同的结果。

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] .

NEWS	**FROM**	**THE**	**LAW**	**COURTS**	**.**
消息	从	这	法律	法院	.

来自法院的新闻。

[koʊld][bʌt; bət][ɪn] - [vɪg] - [ɔː'reitɪŋ] .

Cold	**but**	**In**	-	**vig**	-	**orating**	**.**
寒冷的	但	在	-	活力	-	演讲	.

寒冷但令人精神振奋。

[ðə; ði] ['gɪŋəm] - ['græbər] .

THE	**GINGHAM**	-	**GRABBER**	**.**
这	格子布	-	抓取器	.

格子布抓取者。

['sʌmwʌn] [roʊt] , " ['kɪlɪŋz] [noʊ]['mɜːrdər] .

Someone	**wrote**	**,**	**"**	**Killing's**	**no**	**Murder**	**.**
某人	写道	,	"	杀戮	不	谋杀	.

有人写道："杀戮不是谋杀。"

" ['nʌθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi][əb'sɜːrdər] !

"	**Nothing**	**well**	**could**	**be**	**absurder**	**!**
"	没有什么	出色地	可以	是	荒谬	!

"没有什么比这更荒谬的了！"

[bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm]

But	**to**	**many**	**in**	**our**	**time**
但	到	许多	在	我们的	时间

但对我们这个时代的许多人来说

['stiːlɪŋ] ([ʌm'breləz]) [siːmz] [noʊ] [kraɪm] .

Stealing	**(**	**umbrellas**	**)**	**seems**	**no**	**crime**	**.**
偷窃	(	雨伞	)	似乎	不	犯罪	.

偷窃（雨伞）似乎不算犯罪。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ə; eɪ][fræŋk][pleɪn] ['diːlər] ,

Therefore	**,**	**to**	**a**	**frank**	**plain**	**dealer**	**,**
所以	,	到	一个	坦率	清楚的	经销商	,

因此，对于一个坦诚直率的人来说，

['kɪlɪŋ] — [æn; ən] [ʌm'brelə] - ['sinˌstilər] —

Killing	**—**	**an**	**umbrella**	-	**stealer**	**—**
杀戮	—	一个	伞	-	窃贼	—

杀人——一个偷伞贼——

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] — [baɪ]['dʒʌstɪs] [traɪd] —

Might	**be**	**called**	**—**	**by**	**Justice**	**tried**	**—**
可能	是	称为	—	经过	正义	尝试	—

或许可以称之为——由正义审判——

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] - !
Justifiable **Snobicide** **!**
合理的 - !

正当的势利眼杀手!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 238]
[页 -]

[第238页]

" ['kræmɪŋ] .
" CRAMMING .
" 临时抱佛脚 .

"填鸭式训练。

" [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] .
" Affectionate Uncle .
" 亲热 叔叔 .

"慈爱的叔叔。"

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['ruːpərt] .
" Glad to see you , Rupert .
" 高兴的 到 看 你 , 鲁珀特 .

很高兴见到你，鲁珀特。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now tell me all about it .
现在 告诉 我 全部 关于 它 .

现在请你详细告诉我。

[wʌt] [fɔːrm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] , [oʊld] [bɔɪ] ?
What Form are you in , Old Boy ?
什么 形式 是 你 在 , 老的 男生 ?

老兄，你现在是什么状态?

" ['nefjuː] ([dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['hæroʊ]) .
" Nephew (just returned from Harrow) .
" 侄子 (只是 返回 从 耙) .

"侄子（刚从哈罗公学回来）。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [nɑːt][soʊ][bæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Well , Uncle , not so bad , I think .
" 出色地 , 叔叔 , 不是 所以 坏的 , 我 思考 .

"嗯，叔叔，我觉得还不错。"

[aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [egz] , [tuː] ['sɒsɪdʒɪz] [ɔːr] ['kidniz] , [sʌm; səm]
I can generally manage a couple of Eggs , two Sausages or Kidneys , some
我 能 一般来说 管理 一个 夫妻 的 鸡蛋 , 二 香肠 或者 肾脏 , 一些
[dʌn'diː] ['mɑːrməleɪd] ,
Dundee Marmalade ,
邓迪 果酱 ,

我通常能吃下几个鸡蛋、两根香肠或腰子，还有一些邓迪橘子酱。

[ænd; ənd] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
and two Cups of Coffee for Breakfast .
和 二 杯子 的 咖啡 为了 早餐 .

早餐喝了两杯咖啡。

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] , ['eni] [ə'maʊnt][ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [ɔːr]['mʌt(ə)n][fɔːr; fər]

I	always	have	a	little	Luncheon	,	any	amount	of	Roast	Beef	or	Mutton	for
我	总是	有	一个	小的	午餐	,	任何	数量	的	烤	牛肉	或者	羊肉	为了

['dɪnər] ,

Dinner	,
晚餐	,

我午餐总是吃得比较少，晚餐则吃烤牛肉或烤羊肉。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'fɛkʃənərz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] ,

and	I	generally	look	in	at	the	Confectioner's	in	the	afternoon	,
和	我	一般来说	看	在	在	这	糖果商	在	这	下午	,

我一般下午会去糖果店看看。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] .

and	invariably	wind	up	with	a	good	Supper	.
和	总是	风	向上	和	一个	好的	晚餐	.

最后总能享用一顿丰盛的晚餐。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" [[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['ʌŋk(ə)l] [səb'saidz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə]

"	[	Disappointed	and	misunderstood	Uncle	subsides	,	and	thinks	it	best	to
"	[	失望的	和	被误解	叔叔	消退	,	和	思考	它	最好的	到

[meɪk] [noʊ] ['kɑːments] .]

make	no	comments	.	]
制作	不	评论	.	]

失望又被误解的叔叔平静下来，觉得最好还是保持沉默。

[ðə; ðɪ] [naɪnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

THE	NINTH	OF	NOVEMBER	.
这	第九	的	十一月	.

11月9日。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['meɪɚz] [ʃoʊ]

The	Lord	Mayor's	Show
这	主	市长的	展示

市长秀

, [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][strænd] ,

,	I	saw	it	from	the	Strand	,
,	我	锯	它	从	这	斯特兰德	,

我在斯特兰德大街上看到了它。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

I	stood	and	waited	there	an	hour	or	so	,
我	站立	和	等待	那里	一个	小时	或者	所以	,

我站在那里等了一个小时左右，

[tɪl] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [bler] [ʌv; əv][bænd]

Till	from	afar	there	came	with	blare	of	band
直到	从	远方	那里	来了	和	喧嚣	的	乐队

直到远处传来乐队的喧闹声。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['meɪɚz] [ʃoʊ] .

The	Lord	Mayor's	Show	.
这	主	市长的	展示	.

市长巡游。

[ɪn]['sɪvɪk] ['splendər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fʊtstep] [sloʊ]
In civic splendour and with footstep slow
在 公民 辉煌 和 和 脚步 慢的

在市民的辉煌中，迈着缓慢的步伐

[pæst] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['glɔ:riəs] [ænd; ənd][grænd] !
Passed the procession , glorious and grand !
通过了 这 游行 , 辉煌 和 盛大 !

穿过了浩浩荡荡、气势磅礴的游行队伍!

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l'ðoʊ]
I liked the soldiers well enough , although
我 喜欢 这 士兵 出色地 足够的 , 虽然

我挺喜欢这些士兵的，尽管

[ðə; ði][men][frʌm; frəm] [di:l] [lʊkt] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɑ:n][lænd] .
The men from Deal looked quite at home on land .
这 男人 从 交易 看起来 相当 在 家 在 土地 .

来自迪尔的男人们在陆地上看起来非常自在。

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][goʊ] ,
Yet I confess that when I came to go ,
然而 我 承认 那 什么时候 我 来了 到 去 ,

但我承认，当我准备离开时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd]
I said that once a year's enough to stand
我 说 那 一次 一个 年 足够的 到 站立

我说过，一年一次就足够了。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪɚz] [ʃoʊ] .
The Lord Mayor's Show .
这 主 市长的 展示 .

市长巡游。

" [ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] " [ri'vaivd] ! — " [ðə; ði] [best] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] ,
" The Black Art " Revived ! — " The best specimen of the Black Art ,
" 这 黑色的 艺术 " 复活 ! — " 这 最好的 标本 的 这 黑色的 艺术 ,

《黑魔法》重现江湖！——"《黑魔法》的最佳范例，

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən][di:][bi:] . ['dʌblju:] . , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [si:n] ,
" quoth the Baron de B . W . , " that I have lately seen ,
" 引用 这 男爵 德 B . W . , " 那 我 有 最近 已见 ,

"男爵德·BW说道，'我最近所见到的，

[ɪz][ðə; ði] [ˌripʌblɪ'keʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['eɪliəs][sɜ:r]
is the republication of the works of the Wizard of the North , alias Sir
是 这 重版 的 这 作品 的 这 巫师 的 这 北 , 别名 先生
['wɔ:ltər] [skɔt] ,
Walter Scott ,
沃尔特 斯科特 ,

这是北方巫师（笔名沃尔特·斯科特爵士）作品的再版。

[bɑ:rt] . , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][səb'stænʃ(ə)l]['laɪbreri] - [ʃelv] - [ɪʃ] ['vɑ:ljəmz] , ['prɪntɪd] [ɪn] [gʊd] [klɪr]
Bart . , in a series of substantial library - shelve - ish volumes , printed in good clear
巴特 . , 在 一个 系列 的 重大的 图书馆 - 搁置 - ish 卷 , 打印 在 好的 清除
[taɪp] .
type .
类型 .

巴特著，一系列厚重的、如同图书馆书架上的书籍，采用清晰易读的字体印刷。

" [kjuː] . [iː] . [diː] .
" Q . E . D .
" 问 . E . D .

“证毕

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] " [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] !
Don't tell me of " room at the top !
不 告诉 我 的 " 房间 在 这 顶部 !

别跟我说什么“顶楼还有房间！”

" [its] [ə; eɪ] [keɪs] ,
" It's a case ,
" 它是 一个 案件 ,

“这是一个案件，

[aɪm] [ʃʊr] , [ʌv; əv] " [noʊ] ['θɜːroʊfer] .
I'm sure , of " no thoroughfare .
我是 当然 , 的 " 不 通道 .

我确信，“没有大道”。

" [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] !
" I'm at the base !
" 我是 在 这 根据 !

“我在基地！”

[dʌz] [ðæt] [nɑːt] [səˈfaɪs] [juː; jʊ] ?
Does that not suffice you ?
做 那 不是 足够了 你 ?

这还不够吗?

[ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnz]
There only remains
那里 仅有的 遗迹

只剩下

[sʌm; səm] " [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] " [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [mæn] , [fɔːr; fər] [breɪnz] .
Some " room at the top " of your head , man , for brains .
一些 " 房间 在 这 顶部 " 的 你的 头 , 男人 , 为了 大脑 .

伙计，你脑袋上得有点儿空间，才能装得下脑子。

[ə; eɪ] [dɪ'kenziən] ['kwestʃən] . — [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [wen] ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
A Dickensian Question . — At the date when Martin Chuzzlewit was written ,
一个 狄更斯式 问题 . — 在 这 日期 什么时候 马丁 丘泽尔维特 曾是 书面 ,

一个狄更斯式的问题——在《马丁·丘泽尔维特》创作之时，

[wʌt] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər][fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] ?
what may fairly be assumed to have been the fashionable hour for dining ?
什么 可能 相当 是 假定 到 有 到过 这 时髦 小时 为了 用餐 ?

人们普遍认为当时的用餐时间是什么时候?

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [noʊ'vembər][sɪks] . — [prɪns]
House of Commons , Monday , November 6 . — Prince
房子 的 公共领域 , 周一 , 十一月 6 . — 王子

下议院，11月6日，星期一。——王子

['ɑ:rθər] [ɪn] [faɪn] [fɔ:rm] [tu:; tə] - [naɪt] ; [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spi:tʃɪz] [ðæt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'hæns]
Arthur in fine form to - night ; made one of those speeches that distinctly enhance
亚瑟 在 美好的 形式 到 - 夜晚 ; 制成 一 的 那些 演讲 那 明显地 提高
[ˌpɑ:rlə'mentri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Parliamentary reputation .
议会 名声 .

亚瑟今晚状态极佳；他发表了一篇明显能提升议会声誉的演讲。

['tɪklɪʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['li:dər] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Ticklish situation for Leader of Opposition in face of Parish Councils Bill .
痒痒的 情况 为了 领导者 的 反对 在 脸 的 教区 议会 账单 .

反对党领袖在教区议会法案面前处境尴尬。

[wəʊnt] [du:] , [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] , [tu:; tə] [dɪ'kler] [plʌmp]
Won't do , with General Election within measurable distance , to declare plump
惯于 做 , 和 一般的 选举 之内 可测量的 距离 , 到 宣布 丰满
[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;
against it ;
反对 它 ;

距离大选已近在眼前，现在就断言坚决反对是不合适的；

[stɪl] [les] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [su:t] ['pɑ:rti] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [wʌn] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ['meʒərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
still less will it suit party to support one of principal measures of a
仍然 较少的 将要 它 套装 派对 到 支持 一 的 主要的 措施 的 一个
['gʌvərnmənt] [hu:z] [sək'sesɪv] [steps] ,
Government whose successive steps ,
政府 谁 连续 步骤 ,

更何况，政党更不会支持政府一系列举措中的主要措施之一。

[haʊ'evər] ['di:viəs] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [bent] [ə'pɑ:n] [goʊl] [ʌv; əv] [hoʊm] [ru:l] .
however devious , are all bent upon goal of Home Rule .
然而 狡猾的 , 是 全部 弯曲 之上 目标 的 家 规则 .

然而，无论手段多么狡猾，他们的最终目标都是实现地方自治。

[fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] [men] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə]
For two nights men rising from Opposition benches have endeavoured to
为了 二 夜晚 男人 上升 从 反对 长椅 有 努力 到
['rɪgl] [θru:] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ;
wriggle through this difficulty ;
扭动 通过 这 困难 ;

两晚以来，反对党议员们纷纷站出来，试图摆脱这一困境；

[bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌʌnsək'sesfl] ; [prɪns] ['ɑ:rθər] , [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [eɪm] [ænd; ənd] [laɪt] [tʌtʃ] ,
been more or less unsuccessful ; Prince Arthur , with sure aim and light touch ,
到过 更多的 或者 较少的 不成功 ; 王子 亚瑟 , 和 当然 目的 和 光 触碰 ,

基本上没有成功；亚瑟王子，枪法精准，手法轻巧。

[dʌz] [ænd; ənd] [sez] [ɪg'zæktli] [raɪt] [θɪŋ] .
does and says exactly right thing .
做 和 说道 确切地 正确的 事物 .

言行举止都完全正确。

[baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [let] [hɔdʒ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ;
By all means let Hodge have a voice in direction of his own affairs ;
经过 全部 方法 让 霍奇 有 一个 嗓音 在 方向 的 他的 自己的 事务 ;

务必让霍奇对自己的事务拥有发言权；

[hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ðə; ði] ['pɑ:rti] [hu:] [spent] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [ɪn] [kɔ:rn] - [lɔ:] [deɪz] ,
his best friend , the party who spent themselves in his behalf in Corn - Law days ,
他的 最好的 朋友 , 这 派对 WHO 花费 他们自己 在 他的 代表 在 玉米 - 法律 天 ,

他最好的朋友，那些在《谷物法》时期为他倾尽所有的人，

[huː] ['æktɪd][ɪn][hɪz; ɪz][best] ['ɪntrəsts] [wen'evər] ['kwestʃən][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [ɔːr]

who	acted	in	his	best	interests	whenever	question	of	political	enfranchisement	or
WHO	行动	在	他的	最好的	兴趣	每当	问题	的	政治的	选举权	或者

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] ['pɑːrsn] [ænd; ənd]['skwaɪər] [krɑːpt] [ʌp] — [ðə; ði] [greɪt] ['tɔːri] ['pɑːrti] [wʊd]

his	relations	to	parson	and	squire	cropped	up	—	the	great	Tory	party	would
他的	关系	到	牧师	和	乡绅	裁剪	向上	—	这	伟大的	保守党	派对	会

[biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst][tuː; tə] ['slækən] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] .

be	the	very	last	to	slacken	effort	for	his	prosperity	.
是	这	非常	最后的	到	放松	努力	为了	他的	繁荣	.

每当政治权利问题或他与牧师和乡绅的关系出现时，都会有人为他的最大利益着想——伟大的托利党绝不会放松对他的繁荣的努力。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] ,

So	anxious	are	they	on	the	score	,
所以	焦虑的	是	他们	在	这	分数	,

他们非常渴望拿到分数，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪm'perəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .

they	would	not	imperil	opportunity	by	throwing	out	this	Bill	on	the	Second	Reading	.
他们	会	不是	威胁	机会	经过	投掷	出去	这	账单	在	这	第二	阅读	.

他们不会因为在二读时否决这项法案而错失良机。

[bʌt; bət] [prɪns] ['ɑːrθər] [ʃoʊd] , [ɪn]['lɪt(ə)l][ə'saidz] , [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['meʒər] [ɪz]['bædli]

But	Prince	Arthur	showed	,	in	little	asides	,	that	this	particular	measure	is	badly
但	王子	亚瑟	显示	,	在	小的	旁白	,	那	这	特别的	措施	是	糟糕

[kən'siːvd] ,

conceived	,
构思	,

但亚瑟王子在一些小细节中表明，这项措施考虑得并不周全。

[nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɔdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ]['juːniənɪst]

not	nearly	so	good	as	what	would	have	befallen	Hodge	had	a	Unionist
不是	几乎	所以	好的	作为	什么	会	有	发生	霍奇	有	一个	联合主义者

['mɪnɪstri] [bɪn] [ɪn] ['ɑːfɪs] .

Ministry	been	in	office	.
部	到过	在	办公室	.

远不如如果联合派政府执政，霍奇的处境会好得多。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

For	an	hour	the	Prince	spoke	,	displaying	perfect	mastery	of	the	subject	,
为了	一个	小时	这	王子	辐	,	显示	完美的	精通	的	这	主题	,

['mænɪdʒɪŋ] ,

managing	,
管理	,

王子滔滔不绝地讲了一个小时，对主题展现出完美的驾驭能力，游刃有余。

[wɪ'ðaʊt] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] , [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meʒər] [sʌm; səm]

without	assuming	a	hostile	attitude	,	to	bestow	upon	the	measure	some
没有	假设	一个	敌对的	态度	,	到	赐给	之上	这	措施	一些

['dæmɪdʒɪŋ] [bloʊz] .

damaging	blows	.
损害	打击	.

在不采取敌对态度的前提下，对该措施进行一些破坏性打击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	239	]
[	页	-	]

['liːkə] - ['dʒɑːtɪŋz] . — [noʊ] . [fɔːr] .
LIKA JOKO'S JOTTINGS . — No . 4 .
莉卡 - 笔记 . — 不 . 4 .

LIKA JOKO 的随笔——第 4 号

[siːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
SCENES IN THE CITY .
场景 在 这 城市 .

城市景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

[fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [haʊs] [met] ['mɪstər] . [dʒiː] . [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn]
First time since House met Mr . G . began to show that keen interest in
第一的 时间 自从 房子 遇见 先生 . G . 开始 到 展示 那 敏锐的 兴趣 在
[prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] .
proceedings which he seemed to have reserved for Home Rule Bill .
诉讼程序 哪个 他 似乎 到 有 预订的 为了 家 规则 账单 .

自众议院会议以来，G 先生第一次开始对议事程序表现出浓厚的兴趣，而这种兴趣他似乎只保留给了自治法案。

[sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ] [hænd] [tuː; tə] [ɪr] [æz; əz] [prɪns] ['ɑːrθər] ['greɪsfəli] [glaidid] [ɑːn]
Sat listening intently with hand to ear as Prince Arthur gracefully glided on
星期六 聆听 专注地 和 手 到 耳朵 作为 王子 亚瑟 优雅地 滑翔 在
[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
from point to point .
从 观点 到 观点 .

他坐在那里，用手捂着耳朵，全神贯注地听着，看着亚瑟王子优雅地从一个地方滑到另一个地方。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['spɑːrɪŋ] [mætʃ] [wen] [prɪns] ['ɑːrθər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['duːɪŋ]
Pretty little sparring match when Prince Arthur endeavoured to draw him into doing
漂亮的 小的 陪练 匹配 什么时候 王子 亚瑟 努力 到 画 他 进入 正在做
['sʌmθɪŋ] ['dæmɪdʒɪŋ] ,
something damaging ,
某物 损害 ,

亚瑟王子试图引诱他去做一些有害的事情，结果两人之间爆发了一场相当精彩的较量。

['iːðər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['retɪsns] [ɔːr] [ˌdeklə'reɪʃn] , ['tʌtʃɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['rʌsəlz] [ɪk'sploʊsɪv]
either in the way of reticence or declaration , touching George Russell's explosive
任何一个 在 这 方式 的 沉默寡言 或者 宣言 , 接触 乔治 罗素的 爆炸物
[spiːtʃ] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .
speech on Friday night .
演讲 在 星期五 夜晚 .

无论是含糊其辞还是直言不讳，都谈到了乔治·拉塞尔周五晚上的爆炸性演讲。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , " [əb'zɜːrvd] [prɪns] ['ɑːrθər] , " [hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" I would not , " observed Prince Arthur , " have said so much ,
" 我 会 不是 , " 观察到 王子 亚瑟 , " 有 说 所以 很多 ,

"我本不会说这么多，"亚瑟王子说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðə; ði] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
but I presume that in this matter the hon . gentleman represented the Government
但 我 怙 那 在 这 事情 这 亲爱的 . 绅士 代表 这 政府
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['membər] .
of which he is a member .
的 哪个 他 是 一个 成员 .

但我认为，在这件事上，这位尊敬的先生代表的是他所属的政府。

" ['mɪstər] . [dʒi:] . [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . G . shook his head .
" 先生 . G . 摇晃 他的 头 .

G先生摇了摇头。

" [ðen] [hi:; hi] [dɪs'kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Then he disclaims it ?
" 然后 他 免责声明 它 ?

然后他否认了?

" ['mɪstər] . [dʒi:] . [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" Mr . G . shook his head again .
" 先生 . G . 摇晃 他的 头 再次 .

G先生再次摇了摇头。

" [oʊ] , [ðen] , [ðoʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'soʊsieɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri]
" Oh , then , though he does not dissociate himself from the Under - secretary
" 哦 , 然后 , 尽管 他 做 不是 游离 他自己 从 这 在下面 - 秘书
[ʌv; əv] ['ɪndiə] ,
of India ,
的 印度 ,

“哦，那么，尽管他没有与印度副国务卿划清界限，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] ?
he does not associate the Government with his remarks ?
他 做 不是 联系 这 政府 和 他的 评论 ?

他的言论与政府无关吗?

" ['mɪstər] . [dʒi:] . [ə'gen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Mr . G . again shook his head ,
" 先生 . G . 再次 摇晃 他的 头 ,

G先生再次摇了摇头，

['faɪnəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd] ['kɑ:li:g] [hæd; həd] ['mɪrli] [ri'vaivd] ['fɔ:rmər]
finally explaining that his young friend and colleague had merely revived former
最后 解释 那 他的 年轻的 朋友 和 同事 有 仅仅 复活 以前的
['kʌstəm] — [ɪg'zɪstɪŋ] " [ɪn] [maɪ] ['ɜ:rli] [deɪz] " — [wer'baɪ] ['ministəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ənd]
custom — existing " in my early days " — whereby Ministers not in the Cabinet and
风俗 — 现存的 " 在 我的 早期的 天 " — 由此 部长们 不是 在 这 内阁 和
[nɑ:t] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['speʃəli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] ['mætər] [æt; ət] ['ɪʃu:] ,
not connected with department specially concerned in matter at issue ,
不是 连接 和 部门 特别 担心的 在 事情 在 问题 ,

最后解释说，他的年轻朋友和同事只是恢复了以前的惯例——“在我年轻的时候”就存在这种惯例——即不在内阁且与所涉事项没有特别关系的部门的部长，

[maɪt] ['entər] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] ['ɪntu:] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'beɪt] .
might enter at large into general debate .
可能 进入 在 大的 进入 一般的 辩论 .

可能会广泛进入一般性讨论。

" [hɪr] , [hɪr] ! " [sed] ['elɪs] ['æʃmi:d] - ['bɑ:rtlət] ([naɪt]) , [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ]
" Here , here ! " said Ellis Ashmead - Bartlett (Knight) , for once in agreement with
" 这里 , 这里 ! " 说 埃利斯 阿什米德 - 巴特利特 (骑士) , 为了 一次 在 协议 和
[ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] [ɑ:rtʃ] ['enəmi] .
the views of Arch Enemy .
这 浏览 的 拱 敌人 .

“说得好，说得好！”埃利斯·阿什米德-巴特利特（骑士）说道，他破天荒地同意了宿敌的观点。

[ti:] . [eɪtʃ] . [nə'poʊliən] - " ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['leɪdiz] ['bi:ɪŋ] [d'ʒʌstɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] .
T . H . Napoleon Boltonparty - " objected to ladies being Justices of the Peace .
T . H . 拿破仑 - " 反对 到 女士们 存在 法官们 的 这 和平 .

拿破仑·博尔顿党反对女性担任治安法官。

" ['dʒʌstɪs][hɜːr'self] .
" Justice Herself .
" 正义 她自己 .

“正义女神本人。”

" [ɑː'hɑː] ! [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [sed] [ðæt] !
" Aha ! Show me the man who said that !
" 啊哈 ! 展示 我 这 男人 WHO 说 那 !

“啊哈！告诉我，是谁说的这话！”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔːr] [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
" Business done . — More debate on Parish Councils Bill .
" 商业 完毕 . — 更多的 辩论 在 教区 议会 账单 .

“事务已完成。——关于教区议会法案的更多辩论。”

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'dʒɝːnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
As usual , adjourned at midnight .
作为 通常 , 休会 在 午夜 .

如往常一样，午夜休会。

['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [ðæt] [haʊs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'dʒɜːrn] , ['ɑːlɪvər] - [æsks][fɔːr; fər] [mɔːr] .
Motion made that House forthwith adjourn , Oliver Rollit asks for more .
运动 制成 那 房子 立即 休会 , 奥利弗 - 问 为了 更多的 .

动议立即休会，奥利弗·罗利特要求更多。

[tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] ; [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt][ʌp] [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [teɪk] ['praɪvət]
Too early to go home ; might as well sit up till one o'clock , and take private
也 早期的 到 去 家 ; 可能 作为 出色地 坐 向上 直到 一 点钟 , 和 拿 私人的
[bɪlz] .
Bills .
账单 .

回家还太早；不如熬夜到一点钟，处理私人账单。

[haʊs] [ə'gæst] .
House aghast .
房子 惊愕 .

全屋震惊。

['skwaɪər][ʌv; əv] - [dɪ'skriːtli] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .
Squire of Malwood discreetly says he will think the matter over .
乡绅 的 - 谨慎地 说道 他 将要 思考 这 事情 超过 .

马尔伍德乡绅谨慎地表示，他会仔细考虑此事。

['tuːzdeɪ] . — [ə'nʌðər] [naɪt] [ɑːn] ['pærɪʃ] ['kaunslz] .
Tuesday . — Another night on Parish Councils .
周二 . — 其他 夜晚 在 教区 议会 .

星期二——又一个晚上在教区委员会开会。

[dɪ'beɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [læst] [naɪt] ; ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]
Debate should have finished last night ; finally arranged to close it before dinner
辩论 应该 有 完成的 最后的 夜晚 ; 最后 安排 到 关闭 它 前 晚餐
['aʊər][tuː; tə] - [deɪ] ;
hour to - day ;
小时 到 - 天 ;

辩论本应昨晚结束；最终安排在今天晚餐前结束；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['drɪbəld] [ɑːn][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .
but it dribbled on to midnight .
但 它 运球 在 到 午夜 .

但雨一直下到午夜。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [sper] , ['tɑːmi] ['boʊlz] ,
As there was an hour to spare , Tommy Bowles ,
作为 那里 曾是 一个 小时 到 空闲的 , 汤米 鲍尔斯 ,

由于还有一个小时的空闲时间，汤米·鲍尔斯

[huː] [sɪns] ['seʃ(ə)n] [riˈzjuːmd] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt][ɪn][sɪks]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
who since Session resumed has been silent in six languages ,
WHO 自从 会议 恢复 有 到过 沉默的 在 六 语言 ,

自会议复会以来，他用六种语言保持沉默。

[θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
thought he might as well say a few words .
想法 他 可能 作为 出色地 说 一个 很少 字 .

他心想，不如就说几句话吧。

[rɔmpt] [ɪn][æt; ət][hæf] - [pæst][ten] ; ['ɔːkwərd] [ðɪs] ;
Romped in at half - past ten ; awkward this ;
嬉戏玩耍 在 在 一半 - 过去的 十 ; 尴尬的 这 ;

十点半匆匆赶到；这很尴尬；

[əˈbaʊt][ðə; ðiˈ]['aʊər] [wen] - [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][lɪft] [dɪˈbeɪt] [aʊt][ʌv; əv][rʌt][baɪ][wʌn][ʌv; əv]
about the hour when Jokim had intended to lift debate out of rut by one of
关于 这 小时 什么时候 - 有 故意的 到 举起 辩论 出去 的 发情 经过 一 的
[hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] ['spiːtʃɪz] .
his luminous speeches .
他的 发光的 演讲 .

大约在佐金打算发表他精彩演讲，使辩论摆脱僵局的时候。

['tɔməs] , [haʊˈevər] , [θɔːt] [haʊs] [wʊd] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Thomas , however , thought House would prefer to hear him .
托马斯 , 然而 , 想法 房子 会 更喜欢 到 听到 他 .

然而，托马斯认为豪斯更愿意听他的。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi][prəˈvaɪdɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
At any rate , he provided opportunity .
在 任何 速度 , 他 假如 机会 .

总之，他提供了机会。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [spoʊk][əˈpɑːn]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] ,
When at length Jokim spoke upon subject on which he is supreme authority ,
什么时候 在 长度 - 辐 之上 主题 在 哪个 他 是 最高 权威 ,

最后，当约金开始谈论他最擅长的领域时，

[haʊs] ['ɔːlmoʊst] ['empti] , [ˌɔːltəˈgeðər] ['læŋgwɪd] .
House almost empty , altogether languid .
房子 几乎 空的 , 共 慵懒的 .

房子几乎空无一人，一片死寂。

['braɪtnd] [ʌp][fɔːr; fər]['moʊmənt][æt; ət]['skwaɪər][ʌv; əv] - ['hæpi] [wɪt] .
Brightened up for moment at Squire of Malwood's happy wit .
明亮 向上 为了 片刻 在 乡绅 的 - 快乐的 有 .

马尔伍德乡绅的幽默风趣让我顿时心情愉悦起来。

- , ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][laɪn] [trekt] [baɪ] [prɪns] ['ɑːrθər] ,
Jokim , following on line trekked by Prince Arthur ,
- , 下列的 在 线 徒步旅行 经过 王子 亚瑟 ,

Jokim，沿着亚瑟王子走过的路线，

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [hæf][ʌv; əv] [bɪl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [lɔː] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈbændənd] .
suggested that half of Bill dealing with Poor Law matters should be abandoned .
建议 那 一半 的 账单 处理 和 贫穷的 法律 事情 应该 是 弃 .

建议废除法案中有关济贫法的一半内容。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['sɑːləmən] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

"	According	to	judgment	of	Solomon	,	"	said	the	Squire	,
"	根据	到	判断	的	所罗门	,	"	说	这	乡绅	,

"根据所罗门的判断，"侍从说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['mʌðər] [huː] [wʊd] [nɑːt][kən'sent][tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn] [tuː] .

"	it	was	the	true	mother	who	would	not	consent	to	divide	her	child	in	two	.
"	它	曾是	这	真的	母亲	WHO	会	不是	同意	到	划分	她	孩子	在	二	.

"只有真正的母亲才会不同意将自己的孩子一分为二。"

" [ə; eɪ] ['drɪri] [naɪt] [meɪd] [ɪn'dʊrəb(ə)l][baɪ][ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nætʃˌbʊl] - ['hjuːgəsən] — ['hɜːrbərt]

"	A	dreary	night	made	endurable	by	incursion	of	Knatchbull	-	Hugessen	—	Herbert
"	一个	凄凉	夜晚	制成	可忍受的	经过	侵入	的	克纳奇布尔	-	赫格森	—	赫伯特

['tɔməs] , [ʌv; əv] ['fævəɹʃəm] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kent] .

Thomas	,	of	Faversham	division	of	Kent	.
托马斯	,	的	法弗舍姆	分配	的	肯特	.

"肯特郡费弗舍姆区的赫伯特·托马斯·纳奇布尔-休格森的入侵，使这个阴沉的夜晚变得可以忍受。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sæt][ɪn] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi]['faɪnəli] ['wɔbəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ,

For	many	years	his	brother	sat	in	House	till	he	finally	wobbled	into	a	peerage	,
为了	许多	年	他的	兄弟	卫星	在	房子	直到	他	最后	摇晃	进入	一个	贵族	,

他的哥哥多年来一直待在贵族院，直到最终摇摇晃晃地获得了爵位。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['rəuzbəri] [sed] ,

and	,	as	Rosebery	said	,
和	,	作为	罗斯伯里	说	,

正如罗斯伯里所说，

[wɔːr] [hɪz; ɪz][ˌkɔːrə'net][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

wore	his	coronet	as	a	crown	of	thorns	because	it	had	been	given
穿着	他的	冠	作为	一个	王冠	的	荆棘	因为	它	有	到过	给定

[hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . [dʒiː] . [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] ,

him	by	Mr	.	G	.	When	he	was	with	us	here	,
他	经过	先生	.	G	.	什么时候	他	曾是	和	我们	这里	,

他把小冠冕当作荆棘冠冕佩戴，因为那是G先生送给他的。当他在这里的时候，

[ænd; ənd][wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌdiː oʊ 'diː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['ʌndər] ['hedɪŋ] " ['hjuːgəsən] ,

and	one	turned	to	Dod	to	find	him	under	heading	"	Hugessen	,
和	一	转向	到	国防部	到	寻找	他	在下面	标题	"	赫格森	,

有人转向多德，发现他被归类在"休格森"一栏中。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] " [siː] ['nætʃˌbʊl] - ['hjuːgəsən] .

"	there	was	discovered	instruction	"	See	Knatchbull	-	Hugessen	.
"	那里	曾是	发现	操作说明	"	看	克纳奇布尔	-	赫格森	.

"发现了一条指令"参见 Knatchbull-Hugessen。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɑːn] [skɔːr] [ðæt] [noʊ][wʌn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

"	This	was	explained	at	the	time	on	score	that	no	one	from	day	to	day
"	这	曾是	解释	在	这	时间	在	分数	那	不	一	从	天	到	天

[ɪg'zæktli] [nuː] [wer] ['hjuːgəsən] [wʌz; wəz] .

exactly	knew	where	Hugessen	was	.
确切地	知道	在哪里	赫格森	曾是	.

"当时对此的解释是，没有人确切地知道休格森在哪里。"

['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

Different	with	his	younger	brother	.
不同的	和	他的	年轻	兄弟	.

与他的弟弟不同。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Sometimes	,	"	he	said	just	now	,	looking	sorrowfully	round	the	House	,
"	有时	,	"	他	说	只是	现在	,	寻找	悲伤地	圆形的	这	房子	,

"有时候，"他刚才说着，悲伤地环顾了一下房子。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bæk] [vjuː] [ʌv; əv]
a gleam of comfort brightening his eyes as they rested on a back view of
一个 闪耀 的 舒适 提亮 他的 眼睛 作为 他们 休息 在 一个 后退 看法 的
['dʒɪmi] - [hed] ,
Jimmy Lowther's head ,
吉米 - 头 ,

当他目光落在吉米·洛瑟的后脑勺上时，眼中闪过一丝安慰的光芒。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['tɔːri] [left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" I believe I'm the only Tory left in the House .
" 我 相信 我是 这 仅有的 保守党 左边 在 这 房子 .

“我相信我是下议院里唯一剩下的保守党人了。”

" [tuː; tə] - [naɪt] [ʌp][ænd; ənd] [smoʊt] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] [ɪn] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [spiːtʃ] .
" To - night up and smote Parish Councils Bill in uncompromising speech .
" 到 - 夜晚 向上 和 猛击 教区 议会 账单 在 毫不妥协 演讲 .

“今晚，我们以毫不妥协的言辞猛烈抨击了教区议会法案。”

[noʊ] ['trʌklɪŋ] [tuː; tə]['soʊʃəlɪz(ə)m] .
No truckling to Socialism .
不 卡车运输 到 社会主义 .

绝不向社会主义低头。

[noʊ] ['bəuiŋ] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði]['beəl] [hɔdʒ] .
No bowing the knee to the Baal Hodge .
不 鞠躬 这 膝盖 到 这 巴力 霍奇 .

绝不向巴力·霍奇下跪。

[noʊ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['rimən] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]
No leaning on the arm of Rimmon as he goes to worship in the temple
不 倾斜 在 这 手臂 的 里蒙 作为 他 去 到 崇拜 在 这 寺庙
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ['haʊshoʊldər] .
of the Compound Householder .
的 这 化合物 户主 .

里蒙去院主庙朝拜时，不要靠在他的胳膊上。

[ðə; ði] [bɪl] [ə'nʌðər] ['daʊnwərd] [step][ɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [dʌg] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [friː]
The Bill another downward step on the pathway dug out for the chariot of Free
这 账单 其他 向下 步 在 这 路径 挖 出去 为了 这 战车 的 自由的
[treɪd] ;
Trade ;
贸易 ;

该法案是为自由贸易战车开辟的道路上的又一步下坡路；

[ðə; ði] ['kʌntri] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dɔːgz][æt; ət] [ək'seləreɪtɪd] [peɪs] .
the country going to dogs at accelerated pace .
这 国家 去 到 狗 在 加速 步伐 .

这个国家正以惊人的速度走向衰败。

[smɔːl] [haʊs] ,
Small House ,
小的 房子 ,

小房子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] [spiːtʃ] [hɜːrd]
but it listened with delight to the most thoroughly honest speech heard
但 它 听着 和 喜 到 这 最多 彻底 诚实的 演讲 听到
[frʌm; frəm] ['eni] [bentʃ] [θruː] ['meni] ['pɑːləmənts] .
from any bench through many Parliaments .
从 任何 长椅 通过 许多 议会 .

但它欣然聆听了历届议会中任何席位上所听到的最坦诚的演讲。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	['pærɪʃ]	['kaunslz]	[bɪl]	[riːd]	['sekənd]	[taɪm]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Parish**	**Councils**	**Bill**	**read**	**second**	**time**	**.**
商业	完毕	.	—	教区	议会	账单	读	第二	时间	.

议程已完成。——教区议会法案二读通过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

['θɜːrzdeɪ] . — [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [prɪns] ['ɑːrθɚz] [dʒoʊk] ; [led] [ʌp] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] ;
Thursday . — Still smiling at Prince Arthur's joke ; led up to with great skill ;
周四 . — 仍然 微笑 在 王子 亚瑟的 开玩笑 ; 引领 向上 到 和 伟大的 技能 ;

星期四——仍然对亚瑟王子的笑话感到好笑；巧妙地引出了这个笑话；

[læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːrt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]
last touch of art given in the look of startled surprise with which he regarded
最后的 触碰 的 艺术 给定 在 这 看 的 惊慌 惊喜 和 哪个 他 认为

[ʌp'rɔːriəsli] ['læfɪŋ] ['ɔːdiəns] .
uproariously laughing audience .
哄堂大笑 笑 观众 .

他脸上带着惊愕的表情，看着哄堂大笑的观众，这才是艺术的最后点睛之笔。

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['juːlədʒi] [ɑːn] [roʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] ['kʌmpəni] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] ,
Was passing eulogy on Rhodes and the Chartered Company , forasmuch as ,
曾是 通过 颂 在 罗德岛 和 这 特许 公司 , 因此 作为 ,

当时正在对罗德斯和特许公司进行悼念，因为，

[waɪlst] ['sɜːrt(ə)nli] ['moʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmætə'biːli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæksɪm] [gʌn] , [ðeɪ] [hæd; həd]
whilst certainly mowing down the Matabele with the Maxim gun , they had
而 当然 割草 向下 这 马塔贝莱 和 这 格言 枪 , 他们 有

[spred] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
spread the benefits of civilisation ,
传播 这 好处 的 文明 ,

虽然他们用马克沁机枪屠杀了马塔贝莱人，但他们也传播了文明的益处。

" [ɪk'stendɪŋ] ['reɪlweɪz] , [ɪk'stendɪŋ] ['telɪˌgræfs] , [ɪk'stendɪŋ] [roʊdz] .
" extending railways , extending telegraphs , extending roads .
" 扩展 铁路 , 扩展 电报 , 扩展 道路 .

“延伸铁路、延伸电报、延伸公路。”

" [ðə; ði] [klaːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
" The Clark of the House causing a Division .
" 这 克拉克 的 这 房子 导致 一个 分配 .

“众议院的克拉克造成了分裂。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] .
" Exactly , " said the Sage of Queen Anne's Gate .
" 确切地 , " 说 这 圣人 的 女王 安妮的 门 .

“正是如此，”安妮女王门的智者说道。

" [aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,
" I spoke for an hour and a half ,
" 我 辐 为了 一个 小时 和 一个 一半 ,

我讲了一个半小时，

[ænd; ənd] ['bælfuə] [pʊts] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪz] .
and Balfour puts what I had meant to say in a phrase .
和 贝尔福 放置 什么 我 有 意思是 到 说 在 一个 短语 .

贝尔福用一句话概括了我想表达的意思。

[wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [mə'ʃoʊnəˌlænd] , [ðɪs] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]
What **is** **all** **this** **action** **in** **Mashonaland** **,** **this** **spending** **of** **money** **,** **and** **making** **of**
什么 是 全部 这 行动 在 马绍纳兰 , 这 开支 的 钱 , 和 制作 的
[wɔ:r] ,
war **,**
战争 ,

马绍纳兰的这一切行动究竟是为了什么？这些金钱的支出和战争的爆发又是为了什么？

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊdz] ?
but **the** **Extension** **of** **Rhodes** **?**
但 这 扩大 的 罗德岛 ?

但罗德岛的延伸部分呢?

" [mə'gwaɪr] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [dɪ'fend] ['tʃɑ:rtərd] ['kʌmpəni] [ə'genst] [ə'tæk] [ʌv; əv][seɪdʒ] .
" **Maguire** **undertook** **to** **defend** **Chartered** **Company** **against** **attack** **of** **Sage** **.**
" 马奎尔 承担 到 保卫 特许 公司 反对 攻击 的 圣人 .

“马奎尔承诺保护特许公司免受 Sage 的攻击。

" ['terəb(ə)l][wɜ:rk] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [braʊ] .
" **Terrible** **work** **,** **Toby** **,** **"** **he** **said** **,** **mopping** **his** **heated** **brow** **.**
" 糟糕的 工作 , 托比 , " 他 说 , 拖地 他的 加热 眉头 .

“托比，你干得真糟糕，”他一边擦着发烫的额头一边说道。

" [mʌtʃ] ['ræðər] [ə'proʊtʃ] - [krɑ:l] [ɪt'self][ðæn; ðən][stænd][ʌp][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Much** **rather** **approach** **Lobengula's** **kraal** **itself** **than** **stand** **up** **and** **face** **the** **House** **.**
" 很多 相当 方法 - 克拉尔 本身 比 站立 向上 和 脸 这 房子 .

“我宁愿去洛本古拉的村落里走一遭，也不愿站起来面对议会。”

" [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [haʊ'evər] ,
" **Had** **to** **be** **done** **,** **however** **,**
" 有 到 是 完毕 , 然而 ,

“然而，这是必须做的。”

[ænd; ənd][mə'gwaɪr][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] .
and **Maguire** **not** **the** **man** **to** **run** **away** **from** **anything** **approaching** **a** **fight** **.**
和 马奎尔 不是 这 男人 到 跑步 离开 从 任何事物 接近 一个 斗争 .

而马奎尔也不是那种会逃避任何类似打架的事情的人。

[stɪl] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Still **he** **observed** **precaution** **of** **getting** **as** **near** **the** **door** **as** **possible** **,**
仍然 他 观察到 预防 的 获得 作为 靠近 这 门 作为 可能的 ,

但他仍然保持谨慎，尽可能靠近门口。

['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] [end][ʌv; əv] [bentʃ] , ['ɔ:lmoʊst][ˌaʊt'saɪd]['limits][ʌv; əv][bɑ:r] .
speaking **from** **remote** **end** **of** **bench** **,** **almost** **outside** **limits** **of** **bar** **.**
请讲 从 偏僻的 结尾 的 长椅 , 几乎 外部 限制 的 酒吧 .

说话的地点在长凳的远端，几乎到了吧台的边界之外。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['kʌmfərt] , [streŋθ] ,
Also **he** **found** **some** **subtle** **comfort** **,** **strength** **,**
还 他 成立 一些 微妙的 舒适 , 力量 ,

他也从中获得了一些微妙的安慰和力量。

[ænd; ənd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][wʌn][leg] [waɪlst] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['spi:kər] .
and **consolation** **in** **standing** **on** **one** **leg** **whilst** **he** **addressed** **the** **Speaker** **.**
和 安慰 在 常设 在 一 腿 而 他 已解决 这 扬声器 .

他在向议长讲话时，单腿站立，以此寻求安慰。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [leg] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][left] .
Sometimes **it** **was** **the** **right** **leg** **,** **sometimes** **the** **left** **.**
有时 它 曾是 这 正确的 腿 , 有时 这 左边 .

有时是右腿，有时是左腿。

['weðər] [ɑ:n][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n] [tu:] — [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə]

Whether	on	one	or	the	other	—	not	for	a	moment	on	two	—	he	described	to
无论	在	一	或者	这	其他	—	不是	为了	一个	片刻	在	二	—	他	描述	到

[ðə; ði] [tʃɑ:rmd] [haʊs] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . [roʊdz] ,

the	charmed	House	how	the	cherished	object	of	Mr	.	Rhodes	,
这	迷住了	房子	如何	这	珍爱	目的	的	先生	.	罗德岛	,

无论是用哪一个——绝不是两个——他都向着迷的众议院描述了罗兹先生珍爱的物品是如何.....

[ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rtərd] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][bent]

the	one	desire	upon	which	all	the	energies	of	the	Chartered	Company	were	bent
这	一	欲望	之上	哪个	全部	这	能量	的	这	特许	公司	是	弯曲

,

,

,

这是特许公司倾注所有精力的唯一愿望。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][men][ʌv; əv][,mætə'bi:li][ʃʊd; ʃəd] " ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .

was	that	the	men	of	Matabele	should	"	marry	and	settle	down	.
曾是	那	这	男人	的	马塔贝莱	应该	"	结婚	和	定居	向下	.

是马塔贝莱的男人们应该"结婚成家"。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ˌmætə'bi:liˌlænd] .

"	Business	done	.	—	Discussion	of	affairs	in	Matabeleland	.
"	商业	完毕	.	—	讨论	的	事务	在	马塔贝莱兰	.

"事情完成了。——讨论马塔贝莱兰的事务。

['fraɪdeɪ] . — [dɪ'beɪt] [ɑ:n] - [ə'mendmənt] [tu:; tə] [ɪmp'lɔɪəz] - [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [bɪl] [brɔ:t] [tu:; tə]

Friday	.	—	Debate	on	M'Laren's	Amendment	to	Employers	'	Liability	Bill	brought	to
星期五	.	—	辩论	在	-	修正案	到	雇主	-	责任	账单	带来	到

[kən'klu:ʒ(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

conclusion	at	midnight	.
结论	在	午夜	.

星期五——关于麦克拉伦对《雇主责任法案》修正案的辩论于午夜结束。

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ; ['drægd] [ɑ:n]['aʊər]['æftər]['aʊər][wɪð; wɪθ]['evər]

Thought	it	would	be	all	over	before	dinner	;	dragged	on	hour	after	hour	with	ever
想法	它	会	是	全部	超过	前	晚餐	;	拖拽	在	小时	后	小时	和	曾经

['di:pənɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] .

deepening	depression	.
加深	沮丧	.

以为晚饭前一切都会结束；结果却一小时又一小时地拖延下去，我的抑郁情绪也越来越深。

[si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] , [ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['seʃ(ə)n] , ['ɛnɜ·dʒi:z] [sæpt] ;

Seems	as	if	already	,	in	this	first	fortnight	of	Autumn	Session	,	energy's	sapped	;
似乎	作为	如果	已经	,	在	这	第一的	两星期	的	秋天	会议	,	能源的	精疲力竭	;

[dʌlnɪs] ['sɜ:rt(ə)nli]['dɑ:mɪnənt] .

dulness	certainly	dominant	.
沉闷	当然	主导的	.

秋季学期才过了两周，似乎大家的精力就已经被消耗殆尽；沉闷的气氛弥漫开来。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - ,

"	The	fact	is	,	"	said	The	Squire	of	Malwood	,
"	这	事实	是	,	"	说	这	乡绅	的	-	,

"事实是，"马尔伍德乡绅说道，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [faɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][ə'wɑ:, -'wɔ:] - .

"	there	is	no	fight	about	the	House	now	Joseph	is	awa	'	.
"	那里	是	不	斗争	关于	这	房子	现在	约瑟夫	是	awa	-	.

"约瑟不在，所以王位继承问题上没有争斗了。"

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [end][ʌv; əv][nekst] [wi:k] , ['bɑ:mi] [frʌm; frəm][ðə; ði][bə'hɑ:məz] ,

Hear	he	is	coming	back	towards	end	of	next	week	,	balmy	from	the	Bahamas	,
听到	他	是	未来	后退	向	结尾	的	下一个	星期	,	芳香	从	这	巴哈马	,

听说他下周末就要回来了，从巴哈马群岛回来，天气温暖宜人。

['bri:zi] [frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] .

breezy	from	the	Atlantic	.
微风	从	这	大西洋	.

来自大西洋的微风。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [æt; ət][ɔ:l] ['wʌndər] [ɪf] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔ:t]

I	shouldn't	at	all	wonder	if	,	upon	his	arrival	,	a	genial	change	was	wrought
我	不应该	在	全部	想知道	如果	,	之上	他的	到达	,	一个	和蔼可亲	改变	曾是	锻

[ɪn] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

in	things	generally	.
在	事物	一般来说	.

我一点也不奇怪，他的到来给周围环境带来了普遍的积极变化。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['gʌvərnmənt] [dɪ'fi:t] [ə'və:tid] [baɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] - .

"	Business	done	.	—	Government	defeat	averted	by	majority	of	19	.
"	商业	完毕	.	—	政府	击败	避免了	经过	多数	的	-	.

“事情办妥了。——政府以19票的多数票避免了失败。”

[kwɪr] ['kwɪri:z] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['proʊgræm] . — [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['proʊtest] ['leɪtli] [meɪd] [baɪ]

The	London	Programme	.	—	I	entirely	approve	of	the	spirited	protest	lately	made	by
这	伦敦	程序	.	—	我	完全	批准	的	这	精神抖擞	反对	最近	制成	经过

[ðə; ði]['kæbmən] [ə'genst] [ðæt] [vaɪl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [mə'nɑ:pəli] ,

the	cabmen	against	that	vile	instrument	of	Monopoly	,
这	出租车司机	反对	那	卑鄙的	乐器	的	垄断	,

《伦敦纲领》——我完全赞同出租车司机们最近对垄断这一卑劣工具发起的激烈抗议。

[ðə; ði] " ['steɪʃ(ə)n]['ɑ:mnɪbəs] .

the	"	Station	Omnibus	.
这	"	车站	综合	.

“车站巴士。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ɪz] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][plæn][ʌv; əv]['du:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

"	But	what	I	want	to	ask	is	whether	there	is	no	plan	of	doing	away	with
"	但	什么	我	想	到	问	是	无论	那里	是	不	计划	的	正在做	离开	和

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [nɪ'feriəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [gri:d] [ænd; ənd] [ə'preʃn] — [aɪ] [ə'lu:d]

a	still	more	nefarious	specimen	of	capitalistic	greed	and	oppression	—	I	allude
一个	仍然	更多的	邪恶	标本	的	资本主义	贪婪	和	压迫	—	我	暗示

[tu:; tə][ðə; ði] " [aʊt] - ['potər] .

to	the	"	Out	-	Porter	.
到	这	"	出去	-	搬运工	.

“但我想要问的是，是否有计划来铲除资本主义贪婪和压迫中更加邪恶的代表——我指的是‘Out-Porter’。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mɪnjən] ,

"	Why	should	this	minion	,
"	为什么	应该	这	小黄人	,

“为什么这个小喽啰要.....”

[ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['taɪərənts][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

of	railway	tyrants	be	permitted	to	take	the	beer	out	of	the	mouths	of
的	铁路	暴君	是	允许	到	拿	这	啤酒	出去	的	这	嘴	的

['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːrkɪŋ] - [men] ?

honest	English	working	-	men	?
诚实的	英语	在职的	-	男人	?

难道要允许铁路暴君从诚实的英国工人嘴里夺走啤酒吗?

[aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ][pælz][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['loʊfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

I	and	a	number	of	my	pals	are	constantly	loafing	round	the	station	in
我	和	一个	数字	的	我的	朋友们	是	不断地	游手好闲	圆形的	这	车站	在

['aʊər; ɑːr]['sʌbɜːrb] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] - ['kærɪɪŋ] ,

our	suburb	waiting	for	a	job	of	luggage	-	carrying	,
我们的	市郊	等待	为了	一个	工作	的	行李	-	携带	,

我和几个朋友经常在我们郊区的车站附近闲逛，等着找份搬运行李的工作。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːnt] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

or	if	we	aren't	exactly	at	the	station	,
或者如果		我们	不是	确切地	在	这	车站	,

或者如果我们不在车站，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .

we	are	always	to	be	found	at	the	Public	just	opposite	.
我们	是	总是	到	是	成立	在	这	民众	只是	对面的	.

我们总是在对面的公共场所等你。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] ['pæsndʒəɹ] ['æktʃuəli] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [ðɪs] [ˌævə'rɪʃəs] ['blækleg]

Will	it	be	believed	that	passengers	actually	prefer	to	engage	this	avaricious	blackleg
将要	它	是	相信	那	乘客	实际上	更喜欢	到	从事	这	贪婪	黑腿

,

,

,

乘客们真的会相信他们宁愿与这种贪婪的骗子打交道吗?

[ðə; ði] [aʊt] - ['potər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ˌjuː 'es] !

the	Out	-	Porter	,	instead	of	employing	us	!
这	出去	-	搬运工	,	反而	的	雇用	我们	!

是外卖员，而不是雇用我们!

[ðer; ðər] ['pɔːltri] [ɪk'skjuːs][ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː][ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] .

Their	paltry	excuse	is	that	he	charges	less	than	we	do	and	is	more	civil	.
他们的	微不足道	原谅	是	那	他	收费	较少的	比	我们	做	和	是	更多的	民用	.

他们蹩脚的借口是，他收费比我们低，而且待人更文明。

[ðæt] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['blækleg] !

That	shows	him	to	be	a	contemptible	blackleg	!
那	演出	他	到	是	一个	可鄙	黑腿	!

这说明他是个卑鄙的黑帮分子!

['oʊnli][ə; eɪ][sɜːrf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['mɪzrəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ɪz]['evər]['sɪv(ə)l][tuː; tə]

Only	a	serf	of	our	present	miserable	social	arrangements	is	ever	civil	to
仅有的	一个	农奴	的	我们的	展示	悲惨的	社会的	安排	是	曾经	民用	到

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

只有我们当前悲惨社会体制下的农奴才会对任何人彬彬有礼。

[kɔːl] [hɪm; ɪm][æn; ən] [aʊt] - ['potər] !

Call	him	an	Out	-	Porter	!
称呼	他	一个	出去	-	搬运工	!

叫他外勤搬运工吧!

[ɪf] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][pælz] [kætʃ] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɑːrk] [naɪts] [wiːl] [meɪk] [æn; ən] [aʊt] -

If	me	and	my	pals	catch	him	one	of	these	dark	nights	we'll	make	an	Out	-
如果	我	和	我的	朋友们	抓住	他	一	的	这些	黑暗的	夜晚	出色地	制作	一个	出去	-

['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Patient	of	him	!
病人	的	他	!

如果我和我的伙伴们在某个漆黑的夜晚抓住了他，我们就要把他打成病人!

[ɪz][ðə; ði] [mɪr] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]

Is	the	mere	convenience	of	the	public	for	ever	to	override	the	legitimate
是	这	仅仅	方便	的	这	民众	为了	曾经	到	覆盖	这	合法的

[kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ?

claims	of	the	deserving	unemployed	?
索赔	的	这	值得	失业	?

难道仅仅为了公众的便利，就要永远凌驾于真正失业者的合法权益之上吗?

— ['kɔːrnər] [bɔɪ] .

—	Corner	Boy	.
—	角落	男生	.

——街角男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神